



PEGASUS®

W3500P

BEDIENUNGSANLEITUNG

W3500P Baureihe

2 oder 3-nadel flachbett maschine

INSTRUCTIONS DE SERVICE

Série W3500P

Machine interlock à plateau à 2 ou à 3 aiguilles

BEDIENUNGSANLEITUNG

Wir beglückwünschen Sie zum Kauf Ihrer Pegasus-Maschine der Serie W3500P.

Diese Betriebsanleitung beschreibt die täglichen Wartungsarbeiten und die Sicherheitsregeln, die unbedingt zu befolgen sind, um die Bedienungsperson und die Maschine vor Schaden zu bewahren.

Bitte lesen Sie diese Betriebsanleitung sorgfältig durch, bevor Sie die Maschine in Betrieb nehmen.

Diese Anleitung sollte an einem Ort aufbewahrt werden, an dem sie wenn notwendig schnell als Referenz benutzt werden kann.

INSTRUCTIONS DE SERVICE

Toutes nos félicitations pour l'acquisition d'une machine Pegasus de la série W3500P.

Les présentes instructions décrivent les opérations d'entretien quotidiennes et les normes de sécurité à observer impérativement de manière à mettre l'opératrice et la machine à l'abri de tous dommages.

C'est pourquoi nous vous prions de lire attentivement les présentes instructions de service avant de mettre la machine en marche.

Conservez ce manuel dans un endroit commode pour pouvoir vous y référer rapidement lorsque c'est nécessaire.

INHALT

Copyright	1
Richtlinien	1
1. Einführung	2
2. Gefahren-, Warn- und Vorsichtshinweise	3-4
3. Sicherheitshinweise	5-7
4. Hinweise zu den einzelnen Vorgehensschritten	7-11
5. Position von Warnschildern und Schutzvorrichtungen an der Maschine	12
6. Schutzvorrichtungen	13-14
Skizze des Nähmaschinentisches	15
Montage des Maschinentisches	16
Aufstellen der Nähmaschine	16
Montage des Riemenschutzes und der Fadenführung	17
Drehrichtung des Maschinenrads	17
Schmierung	18
Silikonöl für HR-Vorrichtung	18
Einfädeln	19
Einfädeldiagramm	20-23
Einstellung des Bandes (für W3522P-04)	24
Einstellen des Presserfußdrucks	25
Einstellen des Differentialtransportverhältnisses	25
Stichlängeneinstellung	26
Einstellen der Fadenspannung	26
Reinigen der Maschine	27
Nadelwechsel	28
Ölwechsel	28
Ablassen des Öls	28
Positionieren des Fadenführungshalters	29
Umstellen von lockeren Stichen auf feste Stiche	30
Umstellen von festen Stichen auf lockere Stiche	31
Einstellen der Nadelfadenführungen	32
Einstellen der Fadenrückholfeder	32
Einstellen der Nadelfadenschlingengröße	33
Einstellen des Legefadengebers	34
Auswechseln des Greiferfadenziehers	35
Justieren des Greiferfadenziehers	36
Justieren der Greiferfadenführungen	36
Justieren des Blindgreifers	37-38
Einstellung der Legefadenführung	39
Einstellen der Transporteurhöhe	40
Einstellen des Presserfußhubs	40
Einstellung der Nadelhöhe	41
Greifereinstellung	42
Einstellen des hinteren Nadelschutzes	43
Einstellen des vorderen Nadelschutzes	44
Einstellen der Rückwärtsneigung des Presserfußes	44
Ändern des maximalen Differentialtransportverhältnisses	45
Prüfen und Reinigen des Ölfilters	46
Einstellen des Nadelstangenhubs	46-47
Kontrollieren der Anlage zwischen Nadelstangen- Verbindungsglied und Ölfilz	47
FT-Vorrichtung (für W3562P-05)	48-50
Manuelle Schmierung	48
Einstellen der Stoffführung	48
Auswechseln des Obermessers	49
Auswechseln des Untermessers	49
Einstellen der Messerüberlappung	50
Seitliche Stellung des Untermesserhalters	50
Einstelltabelle	51
Nadelvergleichstabelle	52
Standardnadel	52
Technische Daten für die Unterklassen	53

TABLE DES MATIÈRES

Copyright	1
Directives	1
1. Introduction	2
2. Avertissements et consignes	3-4
3. Consignes de sécurité	5-7
4. Remarques sur chaque opération	7-11
5. Position des plaques d'avertissement et dispositifs de sécurité sur la machine	12
6. Dispositifs de sécurité	13-14
Schéma du plateau de la machine	15
Montage du plateau de la machine	16
Installation de la machine à coudre	16
Montage du garde-courroie et du guide-fil	17
Sens de rotation du volant	17
Lubrification	18
Huile silicone pour dispositif HR	18
Enfilage	19
Diagramme d'enfilage	20-23
Insertion de la bande (pour W3522P-04)	24
Réglage de la pression du pied presseur	25
Réglage du rapport du différentiel	25
Réglage de la longueur de point	26
Réglage de la tension du fil	26
Nettoyage de la machine	27
Changement d'aiguille	28
Changement d'huile	28
Evacuation de l'huile	28
Positionnement du support de guide-fil	29
Commutation points lâches – points serrés	30
Commutation points serrés – points lâches	31
Réglage des guide-fil d'aiguille	32
Réglage du ressort de rappel de fil	32
Réglage de la taille de la boucle de fil d'aiguille	33
Réglage du releveur de fil de jetage	34
Remplacement du releveur du fil de boucleur	35
Réglage du releveur du fil de boucleur	36
Réglage des guide-fil de boucleur	36
Réglage du boucleur secondaire	37-38
Réglage du guide-fil de jetage supérieur	39
Réglage de la hauteur de la griffe	40
Réglage de la course du pied presseur	40
Réglage de la hauteur d'aiguille	41
Réglage du boucleur	42
Réglage du pare-aiguille arrière	43
Réglage du pare-aiguille avant	44
Réglage de l'inclinaison vers l'arrière du pied presseur	44
Changement du rapport d'alimentation maximum du différentiel	45
Vérification et nettoyage du filtre à huile	46
Réglage de la course de la barre à aiguille	46-47
Contrôle de l'installation entre le raccord de la barre à aiguille et le feutre huilé	47
Dispositif FT (pour W3562P-05)	48-50
Lubrification manuelle	48
Réglage du guide-ouvrage	48
Remplacement du couteau supérieur	49
Remplacement du couteau inférieur	49
Réglage du chevauchement des couteaux	50
Position latérale du porte-couteau inférieur	50
Tableau de réglage	51
Tableau de comparaison des aiguilles	52
Aiguille standard	52
Caractéristiques techniques des sous-classes	53

Lesen Sie diese Hinweise **zur eigenen Sicherheit** aufmerksam durch.

Copyright

- Ohne vorherige schriftliche Genehmigung der PEGASUS Co., Ltd. sind Reproduktion, Übertragung, Vertrieb oder Übersetzung in andere Sprachen der gesamten Bedienungsanleitung oder Auszügen davon auf Papier oder einem anderen elektronischen Medium nicht zulässig.
- Haftungsausschluß
Der Inhalt dieser Bedienungsanleitung dient lediglich zu Informationszwecken, Änderungen sind jederzeit vorbehalten.
Wir übernehmen keine Haftung für den Inhalt oder eventuelle Fehler bzw. falsche Beschreibungen in dieser Bedienungsanleitung.
- PEGASUS Co., Ltd. ist stets bemüht, dieses Produkt zu verbessern und an den neuesten Stand der Technik anzupassen.
Deshalb behalten wir uns das Recht auf Änderung der technischen Daten bzw. des Designs jederzeit vor.
- Diese Bedienungsanleitung ist gültig für alle Modelle und Unterklassen, die im Abschnitt „Technische Daten“ aufgeführt sind.

Richtlinien

Diese Maschine wurde in Übereinstimmung mit den europäischen Bestimmungen der Konformitäts- und Herstellererklärung entwickelt. Zusätzlich zu dieser Bedienungsanleitung sollten Sie sich auch streng an die allgemein gültigen, betrieblichen, gesetzlichen und umwelttechnischen Bestimmungen halten. Beachten Sie auch bitte die regional gültigen Bestimmungen der Berufsgenossenschaften oder anderer Aufsichtsbehörden.

Pour votre propre sécurité, lisez attentivement les instructions.

Copyright

- La reproduction, la transmission, la vente et la traduction en d'autres langues de l'intégralité ou d'extraits de ce mode d'emploi sur papier ou support électronique sont interdites sans l'autorisation écrite de PEGASUS Co., Ltd.
- Exclusion de responsabilité Ce mode d'emploi est fourni à titre d'information ; sous réserves de modifications. Nous rejetons toute responsabilité pour son contenu, d'éventuelles erreurs ou mauvaises descriptions.
- PEGASUS Co., Ltd. s'attache à améliorer en permanence ce produit et à l'adapter aux nouvelles techniques. C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier à tout moment ses caractéristiques et son design.
- Ce mode d'emploi est valable pour tous les modèles et sous-classes énumérés dans le chapitre « Caractéristiques techniques ».

Directives

Cette machine a été conçue selon les prescriptions européennes concernant la déclaration de conformité. En plus de ce mode d'emploi, vous êtes tenus de respecter scrupuleusement les prescriptions générales, de service, légales et de protection de l'environnement. Tenez également compte des directives régionales de la caisse de prévoyance contre les accidents ou d'autres services administratifs.

Lesen Sie diese Hinweise **zur eigenen Sicherheit** aufmerksam durch.

1. Einführung

- Diese Bedienungsanleitung beschreibt den sicheren Umgang mit der Maschine.
- Lesen Sie die Bedienungsanleitung sorgfältig durch und machen Sie sich mit Bedienung sowie Justier- und Wartungsarbeiten vertraut.
- Bei der Bedienung von Industrienähmaschinen besteht stets die Gefahr, mit beweglichen Teilen wie z. B. Nadeln in Berührung zu kommen. Für Ihre Sicherheit ist es daher unumgänglich, dass wir sichere Produkte zur Verfügung stellen, die Sie wiederum ordnungsgemäß unter Beachtung der Sicherheitsvorschriften einsetzen. Einige Sicherheitsvorkehrungen müssen Sie selbst treffen. Daher sollten Sie diese Bedienungsanleitung und die des Motors sorgfältig durchlesen und entsprechende Sicherheitsvorkehrungen für den effizienten Gebrauch der Maschine treffen.

Pour votre propre sécurité, lisez attentivement les instructions.

1. Introduction

- Ce mode d'emploi décrit la façon d'utiliser la machine en toute sécurité.
- Lisez attentivement le mode d'emploi et familiarisez-vous avec la commande de la machine et les opérations de réglage et d'entretien.
- Pendant la commande de machines à coudre industrielles, vous pouvez à tout moment entrer en contact avec des pièces mobiles, comme les aiguilles par exemple. Pour votre sécurité, nous sommes donc obligés de fournir des produits sûrs, que vous devez utiliser en respectant les consignes de sécurité. Certaines mesures de sécurité vous incombent. Vous devez donc lire attentivement ce mode d'emploi et celui du moteur et prendre les mesures de sécurité permettant une utilisation efficace de la machine.

Lesen Sie diese Hinweise **zur eigenen Sicherheit** aufmerksam durch.

2. Gefahren-, Warn- und Vorsichtshinweise

Zur Gewährleistung der Sicherheit und zur Vermeidung von Unfällen verwenden wir auf unseren Produkten sowie in dieser Bedienungsanleitung folgende Warnsymbole, die unterschiedliche Gefahrenstufen darstellen.

Machen Sie sich mit den Warnsymbolen vertraut und befolgen Sie sämtliche Warnungen und Anweisungen.

Die Hinweisaufkleber sollten gut sichtbar angebracht sein.

Bringen Sie neue Aufkleber an, wenn die alten schmutzig sind oder entfernt wurden.

Wenden Sie sich an unser Verkaufsbüro, wenn Sie neue Aufkleber benötigen.

Symbole, Zeichen und Signalwörter, welche die Aufmerksamkeit des Bedieners auf gewisse Punkte lenken sollen.

Pour votre propre sécurité, lisez attentivement les instructions.

2. Avertissements et consignes

Pour garantir la sécurité et éviter les accidents, nous utilisons sur nos produits et dans ce mode d'emploi les symboles suivants signalant différents degrés de danger.




Familiarisez-vous avec ces symboles et respectez tous les avertissements et consignes.

Les autocollants de consignes doivent être placés bien en vue.

Remplacez les autocollants quand ceux-ci sont illisibles ou détériorés.

Des autocollants sont à votre disposition dans notre bureau de vente.

Symboles, signes et mots devant éveiller l'attention de l'opérateur sur certains points.

 <p>GEFAHR DANGER</p>	<p>Bei unmittelbarer Lebensgefahr bzw. Verletzungsgefahr der Gliedmaßen.</p>	<p>Danger direct de mort ou de blessure des membres.</p>
 <p>WARNUNG ATTENTION</p>	<p>Bei potentieller Lebensgefahr bzw. Verletzungsgefahr der Gliedmaßen.</p>	<p>Danger potentiel de mort ou de blessure des membres.</p>
 <p>VORSICHT AVERTISSEMENT</p>	<p>Weist auf mögliche Gefahren hin, die zu Verletzungen oder Schäden führen können.</p>	<p>Indique les dangers potentiels qui peuvent entraîner des blessures ou des dommages.</p>

Symbole und Meldungen

Symboles et messages

	Es ist sicherzustellen, dass Anleitungen bei Bedienung der Maschine bzw. Einrichtung stets befolgt werden.	S'assurer du respect permanent des instructions de service pendant l'utilisation de la machine et du dispositif.
	Bei unsachgemäßer Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung besteht die Gefahr eines Stromschlages.	Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif expose l'opérateur à un risque de décharge électrique.
	Bei unsachgemäßer Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung besteht Verletzungsgefahr für Hände und/oder Finger.	Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif expose l'opérateur à un risque de blessure des mains et/ou des doigts.
	Bei unsachgemäßer Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung besteht die Gefahr, dass sich Hände und/oder Finger darin verfangen.	Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif expose l'opérateur à un risque de coincement des mains et/ou des doigts.
	Verbrennungsgefahr durch hohe Temperaturen.	Risque de brûlure par des températures élevées.
	Die unsachgemäße Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung kann zu einem Brand führen.	Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif peut provoquer un incendie.
	Strengstens verboten.	Strictement interdit.
	Bei Kontroll-, Wartungs- oder Reparaturarbeiten an Maschine oder Einrichtung sowie bei Gewitter ist die Maschine auszustecken oder die allgemeine Stromversorgung zu unterbrechen.	Avant tous travaux de contrôle, d'entretien ou de réparation de la machine ou du dispositif, ainsi qu'en cas d'orage, débrancher la machine ou couper l'alimentation électrique.
	Es ist sicherzustellen, dass Maschine und Einrichtung richtig geerdet sind.	S'assurer que la machine et el dispositif sont correctement mis à la terre.
	Vor Gebrauch sorgfältig lesen. Zum Nachschlagen aufbewahren.	À lire attentivement avant utilisation. À conserver.
	Zeigt die normale Drehrichtung des Handrads an.	Indique le sens de rotation normal du volant

3. Sicherheitshinweise

① Einsatzgebiete, Verwendungszweck

Unsere Industrienähmaschinen werden mit dem Ziel entwickelt, eine Steigerung der Qualität und/oder der Produktivität in der Nähindustrie ermöglichen.

Setzen Sie unsere Maschinen demzufolge ausschließlich für den o. g. bestimmungsgemäßen Gebrauch ein.

② Umgebungsbedingungen

Die Umgebung, in der unsere Industrienähmaschinen eingesetzt werden, kann Lebensdauer, Leistung und/oder Sicherheit unserer Maschinen maßgeblich beeinflussen.



Aus Sicherheitsgründen verwenden Sie die Maschine nie unter folgenden Bedingungen.

1. Setzen Sie die Maschine nicht in der Nähe von geräuschvollem Gerät wie z. B. Hochfrequenz-Schweißgeräten ein.
2. Stellen Sie sicher, dass sich in unmittelbarer Nähe des Aufbewahrungs- bzw. Einsatzortes der Maschine keine Chemikalien befinden und dass die Luft frei von chemischen Dämpfen ist.
3. Verwenden Sie die Maschine und/oder Einrichtung nicht im Freien und setzen Sie sie keiner direkten Sonneneinstrahlung aus.
4. Verwenden Sie die Maschine und/oder Einrichtung nicht bei einer Umgebungstemperatur von unter 5° C oder über 35° C.
5. Benutzen Sie die Maschine und/oder die Vorrichtung nie bei einer Raumfeuchtigkeit unter 35% oder über 85%.
6. Verwenden Sie die Maschine nicht bei Spannungsschwankungen von mehr als 10 % der Nennspannung.
7. Benutzen Sie die Maschine nicht an Orten, an denen die angegebene Versorgungsspannung für den Steuerungsmotor nicht gewährleistet ist.
8. Die Einrichtung darf nicht an Orten verwendet werden, wo die für die Einrichtung vorgeschriebene Luftversorgung nicht richtig verfügbar ist!
9. Maschine darf nicht mit Wasser in Berührung kommen.
10. Nicht zu verwenden in explosionsgefährdeten Bereichen.

③ Sicherheitsvorkehrungen



(1) Sicherheitsvorkehrungen bei der Durchführung von Wartungsarbeiten an der Maschine.

- Schalten Sie die Maschine bei der Durchführung von Wartungsarbeiten wie Kontrolle, Reparatur und Reinigung stets aus und ziehen Sie das Netzkabel heraus, damit die Maschine bei versehentlichem Druck auf das Fußpedal nicht anlaufen kann. Wenn Sie Arbeiten durchführen, bei denen die Maschine eingeschaltet sein muss, sollten Sie mit äußerster Vorsicht vorgehen, um Unfällen durch unerwartetes Anlaufen der Maschine bzw. Fehlbedienung zu vermeiden.

3. Consignes de sécurité

① Domaines d'utilisation, applications

Nos machines à coudre industrielles sont conçues dans le but de permettre une augmentation de la qualité et/ou de la productivité dans l'industrie de la couture. Utilisez uniquement nos machines conformément aux prescriptions citées ci-dessus.

② Conditions d'environnement

L'environnement dans lequel nos machines à coudre industrielles sont utilisées peut influencer considérablement leur durée de vie, leurs performances et/ou leur sécurité.



Pour des raisons de sécurité, n'utilisez jamais la machine dans les conditions suivantes.

1. N'utilisez pas la machine à proximité d'un appareil bruyant, comme par exemple un appareil de soudage à haute fréquence.
2. Assurez-vous de l'absence de produits chimiques à proximité du lieu de stockage ou d'utilisation de la machine, et de l'absence de vapeurs chimiques dans l'air.
3. Ne jamais utiliser la machine et/ou le dispositif à l'extérieur et ne pas l'exposer directement au soleil.
4. Ne jamais utiliser la machine et/ou le dispositif lorsque la température ambiante est inférieure à 5° C ou supérieure à 35° C.
5. N'utilisez jamais la machine et/ou le dispositif lorsque l'humidité ambiante est inférieure à 35 % ou supérieure à 85 %.
6. N'utilisez pas la machine en cas de fluctuations de tension supérieures à 10 % de la tension nominale.
7. N'utilisez pas la machine si la tension d'alimentation prescrite pour le moteur de commande n'est pas garantie à l'endroit prévu.
8. Ne pas utiliser le dispositif si l'alimentation pneumatique prescrite n'est pas disponible sur place.
9. La machine ne doit pas entrer en contact avec de l'eau.
10. Ne pas utiliser dans des zones à risque d'explosion.

③ Consignes de sécurité



(1) Mesures de sécurité pendant l'exécution d'opérations d'entretien sur la machine

- Avant d'effectuer des opérations d'entretien, comme des contrôles, réparations et le nettoyage, mettez toujours la machine hors service et débranchez-la afin d'éviter tout risque de démarrage en cas de pression involontaire sur la pédale. Afin d'éviter tout risque de démarrage intempestif de la machine ou toute mauvaise manipulation pendant les opérations pour lesquelles la machine doit être en service, restez toujours d'une extrême vigilance.



- Schalten Sie die Maschine stets aus und ziehen Sie das Netzkabel heraus, bevor Sie mit folgenden Arbeiten beginnen:

● Maschine

- Aufstellen der Nähmaschine
- Montage des Riemenschutzes und der Fadenführung
- Schmierung
- Einfädeln
- Einstellung des Bandes
- Stichlängeneinstellung
- Reinigen der Maschine
- Nadelwechsel
- Ölwechsel
- Positionieren des Fadenführungshalters
- Umstellen von lockeren Stichen auf feste Stiche
- Umstellen von festen Stichen auf lockere Stiche
- Einstellen der Nadelfadenschlingengröße
- Einstellen des Legefadengebers
- Auswechseln des Greiferfadenziehers
- Justieren des Greiferfadenziehers
- Justieren der Greiferfadenführungen
- Justieren des Blindgreifers
- Einstellung der Legefadenführung
- Einstellen der Transporteurhöhe
- Einstellen des Presserfußhubs
- Einstellung der Nadelhöhe
- Greifereinstellung
- Einstellen des hinteren Nadelschutzes
- Einstellen des vorderen Nadelschutzes
- Einstellen der Rückwärtsneigung des Presserfußes
- Ändern des maximalen Differentialtransportverhältnisses
- Prüfen und Reinigen des Ölfilters
- Einstellen des Nadelstangenhubs
- Kontrollieren der Anlage zwischen Nadelstangen-Verbindungsglied und Ölfiltz

● FT-Vorrichtung

- Manuelle Schmierung
- Auswechseln des Obermessers
- Auswechseln des Untermessers
- Einstellen der Messerüberlappung
- Seitliche Stellung des Untermesserhalters
- Tägliche Wartungsarbeiten und Reparaturen der Maschine sind nur von qualifiziertem Fachpersonal vorzunehmen.



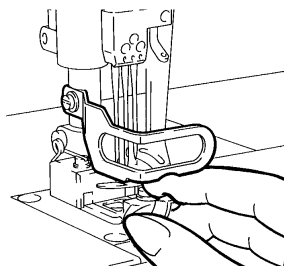
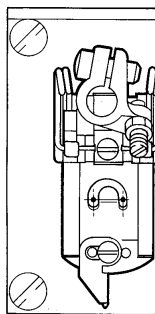
- Nehmen Sie keine eigenmächtigen Umbauten an der Maschine vor!

※ Bei Umbauwünschen wenden Sie sich an Ihren Pegasus-Händler oder eine Pegasus-Niederlassung.



(2) Vor Inbetriebnahme der Maschine

- Kontrollieren Sie das Maschinenoberteil täglich vor jeder Inbetriebnahme auf eventuelle Beschädigungen oder Mängel. Sollten Sie Mängel feststellen, führen Sie sofort die Reparatur durch oder ergreifen Sie die dazu notwendigen Schritte.
- Kontrollieren Sie den Nadelhalter auf festen Sitz. ※ Vorsicht an der Nadelspitze!
- Stellen Sie vor dem Starten der Maschine sicher, dass der Presserfuß richtig positioniert ist. Drehen Sie dazu das Handrad langsam von Hand, um zu sehen, ob die Nadelspitze mittig in das Stichloch im Presserfuß einsticht.
- Kontrollieren Sie den Presserfuß auf festen Sitz. Lüften Sie dazu den Presserfuß mit dem Presserfußlüfter und versuchen Sie, ihn nach vorne und hinten bzw. nach links und rechts zu schieben.
- Zur Vermeidung von Unfällen sollte immer sichergestellt werden, dass die Sicherheitsabdeckungen und die Sicherheitsführungen richtig und fest angebracht sind. Auf keinen Fall die Sicherheitsabdeckungen und die Sicherheitsführungen entfernen.



- Avant de commencer les opérations suivantes, mettez toujours la machine hors service et débranchez-la :

● Machine

- Installation de la machine à coudre
- Montage du garde-courroie et du guide-fil
- Lubrification
- Enfilage
- Insertion de la bande
- Réglage de la longueur de point
- Nettoyage de la machine
- Changement d'aiguille
- Changement d'huile
- Positionnement du support de guide-fil
- Commutation points lâches – points serrés
- Commutation points serrés – points lâches
- Réglage de la taille de la boucle de fil d'aiguille
- Réglage du releveur de fil de jetage
- Remplacement du releveur du fil de boucleur
- Réglage du releveur du fil de boucleur
- Réglage des guide-fil de boucleur
- Réglage du boucleur secondaire
- Réglage du guide-fil de jetage supérieur
- Réglage de la hauteur de la griffe
- Réglage de la course du pied presseur
- Réglage de la hauteur d'aiguille
- Réglage du boucleur
- Réglage du pare-aiguille arrière
- Réglage du pare-aiguille avant
- Réglage de l'inclinaison vers l'arrière du pied presseur
- Changement du rapport d'alimentation maximum du différentiel
- Vérification et nettoyage du filtre à huile
- Réglage de la course de la barre à aiguille
- Contrôle de l'installation entre le raccord de la barre à aiguille et le feutre huilé

● Dispositif FT

- Lubrification manuelle
- Remplacement du couteau supérieur
- Remplacement du couteau inférieur
- Réglage du chevauchement des couteaux
- Position latérale du porte-couteau inférieur
- Les opérations d'entretien quotidiennes et réparations de la machine doivent impérativement être effectuées par un personnel qualifié.



- Ne procédez à aucune transformation de la machine !

※ Pour toute transformation de la machine, adressez-vous à votre revendeur Pegasus ou à une succursale Pegasus.



(2) Avant la mise en service de la machine

- Avant chaque mise en service de la machine, vérifiez l'absence de dommages ou défauts. Si vous constatez des défauts, réparez-les immédiatement ou prenez les mesures nécessaires.
- Vérifiez la bonne fixation du pince-aiguille. ※ Attention à la pointe de l'aiguille !
- Avant de faire démarrer la machine, assurez-vous que le pied presseur est bien positionné : tournez le volant lentement à la main pour vérifier que la pointe de l'aiguille pique au milieu du trou d'aiguille dans le pied presseur.
- Vérifiez la bonne fixation du pied presseur en le relevant à l'aide du relève-pied et en essayant de le décaler vers l'avant, l'arrière et sur les côtés.
- Pour éviter des accidents, s'assurer toujours que les couvercles de sécurité et les protecteurs de sécurité sont correctement fixés. Ne jamais retirer les couvercles de sécurité et les protecteurs de sécurité.



(3)Schulung

- Um Unfällen vorzubeugen, müssen Bedien- sowie Service-/Wartungspersonal erforderliche Kenntnisse und entsprechende Fähigkeiten hinsichtlich der sicheren Bedienung besitzen. Daher ist der Betreiber verpflichtet, entsprechende Schulungen für das Personal durchzuführen.

Lesen Sie diese Hinweise **zur eigenen Sicherheit** aufmerksam durch.

4. Hinweise zu den einzelnen Vorgehensschritten



VORSICHT

① Auspacken

1. Bei Auslieferung ist die Maschine in einen Karton verpackt. Entpacken Sie den Karton Stück für Stück und stellen Sie dabei anhand der Aufschrift wie z. B. des Logos sicher, dass die Maschine nicht auf dem Kopf steht.
2. Halten Sie die Maschine beim Entpacken auf keinen Fall an Nadel- bzw. Fadenführungen fest, da dies zu Verletzungen bzw. Beschädigungen der Maschine führen könnte.
3. Heben Sie die Maschine vorsichtig aus dem Karton und beachten Sie dabei den Schwerpunkt der Maschine.
4. Bewahren Sie den Karton und die Verpackungsmaterialien sorgfältig auf, damit Sie die Maschine bei einem eventuellen weiteren Transport wieder ordnungsgemäß verpacken können.

Entsorgung der Verpackung

- Das Verpackungsmaterial der Maschine besteht aus Holz, Papier, Karton, LDPE und geschäumtem Polystyrol. Die ordnungsgemäße Entsorgung dieser Verpackungsmaterialien obliegt dem Kunden.
LDPE = Polyethylene mit geringer Dichte

Entsorgung der Maschine

1. Die ordnungsgemäße Entsorgung der Maschine obliegt dem Kunden.
 2. Die Maschine besteht aus Stahl, Aluminium, Messing und diversen Kunststoffen.
 3. Die Maschine ist gemäß den vor Ort gültigen Umweltbestimmungen zu entsorgen. Gegebenenfalls ist ein Fachmann zu Rate zu ziehen.
- ※ Mit Schmierstoffen verunreinigte Teile sollten gemäß den vor Ort gültigen Umweltbestimmungen getrennt entsorgt werden.

Transport innerhalb des Kundengeländes

- Der Hersteller übernimmt keine Haftung für den Transport innerhalb des Kundengeländes. Die Maschine sollte stehend transportiert und nicht zu Boden fallen gelassen werden.



(3)Formation

- Afin d'éviter les accidents, les opérateurs et le personnel d'entretien et de réparation doivent posséder les connaissances et les capacités nécessaires à une utilisation sûre. L'exploitant est donc en devoir de former son personnel en conséquence.

Pour votre propre sécurité,
lisez attentivement les instructions.

4. Remarques sur chaque opération



AVERTISSEMENT

① Déballage

1. La machine est livrée emballée dans un carton.
Déballer le carton étape par étape en vous assurant que la machine n'est pas posée à l'envers, en vous référant par exemple à l'inscription ou au logo sur le carton.
2. En la débarrant, ne tenez jamais la machine par l'aiguille ou les guide-fils. Vous risqueriez de vous blesser et d'endommager la machine.
3. Soulevez avec précaution la machine pour la sortir du carton, en tenant compte de son centre de gravité.
4. Conservez le carton et le matériel d'emballage afin de pouvoir remballer correctement la machine pour un éventuel transport ultérieur.

Elimination de l'emballage

- Le matériau d'emballage de la machine consiste en bois, papier, carton LDPE et polystyrène moussé. L'élimination correcte de ces matériaux d'emballage incombe au client.
LDPE = Polystyrène avec densité facile

Elimination de la machine

1. L'élimination correcte de la machine incombe au client.
 2. La machine se compose d'acier, d'aluminium, de laiton et de diverses matières plastiques.
 3. Eliminer la machine conformément aux prescriptions locales concernant le respect de l'environnement. Au besoin, demander conseil à un spécialiste.
- ※ Les pièces enduites de lubrifiant doivent être éliminées conformément aux prescriptions locales concernant le respect de l'environnement.

Transport sur le terrain du client

- Le fabricant décline toute responsabilité pour le transport sur le terrain du client. La machine doit être transportée en position verticale. Ne pas la laisser tomber sur le sol.

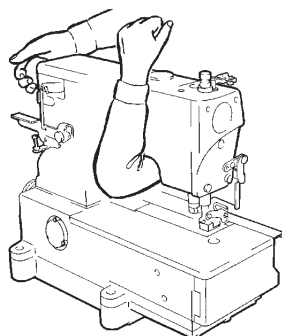
WARNUNG

② Transport

1. Bei der Montage am Maschinentisch oder beim Aufladen auf einen Handwagen sollte die Maschine von mehr als zwei Personen gehoben werden.
Verwenden Sie für den Transport stets einen Handwagen.

2. Halten Sie die Maschine zum Tragen mit der rechten Hand am Handrad und mit der linken Hand unter dem Freiarm fest.
Entfernen Sie vorher mögliche Ölreste an der Maschine bzw. Ihren Händen, damit Ihnen die Maschine nicht aus den Händen gleiten kann.

3. Vermeiden Sie eine übermäßige Stoßbelastung bzw. Erschütterung beim Transport mit dem Handwagen oder bei der Montage der Maschine am Tisch. Sonst besteht die Gefahr, dass die Maschine zu Boden fällt.
4. Entfernen Sie Ölrückstände von der Maschine, bevor Sie sie für einen weiteren Transport erneut verpacken. Sonst könnte Ihnen die Maschine aus den Händen gleiten oder der Boden des Kartons könnte beim Transport durchbrechen.



ATTENTION

② Transport

1. Pour son montage sur le plateau ou son chargement sur une charrette, la machine doit toujours être soulevée par plus de deux personnes. Pour son transport, utilisez toujours une charrette à bras.

2. Portez toujours la machine avec la main droite sur le volant et le bras gauche sous le bras libre de la machine.
Éliminez auparavant les éventuels traces d'huile sur la machine et sur vos mains pour que la machine ne puisse pas vous échapper des mains.

3. Pendant le transport avec la charrette à bras et pendant le montage de la machine sur le plateau, évitez les chocs et les secousses, qui pourraient faire tomber la machine.
4. Avant de remballer la machine pour la transporter à nouveau, éliminez les traces d'huile qu'elle présente, sinon elle pourrait vous glisser des mains ou le fond du carton pourrait se déchirer pendant le transport.

VORSICHT

③ Aufstellung, Rüsten

Maschinentisch

1. Verwenden Sie einen Tisch (Tischplatte, Metallgestell), der stabil genug für die Maschine ist und bei laufender Maschine vibrationsbeständig ist.
2. Stellen Sie den Tisch an einem geeigneten Platz mit guten Lichtverhältnissen auf. Bei unzureichender Beleuchtung sollten Sie entsprechende Maßnahmen zur Verbesserung ergreifen.
3. Befestigen Sie eine rutschfeste Auflage auf dem Fußpedal, damit der Bediener beim Betätigen des Pedals nicht abrutschen kann.
4. Passen Sie die Höhe des Tisches an die Arbeitshaltung des Bedieners an.

AVERTISSEMENT



③ Installation, préparation

Table de la machine

1. Utilisez une table (plateau, bâti métallique) assez solide pour la machine et résistant aux vibrations dues au fonctionnement de la machine.
2. Posez la machine à un endroit approprié et bien éclairé.
En cas d'éclairage insuffisant, prenez les mesures nécessaires pour l'améliorer.
3. Fixez un revêtement anti-dérapant sur la pédale pour empêcher l'opératrice de glisser à l'actionnement de la pédale.
4. Adaptez la hauteur de la table à la position de travail de l'opératrice.

WARNUNG

Kabel

1. Schalten Sie zum Anschließen der Kabel sowohl Maschine als auch Motor aus und überprüfen Sie alle Anschlüsse auf guten Sitz.
2. Vermeiden Sie während des Betriebs der Maschine übermäßige Zugbelastungen an den Kabeln.
3.  Biegen Sie die Kabel nicht zu stark.
4. Zwischen beweglichen Teilen wie z. B. Handrad oder Keilriemen und den Kabeln sollte ein Mindestabstand von 25 mm gewahrt werden.
5. Sichern Sie jedes Kabel mit einer Abdeckung oder verändern Sie ggf. seine Position.
6.  Verwenden Sie zum Befestigen der Kabel nie Heftklammern. Dies könnte zu einem Kurzschluß bzw. einem Brand führen.


VORSICHT

Motor

1. Achten Sie darauf, dass der Motor richtig montiert ist. Halten Sie sich dabei an die Bedienungsanleitung des Herstellers.
2. Entscheiden Sie sich für einen Motor mit Riemenschutz, damit keine Gefahr besteht, sich mit irgendwelchen Körperteilen im Keilriemen zu verfangen.

VORSICHT

Erdung

1. Schließen Sie die Erdleiter des Nähmaschinensystems an die Erdungsstelle an. Schließen Sie nicht den Erdleiter einer Einrichtung an den einer anderen Einrichtung an.
2.  Schließen Sie die Erdleiter fest an die angegebenen Erdungspunkte am Maschinenkopf an.



WARNUNG

Umgang mit Maschinenöl

1. Starten Sie die Maschine auf keinen Fall, wenn sich kein Öl im Ölbehälter befindet.
Verwenden Sie das von Pegasus empfohlene „HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL“ (ISO VG22).
 2. Berührung mit den Augen vermeiden, da Maschinenöl die Augen reizt. Sie vermeiden den Kontakt mit den Augen, wenn Sie eine Schutzbrille tragen.
- ※ Bei der Berührung mit den Augen sofort 15 Minuten lang mit klarem Wasser spülen und einen Arzt aufsuchen.

ATTENTION

Câbles

1. Avant de brancher les câbles, mettez la machine et les moteurs hors service et assurez-vous que tous les câbles sont bien fixés.
2. Pendant le fonctionnement de la machine, éviter les tractions excessives sur les câbles.
3.  Ne pliez pas trop les câbles.
4. Les pièces mobiles, comme par exemple le volant ou la courroie, doivent être distantes de minimum 25 mm des câbles.
5. Recouvrez chaque câble d'un cache ou modifiez sa position.
6.  N'utilisez jamais d'agrafes pour fixer les câbles. Elles pourraient provoquer un court-circuit et un incendie.


AVERTISSEMENT

Moteur

1. Assurez-vous que le moteur est bien monté.
Reportez-vous au mode d'emploi fourni par le fabricant.
2. Choisissez un moteur pourvu d'un garde-courroie afin d'éviter toute blessure de l'opératrice par la courroie.

AVERTISSEMENT

Mise à la terre


1. Brancher chaque fil de mise à la terre de l'unité de couture à la borne de terre. Ne pas connecter le fil de mise à la terre d'un dispositif à celui d'un autre dispositif.
2.  Connecter les fils de mise à la terre de façon sûre aux points de mise à la terre indiqués sur la tête de machine.

ATTENTION

Maniement de l'huile pour machines

1. Ne faites en aucun cas démarrer la machine quand le réservoir d'huile est vide.
Utilisez la « HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL » (ISO VG22) recommandée par Pegasus.
 2. Éviter tout contact avec les yeux, car l'huile de machine est irritante. Afin d'éviter tout contact avec les yeux, porter des lunettes de protection.
- ※ En cas de contact de l'huile avec les yeux, rincer immédiatement à l'eau claire pendant 15 minutes et consulter un médecin.



3. Vermeiden Sie den Kontakt mit der Haut. Waschen Sie betroffene Stellen gründlich mit Wasser und Seife.

4.  Maschinenöl auf keinen Fall schlucken!
5. Bewahren Sie Maschinenöl unzugänglich für Kinder auf.
※ Falls Ihre Kinder versehentlich Maschinenöl geschluckt haben, führen Sie kein künstliches Erbrechen herbei, sondern suchen Sie unverzüglich einen Arzt auf.
6. Entsorgen Sie Altöl und/oder Ölbehälter gemäß den gesetzlichen Bestimmungen. Sollten Sie weitere Fragen zur Entsorgung von Altöl haben, wenden Sie sich bitte an Ihren Händler.
7. Bewahren Sie den Ölbehälter nach dem Öffnen an einem dunklen Ort ohne direkte Sonneneinstrahlung auf und verschließen Sie ihn gut, damit das Öl vor Staub und Flüssigkeit geschützt ist.

WARNUNG



⑤ Vor Inbetriebnahme der Maschine

Maschinentisch


1. Führen Sie vor dem Einschalten der Maschine eine Sichtprüfung der Kabel und Stecker durch. Überprüfen Sie hierzu, ob Kabel beschädigt, lose oder gelockert sind.
2.  Achten Sie darauf, dass sich Ihre Hände nicht im Bereich der Nadel bzw. des Handrads befinden, wenn Sie die Maschine einschalten.
3. Schalten Sie die Maschine vor der ersten Inbetriebnahme ein und überprüfen Sie die Drehrichtung des Handrads. Das Handrad sollte sich vom Handrad aus gesehen im Uhrzeigersinn drehen.
4. Die Maschine darf nur von gut geschultem Personal benutzt werden, das diese Sicherheitshinweise und die Bedienungsanleitung aufmerksam gelesen hat.
5.  Lesen Sie den Punkt 2 „Warnhinweise“ sorgfältig durch und sorgen Sie gegebenenfalls für entsprechende Sicherheitsunterweisungen des Bedienpersonals.
6. Lassen Sie die Maschine im ersten Monat nach Inbetriebnahme höchstens auf 3/4 der Leistungskapazität laufen.

WARNUNG

⑥ Sicherheitsvorkehrungen für den Betrieb

1.  Benutzen Sie die Maschine nicht ohne Sicherheitsvorrichtungen wie Augenschutz, Fingerschutz und Riemenschutz, etc.
2.  Bringen Sie Ihre Hände bei laufender Maschine nicht unter die Nadel.
3. Ein Kupplungsmotor läuft nach dem Abschalten noch eine Weile lang nach. Selbst nach Abschalten des Motors ist daher Vorsicht geboten, weil die Maschine durch Druck auf das Fußpedal anlaufen könnte.



3. Evitez le contact avec la peau. Lavez les endroits souillés à l'eau et au savon.

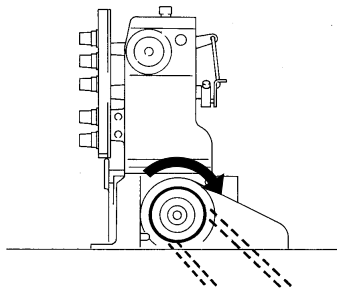
4.  Ne jamais avaler l'huile de machine !
5. Conservez l'huile de machine hors de portée des enfants.
※ Si vos enfants ont avalé de l'huile de machine, ne provoquez pas de vomissement mais consultez immédiatement un médecin.
6. Éliminez l'huile usée et/ou le récipient selon les prescriptions légales. En cas de questions sur l'élimination de l'huile usée, adressez-vous à votre revendeur.
7. Après ouverture, fermez correctement le récipient d'huile afin de protéger l'huile contre la poussière et l'humidité, et conservez-le dans un endroit sombre, non exposé aux rayons du soleil.

ATTENTION

⑤ Avant la mise en service de la machine



Table de la machine





1. Avant la mise en marche de la machine, vérifiez le bon état des câbles et le branchement des connecteurs.
2.  Au moment de mettre la machine en service, veillez à ne pas laisser vos mains dans la zone de l'aiguille ou du volant.
3. Avant la première mise en service, mettez la machine en marche et contrôlez le sens de rotation du volant. Vu de face, celui-ci doit tourner dans le sens des aiguilles d'une montre.
4. La machine doit exclusivement être utilisée par un personnel correctement formé et ayant attentivement lu ces consignes de sécurité et le mode d'emploi.
5.  Lisez attentivement le point 2 « Avertissements » et informez le personnel opérateur sur les consignes de sécurité nécessaires.
6. Pendant le premier mois suivant sa mise en service, ne faites tourner la machine qu'aux 3/4 de sa capacité maximum.



ATTENTION



⑥ Mesures de sécurité concernant le fonctionnement





1.  N'utilisez jamais la machine sans dispositifs de sécurité, comme la protection des yeux, le protège-doigt, le gardecourroie, etc.
2.  Ne placez jamais vos mains sous l'aiguille quand la machine est en marche.
3. Un moteur transmetteur continue à tourner un peu après sa mise hors circuit. Restez donc prudents après la mise hors circuit du moteur, car la machine pourrait démarrer si vous appuyez sur la pédale.

-
4.  Zur Vermeidung von Unfällen sollten Sie Finger, Haar und Kleidung fern von Handrad, Keilriemen, Motorriemenscheibe, Nadelfadenzieher und Nadelstange halten. Lassen Sie darüber hinaus keine Gegenstände wie Scheren, Pinzetten, Werkzeuge, etc. in diesen Bereichen liegen.
 5.  Bei Verwendung mit der FT-Vorrichtung sollten Sie darauf achten, dass Sie mit den Händen bzw. Fingern während des Nähens nicht zu nahe an die FT-Vorrichtung kommen, um Unfällen und Verletzungen vorzubeugen.
 6. Schalten Sie die Maschine aus, wenn Sie sich nicht benutzen oder den Arbeitsplatz verlassen.
 7. Schalten Sie die Maschine bei Stromausfall aus.
 8. Tragen Sie während des Betriebs keine Kleidung, die sich in der Maschine verfangen könnte.
 9.  Lassen Sie während des Betriebs keine Werkzeuge oder andere nicht benötigte Gegenstände auf dem Tisch liegen.
 10.  Äußerste Vorsicht ist bei den Messerschneiden geboten, damit Sie sich nicht die Hände und/oder Finger verletzen!
 11. Als Sicherheitsmaßnahme sollten die Anwender den entsprechenden Gehörschutz tragen, wenn der Geräuschpegel der Umgebung „über 75 db und unter 80 db“ liegt. Wenn der Geräuschpegel der Umgebung „über 80 db“ liegt, müssen zusätzliche Sicherheitshinweise für die Anwender angebracht werden, damit sie Gehörschutz tragen.

VORSICHT



⑦ Wartung, Kontrolle, Reparaturen

1. Wartungs-, Kontroll- und Reparaturarbeiten der Maschine dürfen ausschließlich von qualifiziertem Personal vorgenommen werden, das diese Sicherheitshinweise und die Bedienungsanleitung sorgfältig gelesen hat.
2.  Sollte es nötig sein, die Maschine für Wartungs-, Kontroll- oder Reparaturarbeiten nach hinten umzulegen, so sollten Sie die Maschine stets ausschalten und ausstecken. Überprüfen Sie anschließend durch Betätigen des Fußpedals, dass die Maschine nicht anläuft, bevor Sie wie irgendwelchen Arbeiten beginnen.
3.  Beim Wechseln des Keilriemens muss die Maschine stets erst ausgeschaltet und ausgesteckt werden. Überprüfen Sie anschließend durch Betätigen des Fußpedals, dass die Maschine nicht anläuft.
4. Führen Sie tägliche Wartungsarbeiten bzw. Routinearbeiten unter Beachtung dieser Sicherheitshinweise und der Bedienungsanleitung durch.
5. Verwenden Sie als Ersatzteile ausschließlich Teile von Pegasus. Wir übernehmen keine Haftung für Unfälle, die aufgrund unsachgemäßer Reparatur bzw. Justierung oder durch die Verwendung von Ersatzteilen anderer Hersteller entstanden sind.
6. Nehmen Sie keine eigenhändigen Umbauten der Maschine vor. Wir übernehmen keine Haftung für Unfälle, die durch eigenhändige Umbauten verursacht worden sind.
7. Bringen Sie Schutzvorrichtungen, die Sie für Wartungs- bzw. Justierarbeiten vorübergehend abgenommen haben, stets wieder an.
8. Lassen Sie besondere Vorsicht walten, wenn Sie nach der Durchführung von Wartungs-, Kontroll- oder Reparaturarbeiten die Maschine zum ersten Mal wieder einschalten.
9. Um Unfällen vorzubeugen, sind fremde Substanzen wie z. B. Wasser, sonstige Flüssigkeiten oder Metallteile von der Einrichtung fernzuhalten.
10. Entfernen Sie vor und nach jedem Betrieb Flusen und andere Fremdstoffe aus der Einrichtung, um Störungen zu vermeiden.

-
4.  Pour éviter les accidents, n'approchez jamais vos doigts, cheveux ou vêtements du volant, de la courroie, de la poulie du moteur, du releveur de fil et de la barre à aiguille. Ne laissez jamais d'objets (ciseaux, pincettes, outils, etc.) à proximité de ces éléments.
 5.  En cas d'utilisation du dispositif FT, veillez à ne pas approcher vos mains ou vos doigts trop près du dispositif FT pendant la couture, pour éviter tout risque d'accident et de blessure.
 6. Mettez la machine hors service quand vous ne l'utilisez pas et avant de quitter le poste de travail.
 7. Mettez la machine hors service en cas de panne de courant.
 8. Ne portez pas de vêtements larges pouvant se prendre dans la machine pendant son fonctionnement.
 9.  Pendant le fonctionnement de la machine, ne laissez pas d'outils ou autres objets sur la table.
 10.  Faire très attention aux lames de couteaux pour éviter toute blessure des mains et/ou des doigts.
 11. Par mesure de sécurité, il est conseillé aux utilisateurs de porter le casque antibruit correspondant si le niveau sonore ambiant est compris entre 75 dB et 80 dB. Si le niveau sonore ambiant est supérieur à 80 dB, des consignes de sécurité supplémentaires doivent être affichées afin d'obliger les utilisateurs à porter le casque antibruit.

AVERTISSEMENT

⑦ Entretien, contrôles, réparations

1. Les opérations de maintenance, de contrôle et de réparation doivent impérativement être effectuées par un personnel qualifié et ayant lu attentivement ces consignes de sécurité et le mode d'emploi de la machine.
 2.  Mettez toujours la machine hors service et débranchez-la avant de la rabattre vers l'arrière pour effectuer des opérations de maintenance, de contrôle ou de réparation. Actionnez ensuite la pédale pour vérifier que la machine ne démarre pas. Vous pouvez alors commencer les opérations.
 3.  Mettez toujours la machine hors service et débranchez-la avant de remplacer la courroie. Actionnez ensuite la pédale pour vérifier que la machine ne démarre pas.
 4. Effectuez les opérations de maintenance et de routine quotidiennes en respectant ces consignes de sécurité et les instructions du mode d'emploi.
 5. Utilisez uniquement des pièces de rechange de Pegasus. Nous déclinons toute responsabilité pour les accidents dus à une réparation ou un réglage inadéquat ou à l'utilisation de pièces de rechange d'autres marques.
 6. Ne procédez à aucune transformation de la machine. Nous déclinons toute responsabilité pour les accidents dus à des transformations effectuées par l'exploitant.
 7. Remettez toujours en place les dispositifs de sécurité que vous aviez retirés pour les opérations de maintenance et de réglage.
 8. Après avoir effectué des opérations de maintenance, de contrôle ou de réparation, remettez toujours la machine en service avec la plus grande prudence.
 9. Pour éviter les accidents, protégez le dispositif de toute substance étrangère, comme l'eau, autres liquides ou pièces métalliques.
 10. Avant et après chaque mise en service, nettoyez le dispositif en enlevant les peluches et tout autre corps étranger.
-

5. Position von Warnschildern und Schutzvorrichtungen an der Maschine

5. Position des plaques d'avertissement et dispositifs de sécurité sur la machine

Warnetikett für den Fadenzieherhebel
Étiquette d'avertissement pour le tendeur de fil

ケガ注意 CAUTION

Um Verletzungen zu vermeiden, lassen Sie Ihre Hände nie zu nah an den Fadenzieherhebel kommen, wenn die Maschine läuft.
Afin d'éviter les blessures, n'approchez jamais les mains trop près du tendeur de fil pendant le fonctionnement de la machine.

Sicherheitshinweis Riemenscheibe
Avertissement volant

Um Verletzungen zu vermeiden, halten Sie während des Maschinenbetriebs Ihre Hände, Haare und/oder Kleidung fern von der Maschinenriemenscheibe.
Afin d'éviter toute blessure, éloignez vos mains, cheveux et/ou vêtements du volant de la machine pendant le fonctionnement de la machine.

Fadengeberschutz
Garde-releveur de fil

Nadelbruchschutzschild
Écran de protection contre le casse d'aiguille

Schiebeplatte
Plaque de guidage

Freiarmdeckel
Couvercle du bras libre

Greiferraumdeckel
Couvercle du compartiment boucleur

Riemenschutz
Garde-courroier

Warnschild Avertissement

Bewegliche Teile können Verletzungen verursachen.
Risque de blessure par des pièces mobiles

Bedienung nur mit Sicherheitsvorrichtungen
Les dispositifs de sécurité sont obligatoires pendant l'utilisation.

Schalten Sie den Hauptschalter aus, bevor Sie einfädeln, die Spule und Nadel wechseln, säubern, usw.
Éteignez l'interrupteur principal avant d'enfiler la machine, de remplacer la bobine et l'aiguille, de nettoyer la machine etc.

Fingerabweiser
Dispositif limitant l'accès à l'aiguille

Sicherheitshinweis Erdung
Avertissement mise à la terre

Vergewissern Sie sich, dass das Erdungskabel angeschlossen ist. Andernfalls können Stromschlag und/oder Störungen beim Betrieb auftreten.
Assurez-vous que le câble de mise à la terre est bien raccordé, sous peine de décharge électrique et/ou de perturbations pendant le fonctionnement.


6. Schutzvorrichtungen

In diesem Abschnitt werden alle Schutzvorrichtungen beschrieben. Lesen Sie daher die nachfolgenden Hinweise aufmerksam durch.


VORSICHT

Schutzvorrichtungen


(1) Nadelbruchschuttschild

 Lassen Sie den Nadelbruchschuttschild niemals offen. Zum Schutz der Augen darf die Maschine nicht mit offenem Nadelbruchschuttschild betrieben werden. Der Nadelbruchschuttschild verhindert, dass bei Nadelbruch entstehende Nadelsplitter in Ihre Augen gelangen können. Zusätzlich wird empfohlen, eine Schutzbrille während des Maschinenbetriebs zu tragen.

(2) Fingerabweiser

 Die Finger niemals in den Zwischenraum stecken! Damit Sie sich nicht in die Finger nähern, befindet sich ein Fingerabweiser an der Nadel. Über dem Fingerabweiser ist allerdings ein kleiner Zwischenraum, der für leichteres Einfädeln sorgt. Wenn Sie Ihre Finger in diesen Zwischenraum stecken, besteht die Gefahr, dass Sie sich die Finger an der Nadel verletzen.


(3) Riemenschutz

 Nicht entfernen! Handrad und Keilriemen sind mit einem Riemenschutz versehen. Sowohl Handrad als auch Keilriemen drehen sich beim Betrieb mit hoher Geschwindigkeit. Um Unfällen vorzubeugen, ist die Maschine ausschließlich mit montiertem Riemenschutz zu betreiben.

(4) Riemenscheibe

Überprüfen Sie die Drehrichtung des Handrads. Vom Handrad aus gesehen sollte es sich im Uhrzeigersinn drehen.

(5) Presserfuß

 Die Finger niemals in den Zwischenraum stecken! Zwischen der Oberseite der Stichplatte und dem Presserfuß befindet sich ein Zwischenraum von mehr als 4 mm. Passen Sie auf, dass Sie Ihre Finger nicht darin einklemmen. Schieben Sie die Finger nie unter den Presserfuß, wenn Sie den Presserfuß automatisch mit dem Fußpedal bzw. mit dem Knieschalter lüften.


6. Dispositifs de sécurité

Dans ce chapitre sont décrits tous les dispositifs de sécurité. Il doit être lu avec attention.


AVERTISSEMENT

Dispositifs de sécurité


(1) Écran de protection contre le casse d'aiguille

 Ne laissez jamais la Écran de protection contre le casse d'aiguille ouverte. La machine ne doit jamais être utilisée quand la Écran de protection contre le casse d'aiguille est ouverte. La Écran de protection contre le casse d'aiguille protège vos yeux contre les éclats d'aiguille en cas de casse de l'aiguille. Il est en outre recommandé de porter des lunettes de protection pendant le fonctionnement de la machine.

(2) Dispositif limitant l'accès à l'aiguille

 N'insérez jamais vos doigts dans l'interstice ! L'aiguille est pourvue d'un Dispositif limitant l'accès à l'aiguille vous empêchant de vous coudre les doigts. Au-dessus se trouve un interstice facilitant l'enfilage de l'aiguille. Si vous insérez vos doigts dans cet interstice, l'aiguille risque de vous blesser.


(3) Garde-courroie

 Ne pas le retirer ! Le volant et la courroie sont pourvus d'un garde-courroie. Le volant et la courroie tournent à grande vitesse pendant le fonctionnement de la machine. Pour éviter les accidents, la machine doit toujours être utilisée avec le garde-courroie.

(4) Volant

Contrôlez le sens de rotation du volant. Vu de face, il doit tourner dans le sens des aiguilles d'une montre.

(5) Pied presseur

 N'insérez jamais vos doigts dans l'interstice ! La plaque à aiguille et le pied presseur sont espacés de plus de 4 mm. Veillez à ne pas y coincer vos doigts. N'insérez jamais vos doigts sous le pied presseur quand vous relevez le pied presseur à l'aide de la pédale ou de la genouillère.

(6) Greiferraumdeckel



Lassen Sie nie den Greiferraumdeckel geöffnet.

Der Greifer bewegt sich einen Kreis beschreibend von der Vorderseite der Maschine aus gesehen von links nach rechts. Um zu vermeiden, dass der Greifer Kontakt mit irgendeinem Teil Ihres Körpers hat, vergewissern Sie sich, dass bei Betrieb der Maschine stets der Greiferraumdeckel fest geschlossen ist.

Der Greiferfadengeber dreht sich um die nötige Menge an Greiferfaden während des Nähprozesses zur Verfügung zu stellen. Um zu vermeiden, dass der Greiferfadengeber Kontakt mit irgendeinem Teil Ihres Körpers hat, vergewissern Sie sich, dass bei Betrieb der Maschine stets der Greiferraumdeckel fest geschlossen ist.

(7) Freiarmdeckel



Den Freiarmdeckel niemals offen lassen!

Der Greifer bewegt sich von links nach rechts und beschreibt dabei von vorne gesehen einen Bogen. Um Verletzungen durch den Greifer zu verhindern, darf die Maschine ausschließlich bei ordnungsgemäß geschlossenem Freiarmdeckel betrieben werden.

(8) Schieber



Lassen Sie nie den Schieber geöffnet.

Der Greifer bewegt sich einen Kreis beschreibend von der Vorderseite der Maschine aus gesehen von links nach rechts. Um zu vermeiden, dass der Greifer Kontakt mit irgendeinem Teil Ihres Körpers hat, vergewissern Sie sich, dass bei Betrieb der Maschine stets der Schieber fest geschlossen ist.

(9) Fadengeberschutz



Die Finger niemals in den Zwischenraum stecken!

Der Fadengeber bewegt sich während des Nähens nach oben und unten, um die erforderliche Menge an Nadelfaden zur Verfügung zu stellen. Um Unfällen vorzubeugen, ist der Fadengeber mit einem Fadengeberschutz ausgestattet. Dieser Fadengeberschutz ist jedoch in einem gewissen Abstand positioniert, durch den der Faden leicht durchpaßt, um die Fadenführung am Fadengeber einfädeln zu können.

(6) Couvercle du boucleur



Ne laissez jamais le couvercle du boucleur ouvert.

Vu du devant de la machine, le boucleur se déplace de gauche à droite dans un mouvement rotatif. Afin d'éviter que le boucleur entre en contact avec une partie de votre corps, assurez-vous que le couvercle du boucleur est toujours fermé pendant la marche de la machine.

Le releveur de fil de boucleur tourne de manière à fournir la quantité requise de fil de boucleur pendant la couture. Afin d'éviter que le releveur de fil de boucleur entre en contact avec une partie de votre corps, assurez-vous que le couvercle du boucleur est toujours fermé pendant la marche de la machine.

(7) Couvercle du bras libre



Ne jamais laisser ouvert le couvercle du bras libre !

Le boucleur se déplace de gauche à droite et effectue un mouvement courbe, vu de devant. Pour éviter les blessures avec le boucleur, la machine ne doit être utilisée que quand le couvercle du bras libre est correctement fermé.

(8) Cache coulissant



Ne laissez jamais le cache coulissant ouvert.

Vu du devant de la machine, le boucleur se déplace de gauche à droite dans un mouvement rotatif. Afin d'éviter que le boucleur entre en contact avec une partie de votre corps, assurez-vous que le cache coulissant est toujours fermé pendant la marche de la machine.

(9) Garde-releveur de fil



N'insérez jamais vos doigts dans l'interstice !

Le releveur de fil se déplace de haut en bas pendant la couture pour fournir la quantité de fil d'aiguille nécessaire. Pour éviter les accidents, le releveur de fil est pourvu d'un garde-releveur de fil. Ce garde-releveur de fil est positionné à une certaine distance permettant le passage du fil et l'enfilage du guide-fil du releveur de fil.

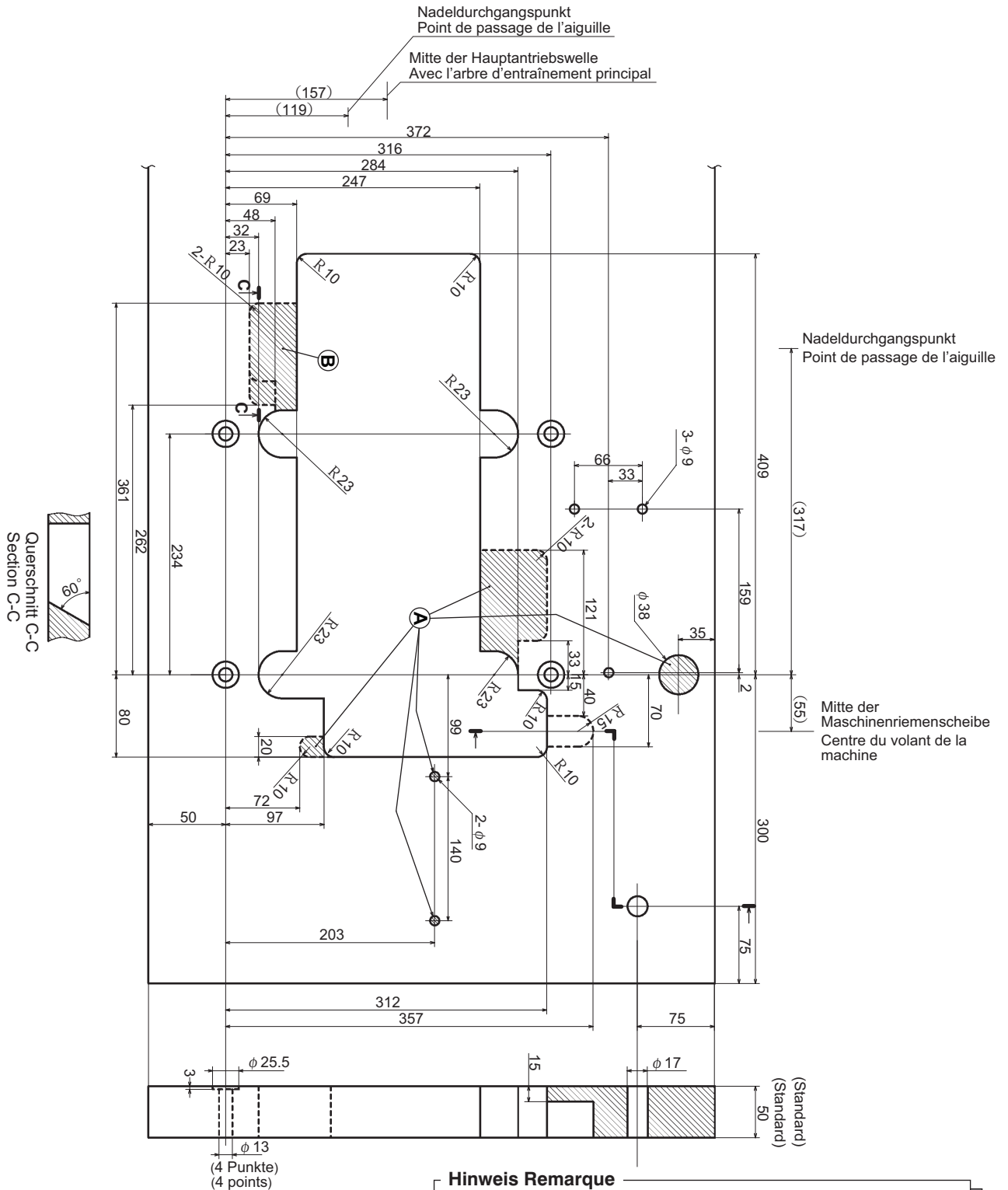
Skizze des Nähmaschinentisches Schéma du plateau de la machine

Teilversenkte Montage Montage partiellement escamoté

Hinweis Remarque

● Wenn Sie die UT-Vorrichtung verwenden,
schneiden Sie die Fläche **(A)** ab.
Si vous utilisez le dispositif UT, coupez la
surface **(A)**.

● Wenn die Maschine mit einer FT-Vorrichtung ausgerüstet
ist, schneiden Sie die Fläche **(B)** ab.
Si la machine est équipée d'un dispositif FT, coupez la
surface **(B)**.



Hinweis Remarque

Das Loch 3- φ9 wird für die jeweilige Ausrichtung von
Mitsubishi-Motor verwendet.

Le trou 3 (φ9) est utilisé pour l'orientation du moteur
Mitsubishi.

Montage des Maschinentisches Montage du plateau de la machine

Montieren Sie die einzelnen Teile des Maschinentisches wie unten abgebildet. Stellen Sie sicher, dass alle Stifte, Schrauben und Muttern einen festen Sitz haben.

Montez les différents éléments du plateau comme indiqué ci-dessous. Assurez-vous que tous les écrous, vis et broches sont bien serrés.

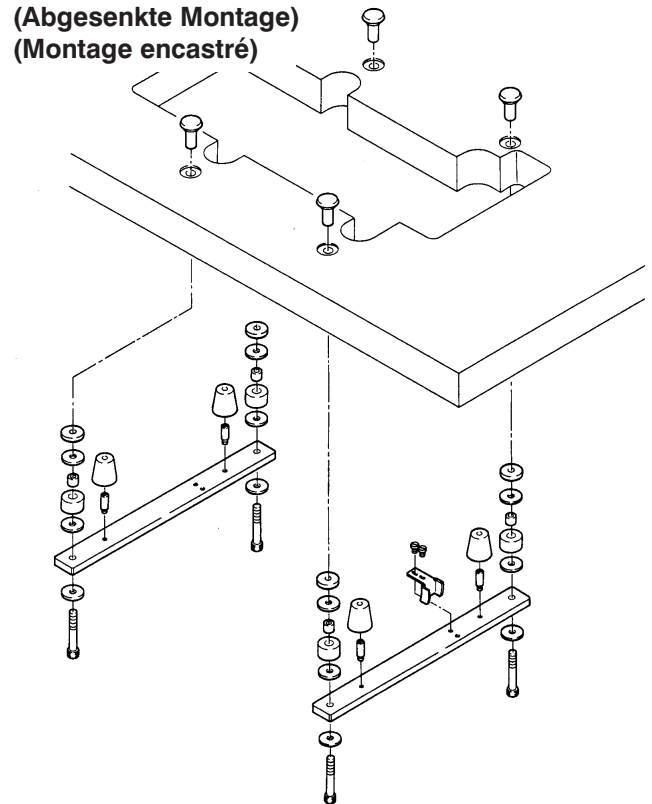


Abb.1
Fig.1

Aufstellen der Nähmaschine Installation de la machine à coudre

⚠ VORSICHT AVERTISSEMENT

⚠ Stets zuerst die Maschine abschalten und ausstecken.
Die Maschine ist von qualifizierten Mechanikern aufzustellen.

⚠ Toujours commencer par mettre la machine hors service et la débrancher. Seuls des mécaniciens qualifiés sont autorisés à l'installer.

Befestigen Sie die Maschine zuerst am Maschinentisch.
Bringen Sie den Keilriemen an.
Positionieren Sie den Maschinenmotor so, dass der Keilriemen bei Druck auf die Mitte um ca. 2 cm nachgibt (siehe Abbildung).

Commencez par fixer la machine au plateau. Mettez la courroie en place. Positionnez le moteur de telle sorte que la courroie puisse plier d'env. 2 cm quand on appuie au milieu (cf. figure).

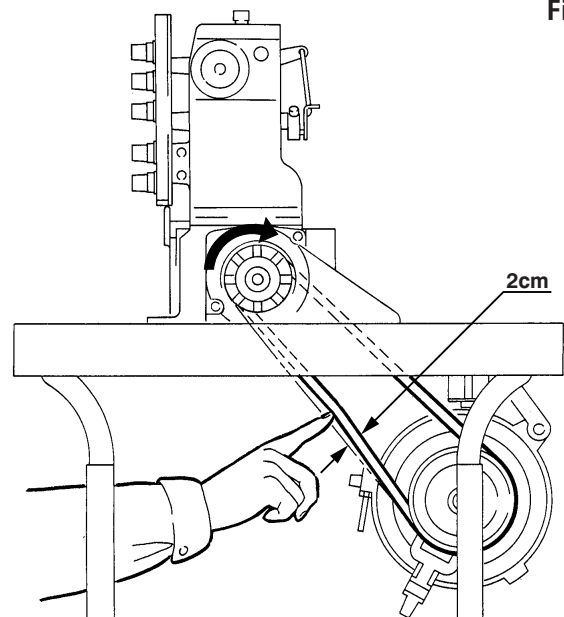




Abb.2
Fig.2

Abb.3
Fig.3

Montieren des Riemenschutzes und der Fadenführung Montage du garde-courroie et du guide-fil

VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine ausschalten und den Stecker entfernen. Dann den Riemenschutz und die Fadenführung von autorisiertem Fachpersonal montieren lassen.

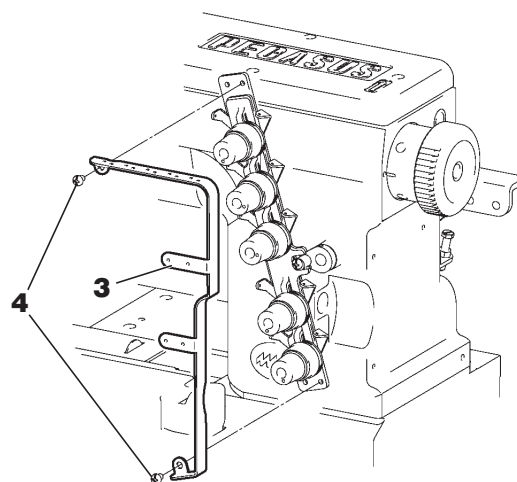
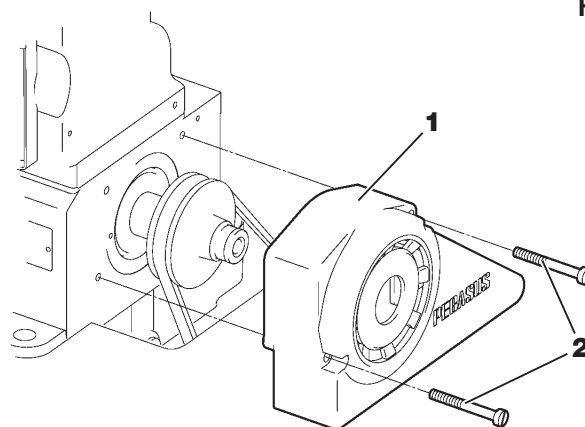
 Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. Le montage du garde-courroie et du guide-fil doit être confié à un personnel qualifié

Montieren Sie Riemenschutz **1** mittels Schrauben **2** an der Maschine.

Montez le garde-courroie **1** à l'aide des vis **2** sur la machine.

Montieren Sie Fadenführung **3** mit den Schrauben **4** am Maschinen Oberteil (siehe Abb. 3).

Montez le guide-fil **3** à la tête de machine à l'aide des vis **4** (cf. fig.3).



Drehrichtung des Maschinenrads Sens de rotation du volant

Das Maschinenrad dreht sich in der Draufsicht gesehen im Uhrzeigersinn.

Vu de dessus, le volant tourne dans le sens des aiguilles d'une montre.

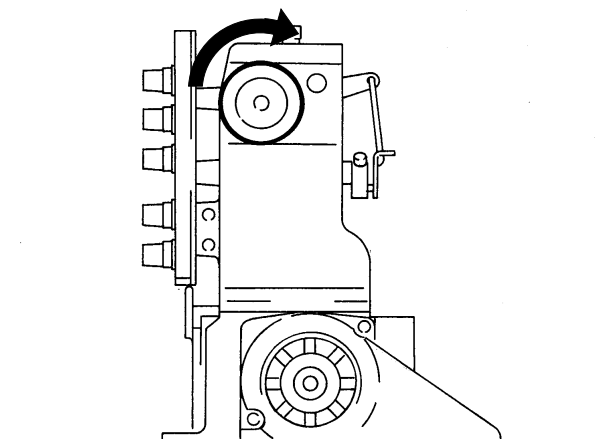





Abb.4
Fig.4


Schmierung Lubrification

! VORSICHT AVERTISSEMENT

 Beim Schmieren stets zuerst den Strom abschalten und die Maschine ausstecken.

 Avant de lubrifier la machine, toujours couper l'alimentation électrique et débrancher la machine.

 Beim Ölen der Maschine und/oder Ölwechsel, verwenden Sie bitte von Pegasus empfohlenes Öl. Bei Verwendung anderen Öls ist ein Beschädigung der Maschine nicht auszuschließen.

 Pour la lubrification de la machine et / ou changement d'huile, veuillez s.v.p. utiliser l'huile recommandé par Pegasus. La utilisation d'autres qualités d'huile peut endommager la machine.

1. Öl Huile

Verwenden Sie das von Pegasus empfohlene „HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL“ (ISO VG22).

Utilisez la « HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL » (ISO VG22) recommandée par Pegasus.

2. Maschine mit Öl befüllen Remplir la machine d'huile

Deckel 1 abnehmen. Öl einfüllen, bis der Ölstand (siehe Ölstandsanzeige 2) zwischen der Markierung L und H steht. Nach dem Einfüllen des Öls den Deckel 1 wieder anbringen.

Retirer le couvercle 1.

Remplir de l'huile jusqu'au niveau entre la marque H et L (cf. jauge 2). Après le remplissage, refermer le couvercle 1.

3. Erforderliche Ölmenge Quantité d'huile nécessaire

H auf Ölmesser 2: Maximum

L auf Ölmesser 2: Minimum

Der Ölstand sollte stets zwischen diesen beiden Markierungen (H) und (L) liegen.

H sur la jauge 2 : maximum

L sur la jauge 2 : minimum

Le niveau d'huile doit toujours être situé entre ces deux marques (H) e (L).

4. Ölumlauf kontrollieren Contrôle de la circulation d'huile


Nachdem die Maschine ordnungsgemäß mit Öl befüllt wurde, sollten Sie sich durch Druck auf das Fußpedal vergewissern, dass das Öl richtig umläuft. Beobachten Sie dazu das Ölkontrollglas 3.

Après avoir rempli la machine d'huile, assurez-vous que l'huile circule correctement, en appuyant sur la pédale. Observez le témoin de graissage 3.

Silikonöl für HR-Vorrichtung Huile silicone pour dispositif HR

! VORSICHT AVERTISSEMENT

 Beim Befüllen der HR-Vorrichtung mit Silikonöl stets zuerst den Strom abschalten und die Maschine ausstecken.

 Avant de verser de l'huile silicone dans le dispositif HR, toujours couper l'alimentation électrique et débrancher la machine.

Silikonöl in die Silikonölbehälter 4 und 5 einfüllen. Vergessen Sie nicht, rechtzeitig Silikonöl nachzufüllen, damit es nicht zu Fadenbruch oder Materialbeschädigungen kommt.

Verser de l'huile silicone dans les réservoirs 4 et 5. N'oubliez pas de remplir de l'huile silicone avant que le niveau soit descendu trop bas, afin d'éviter les casses de fil et endommagements de la matière.

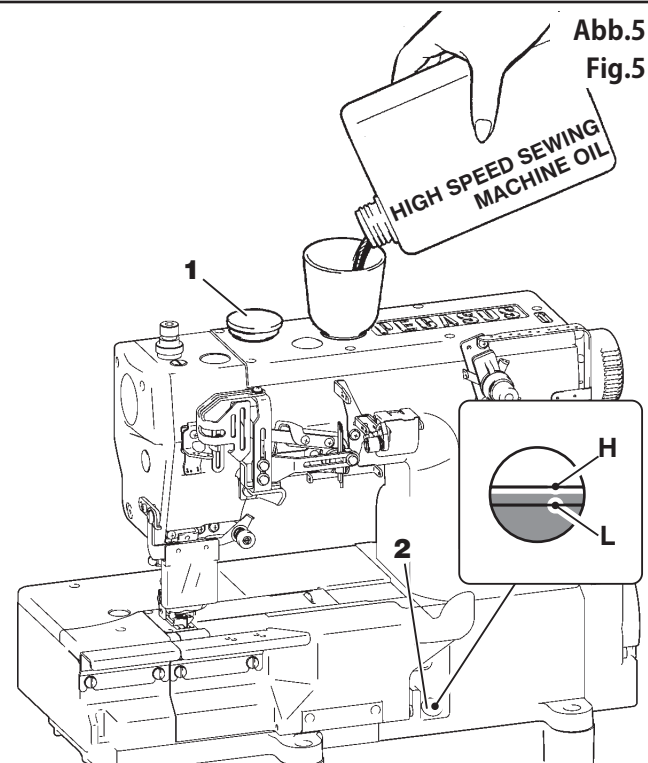


Abb.5
Fig.5

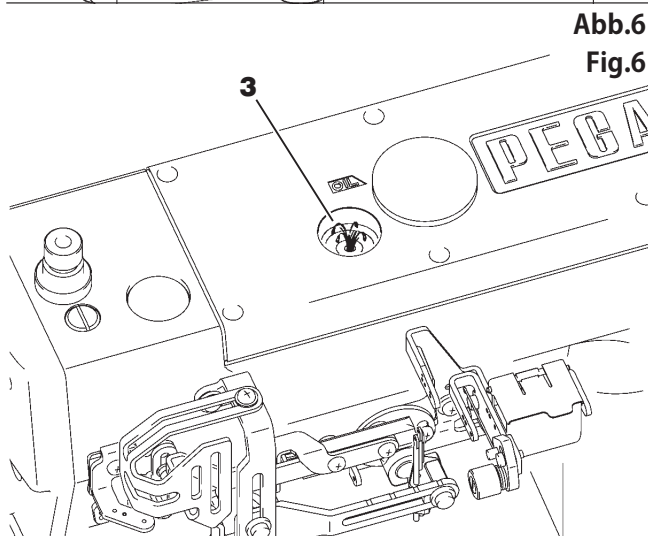
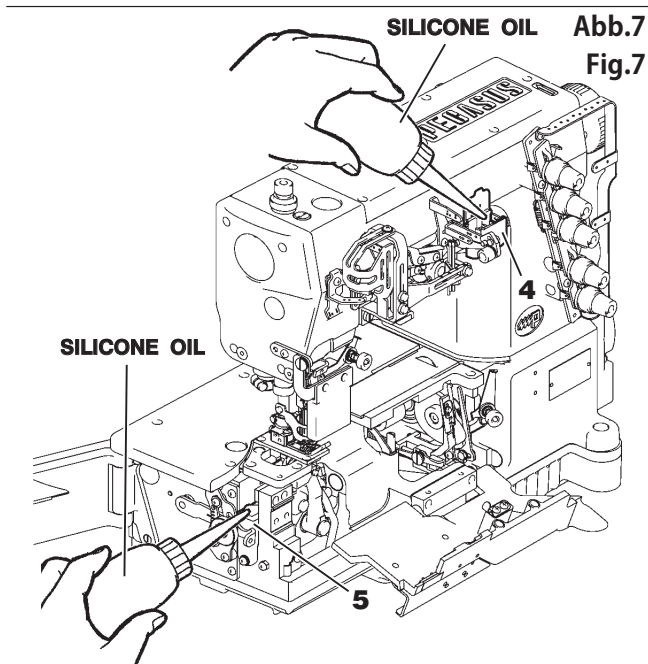



Abb.6
Fig.6




SILICONE OIL Abb.7
Fig.7

Einfädeln Enfilage

VORSICHT AVERTISSEMENT

 Vor dem Einfädeln stets zuerst den Strom abschalten und die Maschine ausstecken.

 Avant l'enfilage, mettez la machine hors service et débranchez-la.

1. Öffnen Sie den Nadelbruchschild **1** sowie die Abdeckungen **2, 3, 4** und **5**.
Ouvrir le protège-aiguille **1** et les caches **2, 3, 4** et **5**.

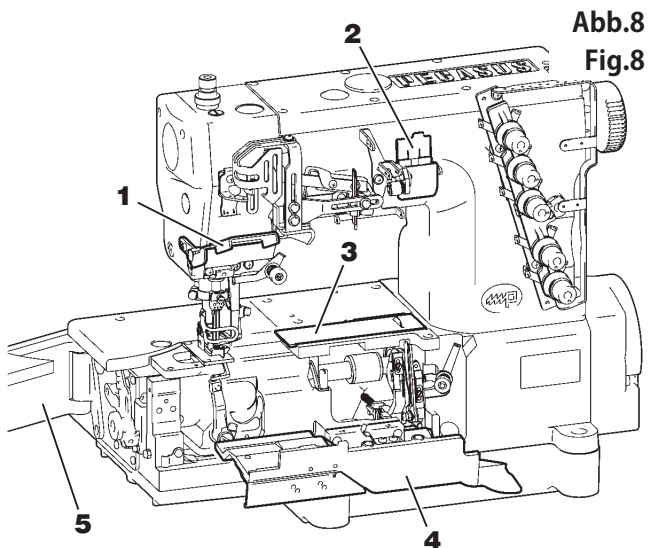


Abb.8
Fig.8

3. Bei bereits eingefädelter Maschine
Sur une machine déjà enfilée

A : Knoten Sie den alten und den neuen Faden aneinander, um die Maschine neu einzufädeln.

B : Nadelfaden
Schneiden Sie die Knoten vor dem Nadelöhr ab.
Fädeln Sie den neuen Faden anschließend durch das Nadelöhr.

C : Greiferfaden, Legefaden
Schneiden Sie die Knoten ab, nachdem Sie sie durch die Greiferöse gezogen haben.

A : Nouez l'ancien fil et le nouveau pour ré-enfiler la machine.

B : Fil d'aiguille
Coupez les nœuds devant le chas de l'aiguille, puis enfitez le nouveau fil à travers le chas de l'aiguille.

C : Fil de boucleur, fil de jetage
Coupez les nœuds après les avoir fait passer à travers l'œillet du boucleur.

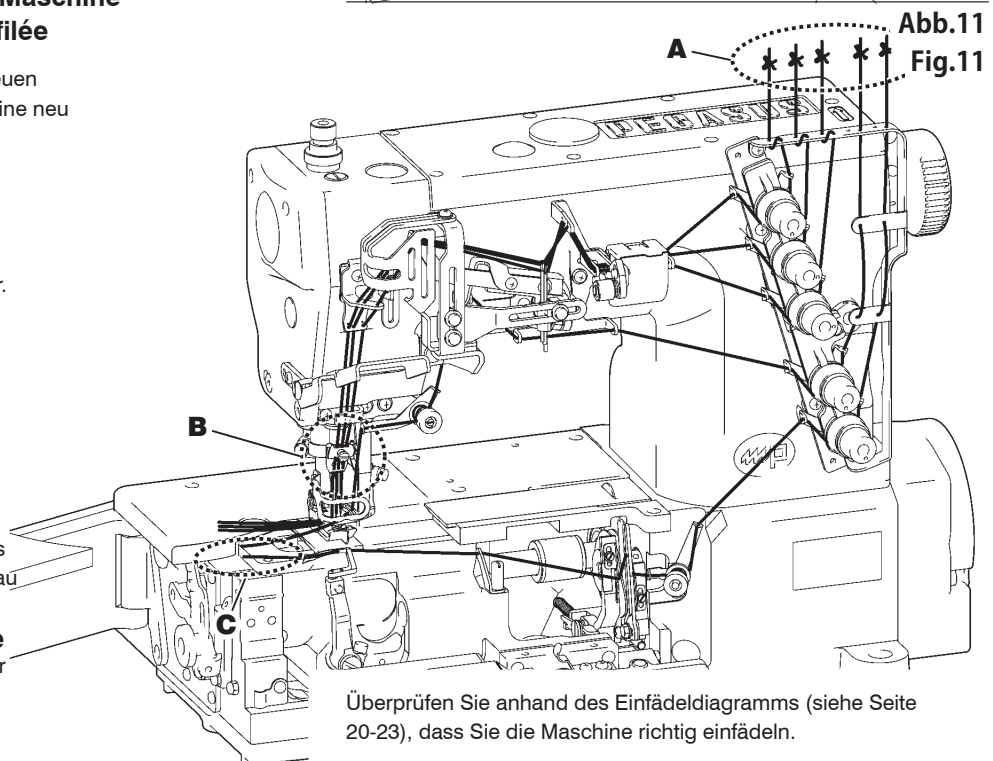


Abb.11
Fig.11

2. Durch Drücken von Knopf **6** springt die Halterung **7** heraus. Drücken Sie nach dem Einfädeln der Maschine die Halterung **7** wieder ein.

Appuyer sur le levier **6**, et la console **7** ressortira en avant. Après l'enfilage, presser la console **7** pour la remettre en place.

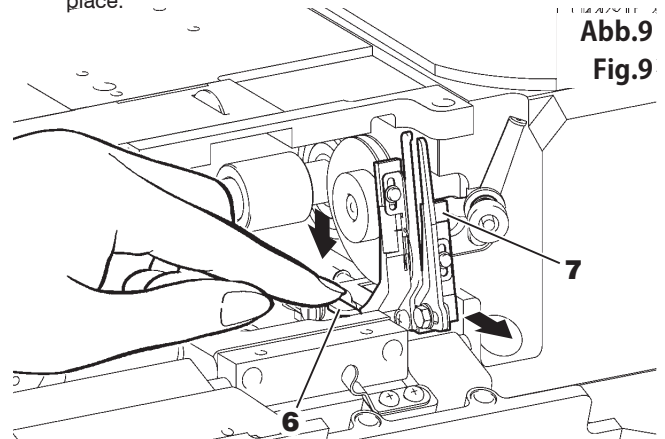


Abb.9
Fig.9

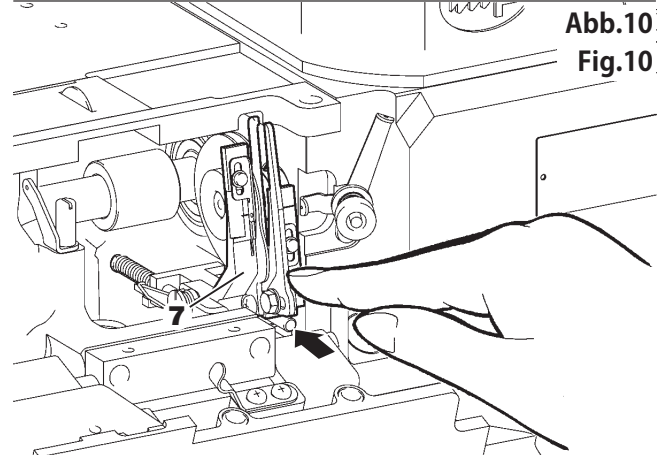


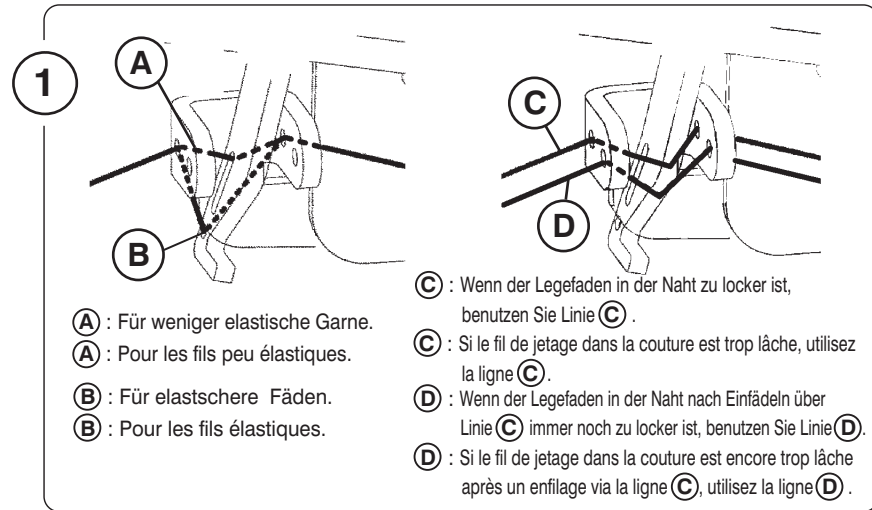
Abb.10
Fig.10

Überprüfen Sie anhand des Einfädeldiagramms (siehe Seite 20-23), dass Sie die Maschine richtig einfädeln.

A l'aide du diagramme d'enfilage (cf. page 20-23), vérifiez que vous enfitez correctement la machine.

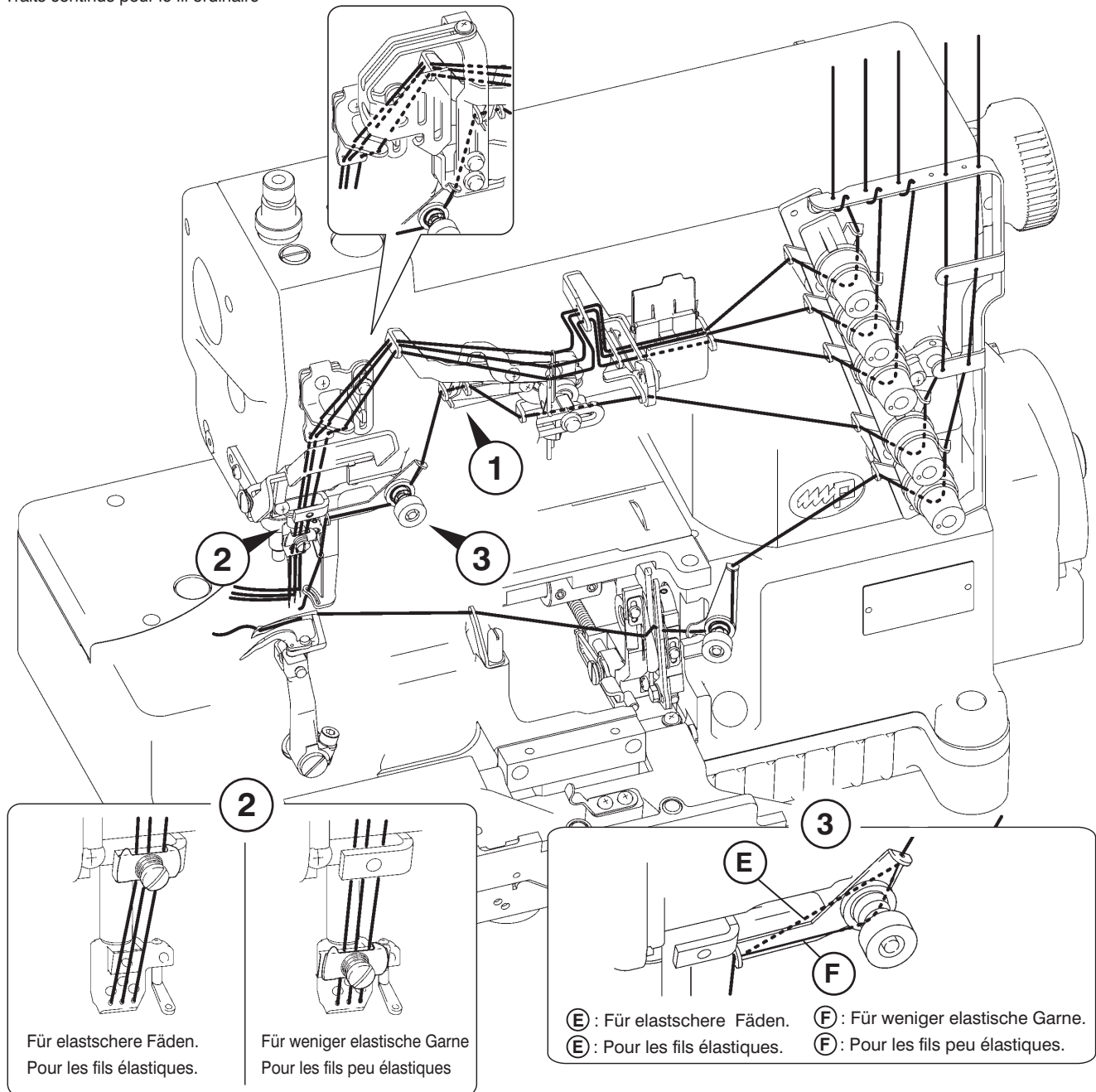
Einfädeldiagramm (nicht bei W3562P-01D, W3522AHP-01, W3522P-04)
Diagramme d'enfilage (sauf pour W3562P-01D, W3522AHP-01, W3522P-04)

Abb.12
Fig.12



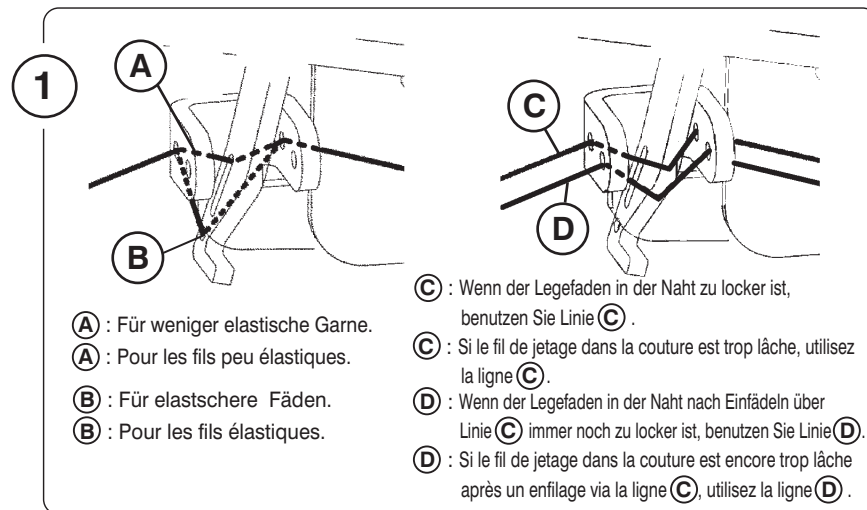
Durchgehende Linien für normalen Nähfaden

Traits continus pour le fil ordinaire

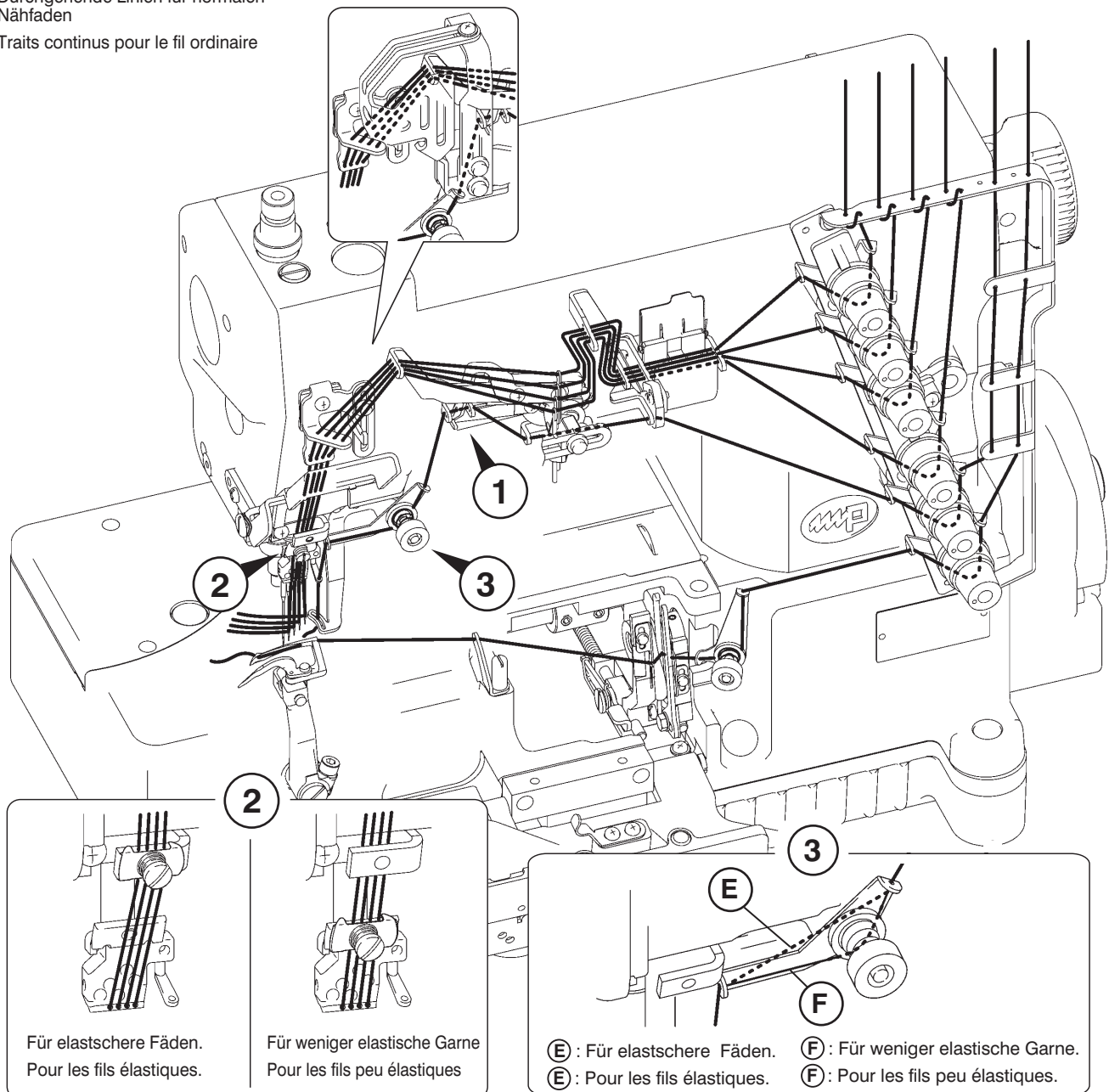


Einfädeldiagramm (für W3562P-01D) Diagramme d'enfilage (pour W3562P-01D)

Abb.13
Fig.13

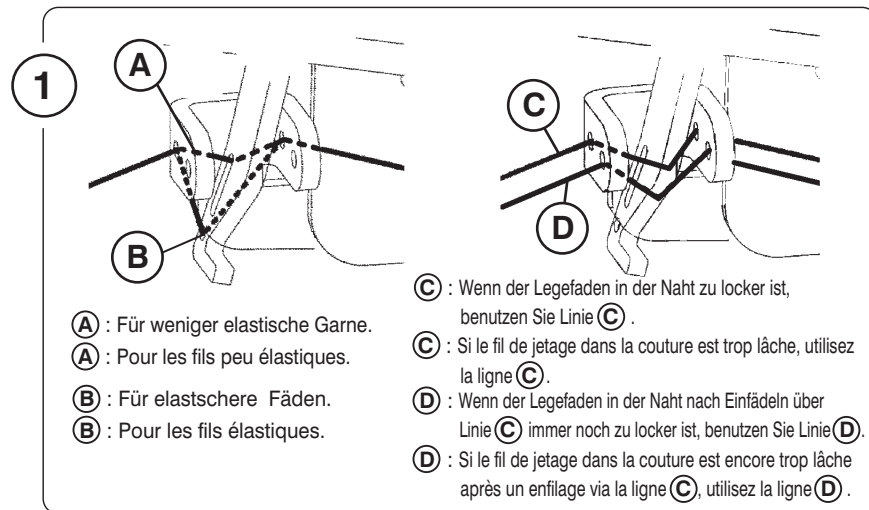


Durchgehende Linien für normalen Nähfaden
Traits continus pour le fil ordinaire



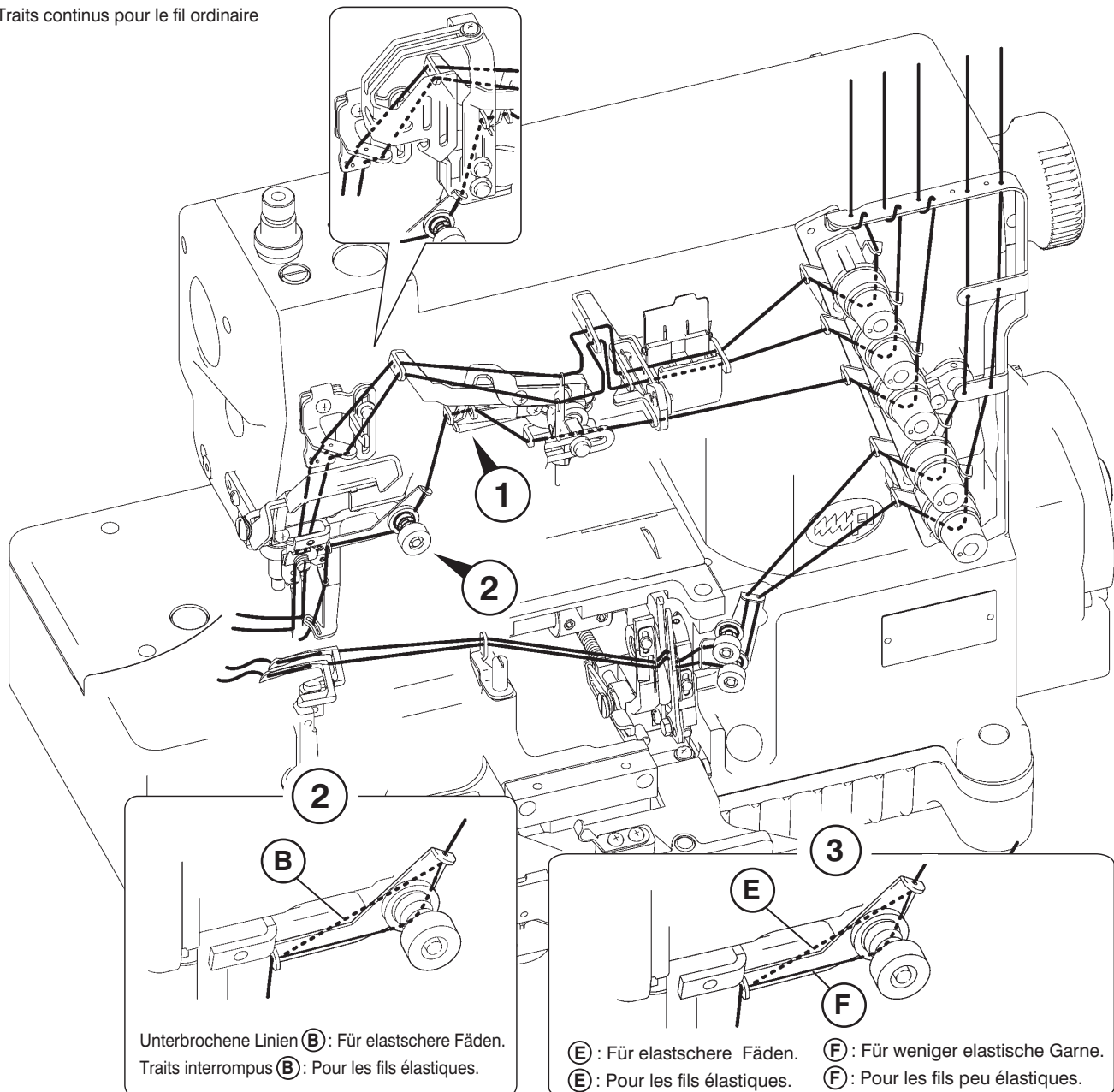
Einfädeldiagramm (für W3522AHP-01) Diagramme d'enfilage (pour W3522AHP-01)

Abb.14
Fig.14



Durchgehende Linien für normalen Nähfaden

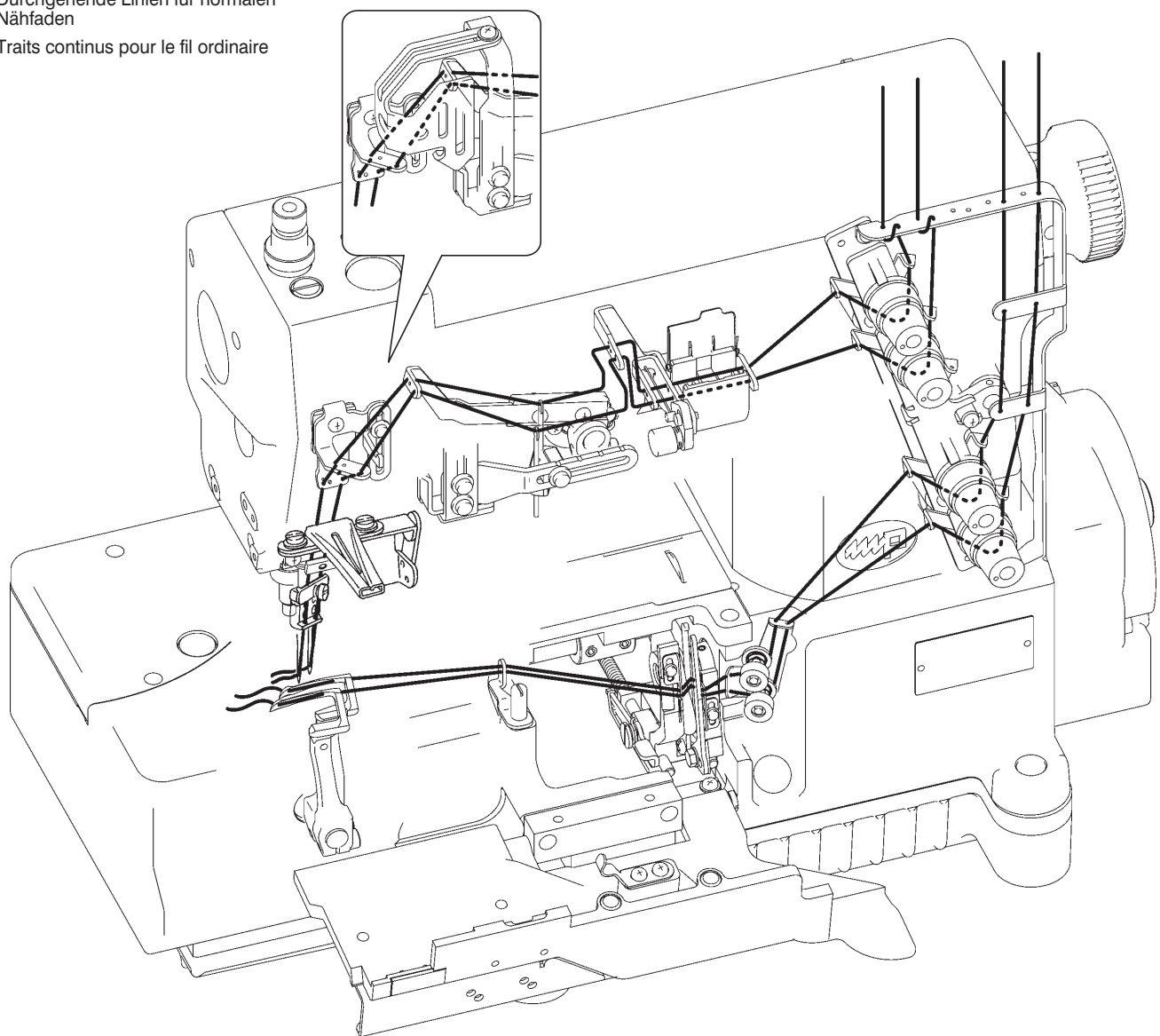
Traits continus pour le fil ordinaire



Einfädeldiagramm (für W3522P-04)
Diagramme d'enfilage (pour W3522P-04)

Abb.15
Fig.15


Durchgehende Linien für normalen Nähfaden
Traits continus pour le fil ordinaire




**Einstellung des Bandes (für W3522P-04)
Insertion de la bande (pour W3522P-04)**

**Abb.16
Fig.16**

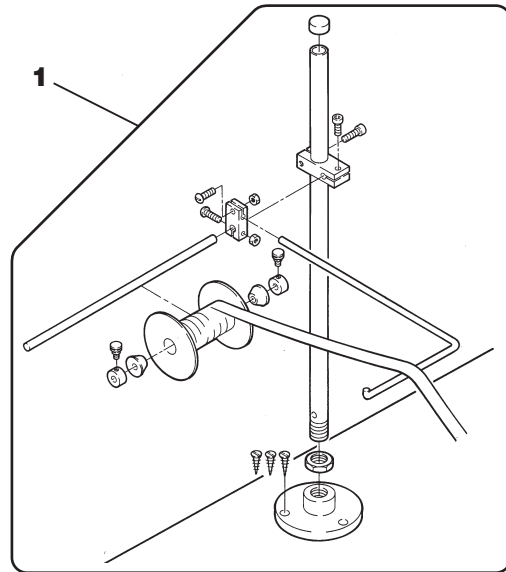
! VORSICHT AVERTISSEMENT

 Immer erst die Maschine abschalten und den Netzstecker aus der Steckdose ziehen; wenn Sie das Band einstellen.

 Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine avant d'insérer la bande.

Legen Sie die Rollhaltervorrichtung **1** an der Rückseite des Maschinentisches ein.

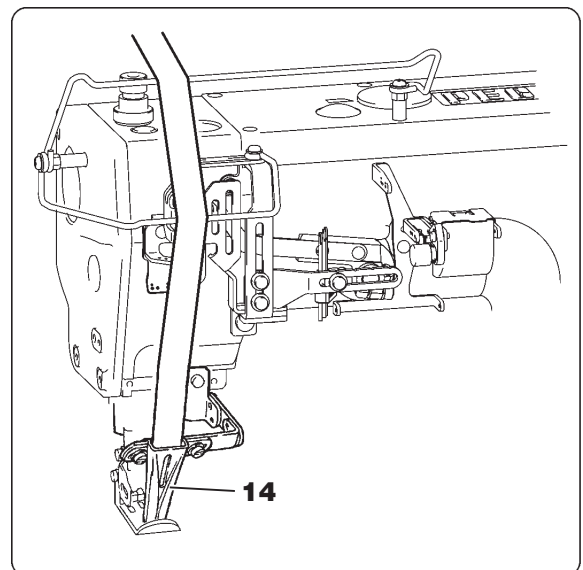
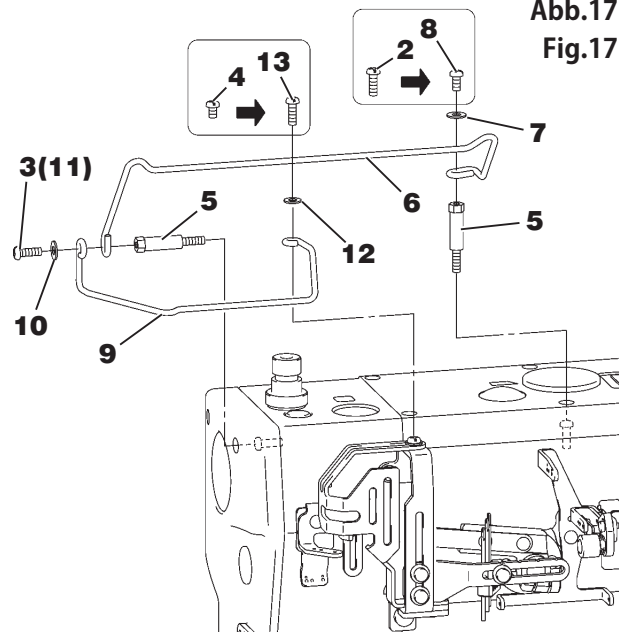
Fixez le porte-bobine **1** à l'arrière de la machine.



Lösen Sie die Schrauben **2, 3** und **4**. Befestigen Sie die Bandführungen **6, 9** mit der Unterlegscheibe und der Schraube in der Reihenfolge der Teile **5** bis **13** gemäß Abbildung. Legen das Band in den Bandeinfasser **14** ein.

Desserrez les vis **2, 3** et **4**. Fixez les guide-bande **6** et **9** dans l'ordre des pièces **5** à **13** conformément à la figure, avec la rondelle et la vis. Insérez la bande dans le bordeur **14**.

**Abb.17
Fig.17**



Einstellen des Presserfußdrucks Réglage de la pression du pied presseur

Abb.18
Fig.18

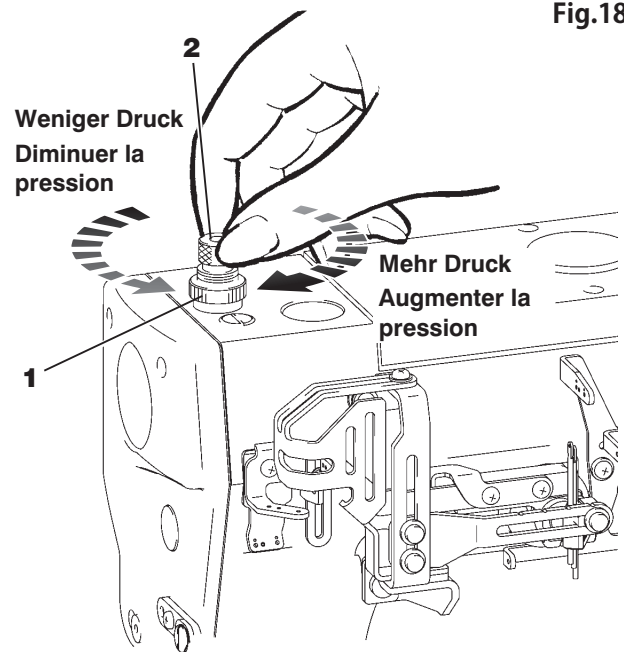
Der Presserfußdruck sollte so gering wie möglich sein, aber gleichzeitig ausreichen, um das Nähgut sauber zu transportieren und eine gleichmäßige Stichbildung zu gewährleisten. Für diese Einstellung lösen Sie Mutter **1** und drehen Schraube **2** nach Bedarf.

Nach der Justierung ziehen Sie die Mutter **1** wieder fest.

La pression du pied presseur doit être aussi faible que possible, mais suffisante pour assurer un entraînement correct du tissu et une formation impeccable des points.

A cet effet, desserrer l'écrou **1** et tourner la vis **2**.

Après le réglage, resserrer l'écrou **1**.

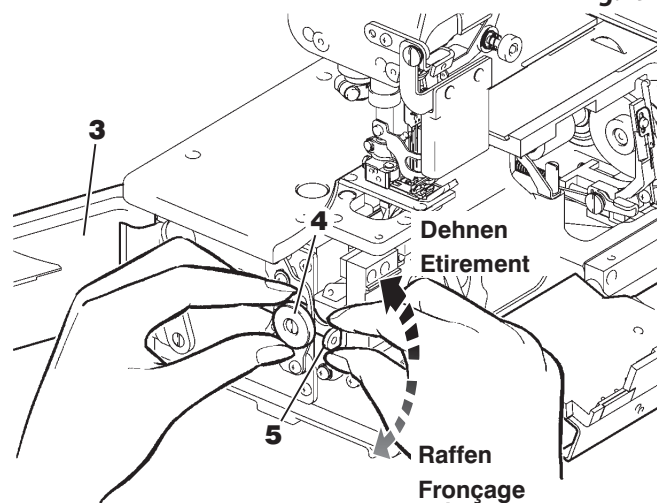


Einstellen des Differentialtransportverhältnisses Réglage du rapport du différentiel

Abb.19
Fig.19

1. Die seitliche Abdeckung **3** öffnen.
2. Die Mutter **4** für die Einstellung des Differentialtransportverhältnisses lösen.
Zum Vergrößern des Differentialtransportverhältnisses den Hebel **5** absenken.
Das fertige Material wird gerafft.
Zum Verkleinern des Differentialtransportverhältnisses den Hebel **5** anheben.
Das fertige Material wird gedehnt.
3. Nach der Justierung Mutter **4** festziehen und anschließend die seitliche Abdeckung **3** wieder schließen.


1. Ouvrir le cache latéral **3**.
2. Desserrer l'écrou **4** pour régler le rapport du différentiel.
Pour augmenter le rapport du différentiel, abaisser le levier **5**.
Le tissu fini se rétrécit.
Pour diminuer le rapport du différentiel, élever le levier **5**.
Le tissu fini se tend.
3. Après le réglage, serrer l'écrou **4** puis refermer le cache latéral **3**.




Stichlängeneinstellung Réglage de la longueur de point

Abb.20
Fig.20

VORSICHT AVERTISSEMENT

 Zum Einstellen der Stichlänge immer das Gerät ausschalten und den Netzstecker abziehen.

 Toujours couper l'alimentation en puissance et débrancher la machine avant de régler la longueur de suture.

1. Die Drucktaste **1** gedrückt halten und gleichzeitig das Handrad **2** in die Position stellen, in der sich die Drucktaste **1** weiter eindrücken lässt.
2. Dann die Drucktaste **1** gedrückt halten und das Handrad **2** drehen und die gewünschte Skala auf die Ausrichtmarkierung **A** stellen.

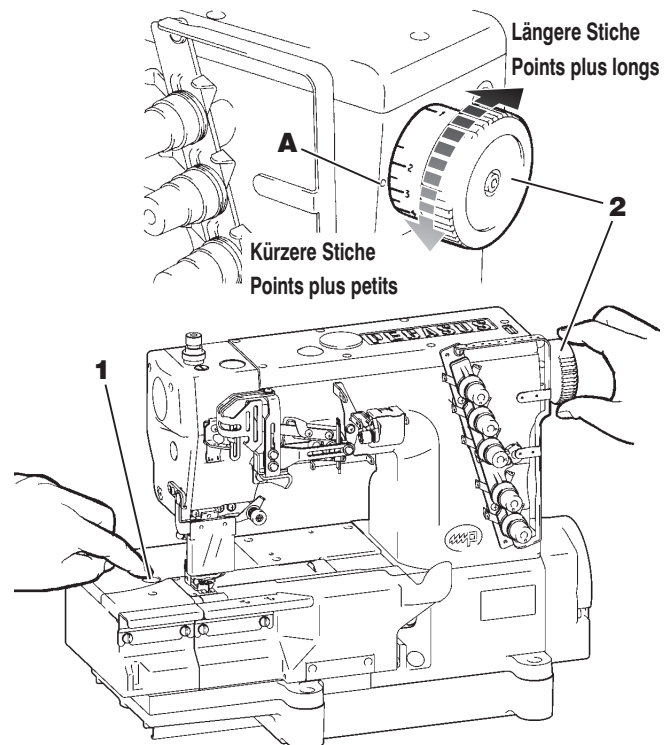
Hinweis

Mit jeder Veränderung der Differenzierung verändert sich auch die Gesamtstichlänge.
Die Stichlängeneinstellung ist dann entsprechend zu korrigieren.

1. En appuyant sur le bouton poussoir **1**, tourner le volant à main **2** pour chercher la position à laquelle s'enfonce encore le bouton poussoir **1**.
2. Ensuite, en maintenant le bouton poussoir **1** en état pressé, tourner le volant à main **2** et régler l'échelle désirée à la marque d'alignement **A**.

Remarque

A chaque modification du différentiel, il y a aussi changement de la longueur de point principale.
Modifier ensuite la longueur de point en conséquence.



Einstellen der Fadenspannung Réglage de la tension du fil

Abb.21
Fig.21

Die richtige Fadenspannung erhält man, indem man die Nadelfadenregulierungen **3**, die Legefadenregulierung **4** und die Greiferfadenregulierung **5** justiert.

Mehr Fadenspannung: Knöpfe jeweils im Uhrzeigersinn drehen.

Weniger Fadenspannung: Knöpfe jeweils gegen den Uhrzeigersinn drehen.

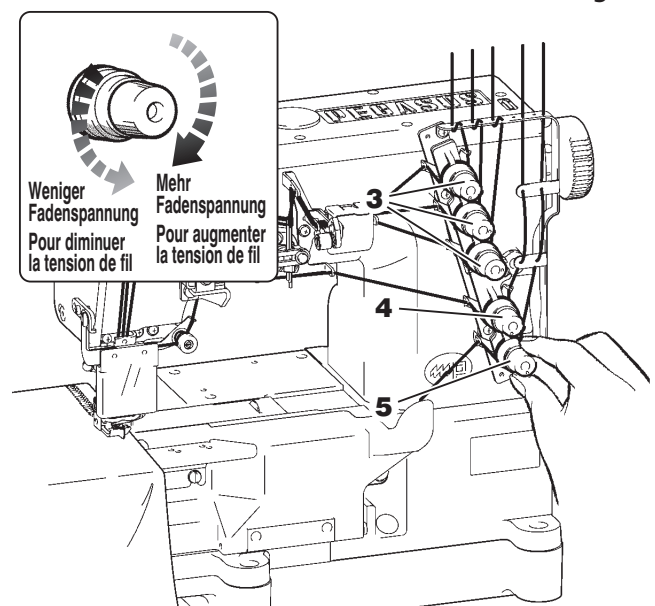
Die einzelnen Fadenspannungen sollten so leicht wie möglich sein, aber dennoch ausreichen, um gleichmäßige und einwandfreie Stiche zu produzieren.

Pour obtenir la bonne tension du fil, il faut régler les tensions du fil d'aiguille **3**, la tension du fil de jetage supérieure **4** et la tension du fil de boucleur **5**.

Pour augmenter la tension : tourner les boutons dans le sens des aiguilles d'une montre.


Pour diminuer la tension : tourner les boutons dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.


Les différentes tensions de fil doivent être aussi faibles que possible, mais suffisantes pour assurer une formation de point régulière et impeccable.



Reinigen der Maschine Nettoyage de la machine

VORSICHT AVERTISSEMENT

 Vor dem Reinigen der Maschine stets zuerst die Maschine abschalten und ausstecken.

 Avant de nettoyer la machine, toujours la mettre hors service et la débrancher.

1. Öffnen Sie die Abdeckungen **1** und **2** und die Schiebepatte **3**. Lösen Sie die Schraube **4** und nehmen Sie dann die Stichplattenhalterung **5** heraus.
2. Die Rillen der Stichplatte **6** und den Bereich um die Transporteure **7** reinigen.
3. Den Bereich um die Nadelstangenabdichtung **8** bitte reinigen (sehen Sie Abbildung 23).

4. Setzen Sie die Stichplattenhalterung **5** wieder ein und ziehen Sie die Schraube **4** fest und dann schliessen Sie die Abdeckungen **1** und **2** und die Schiebepatte **3**.

1. Ouvrez les caches **1** et **2** et la plaque **3**. Desserrez les vis **4** et retirez le support de plaque à aiguille **5**.

2. Nettoyer les rainures de la plaque à aiguille **6** et la zone entourant les griffes **7**.

3. Nettoyer la zone entourant le joint barre-aiguille **8** (regardez fig. 23).

4. Remettez le support de plaque à aiguille **5** en place et serrez la vis **4** puis fermez les caches **1** et **2** et la plaque **3**.

Abb.22
Fig.22

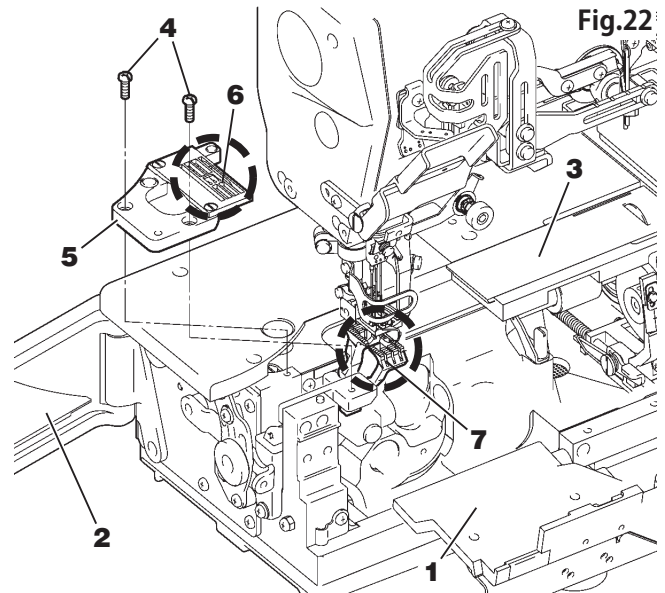
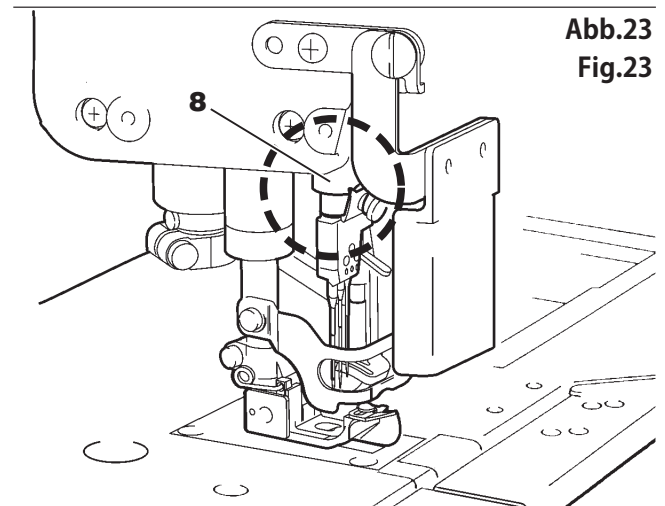




Abb.23
Fig.23





Nadelwechsel Changement d'aiguille

! VORSICHT AVERTISSEMENT

 Beim Wechseln der Nadel(n) stets zuerst die Maschine abschalten und ausstecken.

 Avant de remplacer les aiguilles, toujours mettre la machine hors service et la débrancher.

 Achten Sie sorgsam darauf, dass die Nadelspitze Ihre Hände und/oder Finger nicht verletzt.


 Veuillez à ne pas vous blesser avec la pointe de l'aiguille


1. Schraube(n) **1** mit dem roten 1,5 mm Innensechskantschlüssel lösen.
2. Die alte(n) Nadel(n) mit Hilfe der Pinzette aus der Zubehörbox entfernen.
3. Die Nadel so befestigen, dass die Hohlkehle nach hinten zeigt.
4. Mit der Pinzette eine neue Nadel bis zum Anschlag in den Nadelhalter einsetzen.
5. Schraube(n) **1** mit dem roten 1,5 mm Innensechskantschlüssel festdrehen.

1. Desserrer les vis **1** à l'aide de la clé coudée rouge de 1,5 mm.
2. Retirer les aiguilles en place à l'aide de la pincette contenue dans la boîte d'accessoires.
3. Fixer les nouvelles aiguilles en orientant l'encoche vers l'arrière.
4. A l'aide de la pincette, enfoncer une nouvelle aiguille dans le pince-aiguille jusqu'à la butée.
5. Serrer les vis **1** à l'aide de la clé coudée rouge de 1,5 mm.

Ölwechsel Changement d'huile

! VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine ausschalten und den Stecker entfernen. Dann das Öl von qualifizierten Mechanikern auswechseln lassen.

 Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. La vidange d'huile doit impérativement être confiée à des mécaniciens qualifiés.

Wechseln Sie das Öl einen Monat nach der ersten Inbetriebnahme. Danach ist ein Wechsel im Abstand von einem halben Jahr ausreichend. Bei Verwendung von altem Öl sind Schäden an der Maschine nicht auszuschließen.

Changez l'huile un mois après la première mise en service. Ensuite, changez l'huile tous les six mois. L'utilisation d'huile usagée peut provoquer des dommages sur la machine.

Ablassen des Öls Evacuation de l'huile

1. Lassen Sie das Öl ab, indem Sie Ölablassschraube **2** an der linken Seite der Ölwanne herausdrehen.
 2. Drehen Sie die Ölablassschraube **2** nach dem Ablassen des Öls wieder hinein.
1. Evacuez l'huile en dévissant la vis de vidange d'huile **2** située sur le côté gauche du bac d'huile.
 2. Après l'évacuation de l'huile, resserrez la vis de vidange **2**.

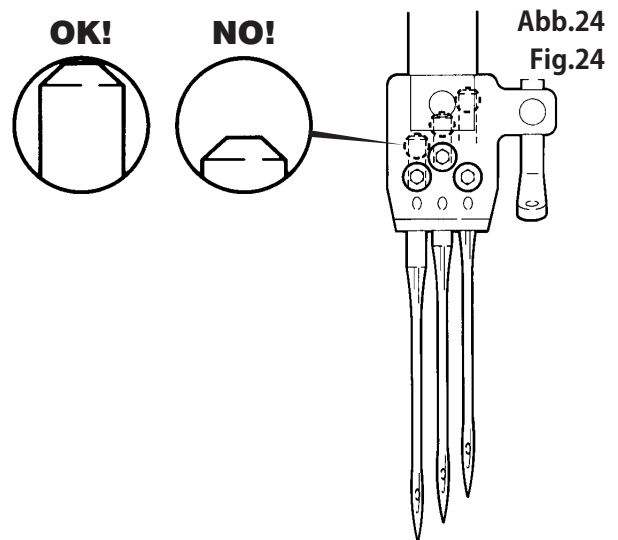


Abb.24
Fig.24

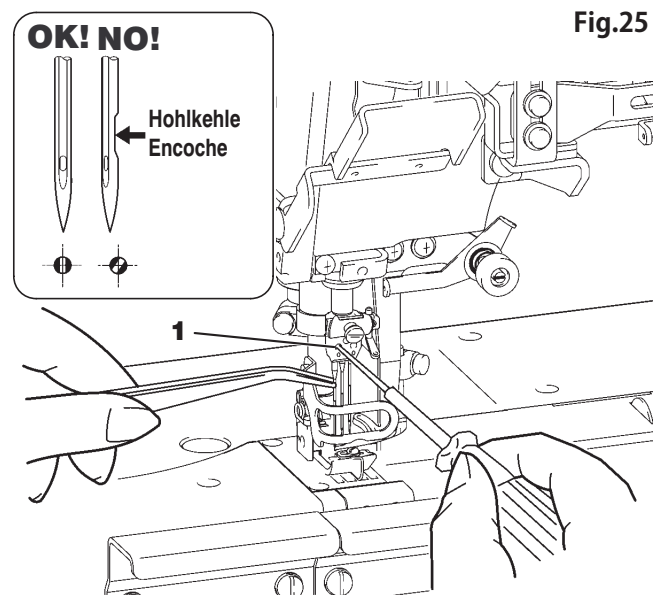


Abb.25
Fig.25

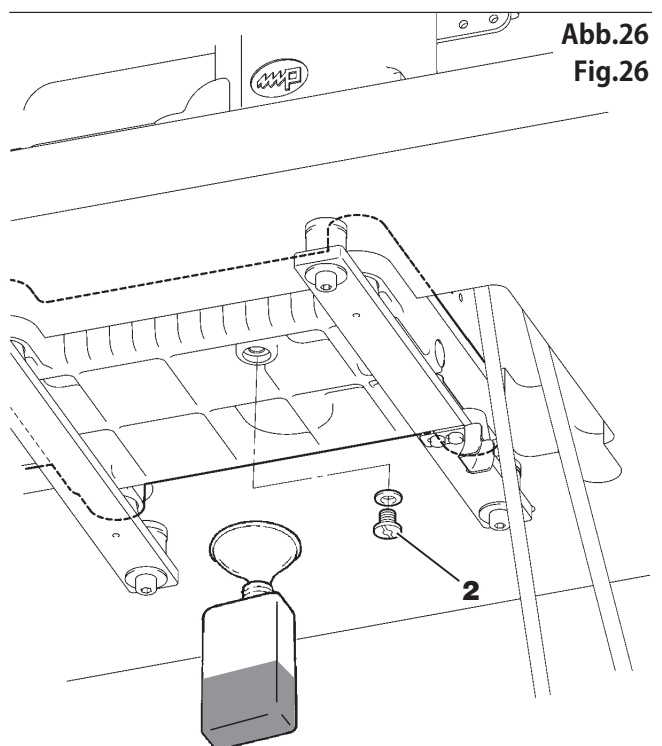




Abb.26
Fig.26

Positionieren des Fadenführungshalters Positionnement du support de guide-fil

VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine ausschalten und den Stecker entfernen. Dann die Position des Fadenführungshalters von autorisiertem Fachpersonal einstellen lassen.

 Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. Le réglage de la position du support de guide-fil doit être confié à un personnel qualifié.

[Lockere Stiche erzeugen]

Stellen Sie sicher, dass die Mittellinie von Schraube **1** mit der zweiten Verzahnung (**A**) von rechts am Skalablech fluchtet (siehe Abb. 27).

Andernfalls lösen Sie Schraube **1** und justieren den Fadenführungshalter **2**, indem Sie ihn nach rechts verschieben. Nach der Justierung ziehen Sie Schraube **1** wieder fest.

[Produire des points lâches]

La ligne centrale de la vis **1** doit être alignée avec la deuxième denture (**A**) de l'échelle à partir de la droite (cf. fig. 27).

Si ce n'est pas le cas, desserrer la vis **1** et régler le support de guide-fil **2** en le décalant vers la droite. Après le réglage, resserrer la vis **1**.

[Feste Stiche erzeugen]

Stellen Sie sicher, dass die Mittellinie von Schraube **1** mit der vierten Verzahnung (**B**) von rechts am Skalablech fluchtet (siehe Abb. 28).

Andernfalls lösen Sie Schraube **1** und justieren den Fadenführungshalter **2**, indem Sie ihn nach links bzw. rechts verschieben. Nach der Justierung drehen Sie Schraube **1** wieder fest.

[Produire des points serrés]

La ligne centrale de la vis **1** doit être alignée avec la quatrième encoche (**B**) de l'échelle à partir de la droite (cf. fig. 28).

Si ce n'est pas le cas, desserrer la vis **1** et régler le support de guide-fil **2** en le décalant vers la droite ou la gauche. Après le réglage, resserrer la vis **1**.

Abb.27
Fig.27

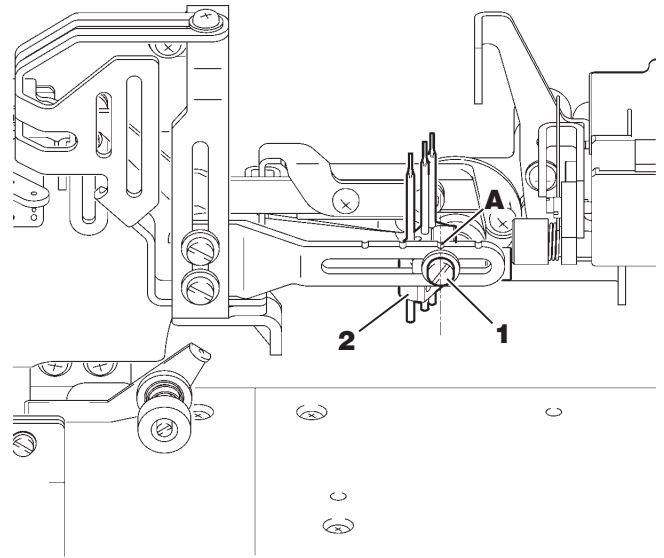
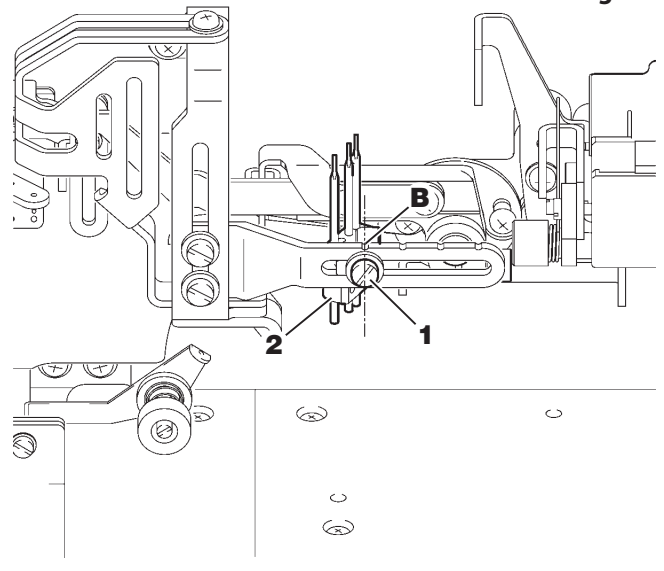




Abb.28
Fig.28



Umstellen von lockeren Stichen auf feste Stiche Commutation points lâches – points serrés

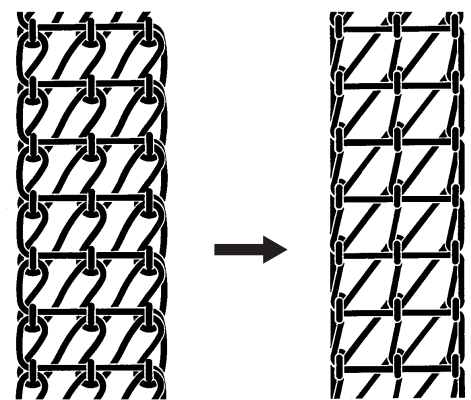
⚠ VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine ausschalten und den Stecker entfernen. Dann die Umstellung von lockeren Stichen auf feste Stiche von qualifizierten Mechanikern vornehmen lassen.

 Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. La commutation des points lâches aux points serrés doit impérativement être confiée à des mécaniciens qualifiés.

1. Schraube **1** lösen und den Fadenführungshalter **2** so verschieben, dass die Mittellinie von Schraube **1** mit der vierten Verzahnung (**B**) von rechts am Skalablech fluchtet (siehe Abb. 30). Nach der Justierung die Schraube **1** wieder festdrehen.
2. Schraube **3** entfernen. Die Stichplatte **4** gegen eine Stichplatte des Typs S austauschen (Stärke: 2,8 mm). Das Auswechseln der Stichplatte sorgt für eine bessere Bildung von festen Stichen.
3. Schraube **5** lösen. Die Position des Distanzstücks **6** zum Einstellen der Greiferhöhe einstellen (siehe Abb. 32).
4. Die Nadelhöhe, den Greifer und den Nadelschutz unter Bezugnahme auf Seite 41 bis 44 neu justieren.

1. Desserrer la vis **1** et décaler le support de guide-fil **2** de manière à ce que la ligne centrale de la vis **1** soit alignée avec la quatrième encoche (**B**) de l'échelle à partir de la droite (cf. fig. 30). Après le réglage, resserrer la vis **1**.
2. Retirer la vis **3**. Remplacer la plaque à aiguille **4** par une plaque à aiguille de type S (épaisseur : 2,8 mm), qui garantit une meilleure formation des points serrés.
3. Desserrer la vis **5**. Régler la position de la pièce d'écartement **6** pour le réglage de la hauteur du boucleur (fig. 32).
4. Régler le hoteur de aiguille et le boucleur et le guide aiguilles en se referant aux pages 41 à 44.



Lockere Naht
Couture lâche

Feste Naht
Couture serrée

Abb.29
Fig.29

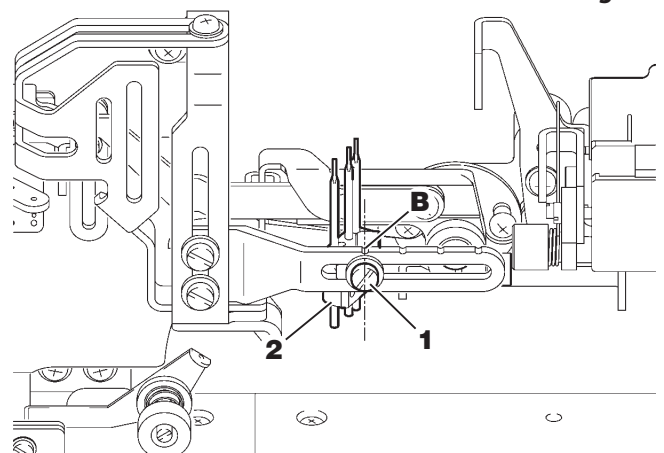


Abb.30
Fig.30

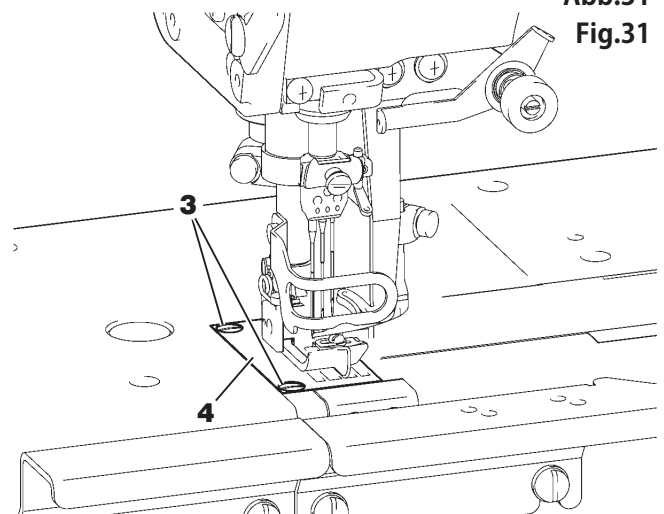


Abb.31
Fig.31

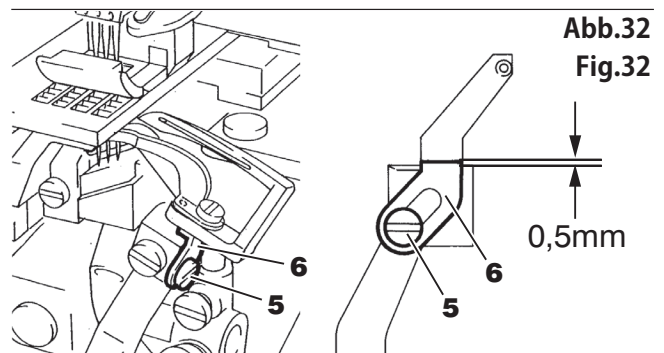




Abb.32
Fig.32

Umstellen von festen Stichen auf lockere Stiche Commutation points serrés – points lâches

⚠ VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine ausschalten und den Stecker entfernen. Dann die Umstellung von festen Stichen auf lockere Stiche von qualifizierten Mechanikern vornehmen lassen.

 Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. La commutation des points serrés aux points lâches doit impérativement être confiée à des mécaniciens qualifiés.

- Lösen Sie Schraube **1** und bewegen Sie den Fadenführungshalter **2** so, dass die Mittellinie von Schraube **1** mit der zweiten Verzahnung (**A**) von rechts am Skalablech fluchtet (siehe Abb. 34). Nach der Einstellung ziehen Sie Schraube **1** fest.
- Schraube **3** entfernen. Die Stichplatte **4** gegen eine Stichplatte des Typs T austauschen (Stärke: 3,3 mm). Das Auswechseln der Stichplatte sorgt für eine bessere Bildung von lockeren Stichen.
- Schraube **5** lösen. Die Position des Distanzstücks **6** zum Einstellen der Greiferhöhe einstellen (siehe Abb. 36).
- Die Nadelhöhe, den Greifer und den Nadelschutz unter Bezugnahme auf Seite 41 bis 44 neu justieren.

Hinweis

Führen Sie Verfahren **1** durch, wenn Sie die Spezifikationen für die Stichbildung für nachstehende Modelle ändern möchten.

W3562P -01D, -21B	W3522AHP -01F
W3562(B)P -23B	W3522P -04A, -04B

- Desserrez la vis **1** et décalez le support de guide-fil **2** de manière à ce que la ligne centrale de la vis **1** soit alignée avec la deuxième denture (**A**) de l'échelle à partir de la droite (cf. fig. 34). Après le réglage, resserrez la vis **1**.
- Retirer la vis **3**. Remplacer la plaque à aiguille **4** par une plaque à aiguille de type T (épaisseur : 3,3 mm), qui garantit une meilleure formation des points lâches.
- Desserrez la vis **5**. Régler la position de la pièce d'écartement **6** pour le réglage de la hauteur du boucleur (fig. 36).
- Régler le hoteur de aiguille et le boucleur et le guide aiguilles en se referant aux pages 41 à 44.

Remarque

Appliquez la méthode **1** si vous souhaitez modifier les spécifications de la formation des points pour les modèles suivants :

W3562P -01D, -21B	W3522AHP -01F
W3562(B)P -23B	W3522P -04A, -04B

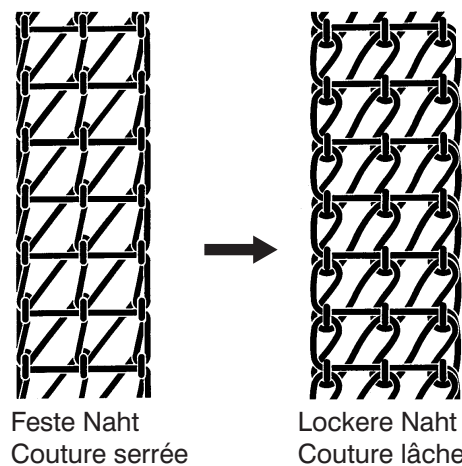


Abb.33
Fig.33

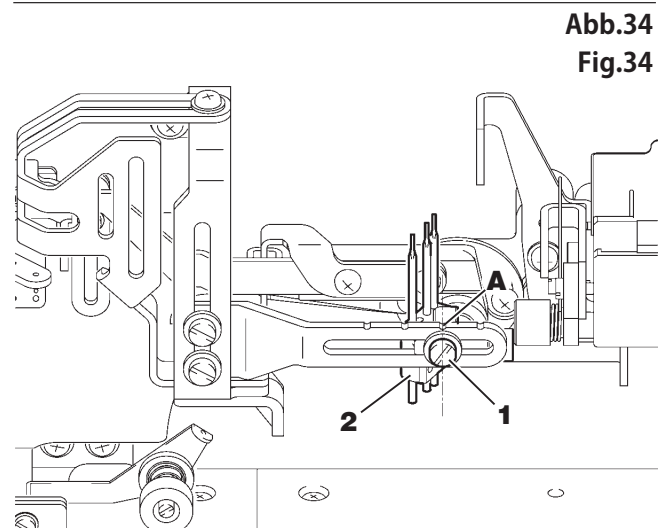


Abb.34
Fig.34

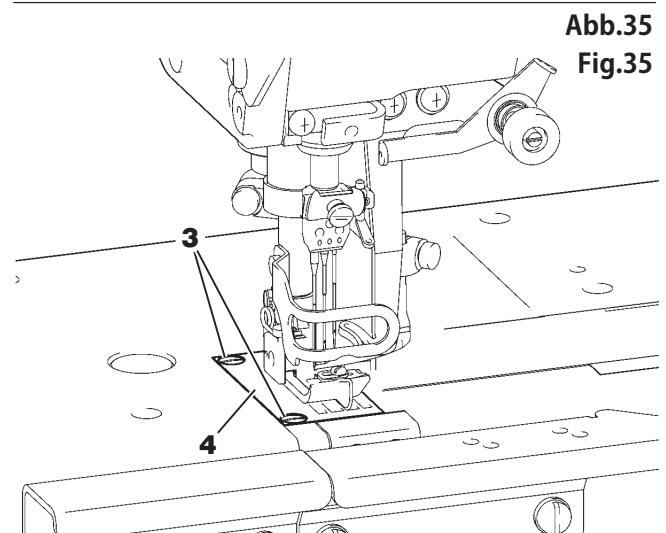


Abb.35
Fig.35

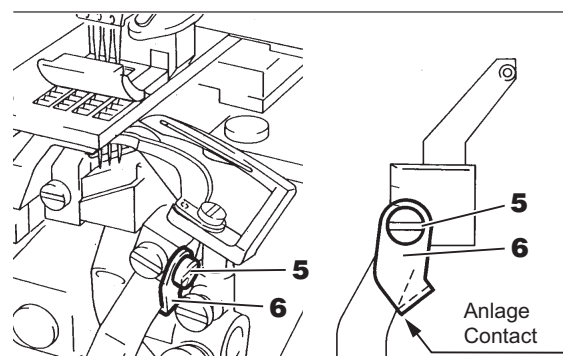


Abb.36
Fig.36

Einstellen der Nadelfadenführungen Réglage des guide-fil d'aiguille

Abb.37
Fig.37

[Nadelfadenführungen 1, 2 und 3 justieren]

Der Abstand zwischen der Oberfläche des Fadenführungshalters **4** und der Enden der Fadenführungen **1, 2** und **3** sollte 28 mm betragen (siehe Abb. 37). Zu diesem Zweck lösen Sie die Schrauben **5, 6** und **7** und bewegen Sie die Fadenführungen **1, 2** und **3** einzeln nach oben oder unten. Nach der Einstellung ziehen Sie Schrauben **5, 6** und **7** fest.

※ W3562P-01D (mit 4-Nadel-Fadenführungen)

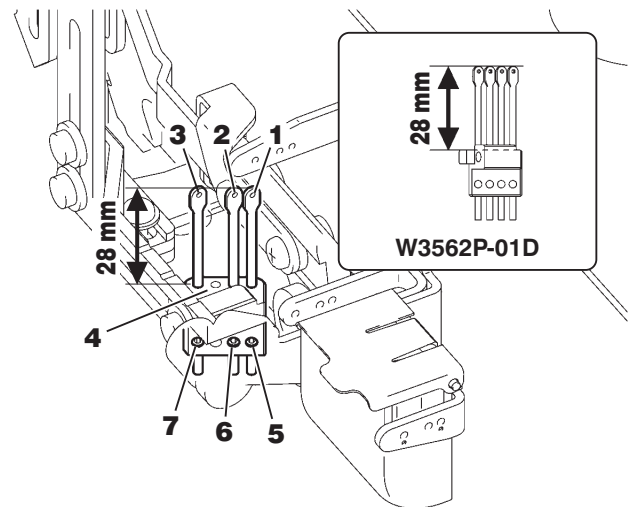
Justieren Sie jede Fadenführung (siehe umrahmte Abbildung in Abb. 37 oben).

[Réglage des guide-fil d'aiguille 1, 2 et 3]

La distance entre la surface du support de guide-fil **4** et les extrémités des guide-fil **1, 2** et **3** devrait être égale à 28 mm (voir fig. 37). Pour l'obtenir, desserrez les vis **5, 6** et **7** et décalez les guide-fil **1, 2** et **3** vers le haut ou le bas. Après le réglage, resserrez les vis **5, 6** et **7**.

※ W3562P-01D (avec guide-fils 4 aiguilles)

Réglez chaque guide-fil (voir l'encadré dans la fig. 37, en haut).



Einstellen der Fadenrückholfeder Réglage du ressort de rappel de fil

Abb.38
Fig.38

Um die Nadelfadenschlinge zu verkleinern, stellen Sie die Position der Fadenrückholfeder **9** ein. Lösen Sie Schraube **8**. Verschieben Sie die Fadenrückholfeder **9** in Pfeilrichtung **A**. Nach der Justierung drehen Sie die Schraube **8** wieder fest. Den Federdruck stellen Sie an Knopf **11** nach Bedarf ein.

Lösen Sie Schraube **10**.

- Mehr Druck der Feder: Knopf **11** im Uhrzeigersinn drehen.
- Weniger Druck der Feder: Knopf **11** gegen Uhrzeigersinn drehen.

Nach der Justierung drehen Sie Schraube **10** wieder fest.

Pour réduire la boucle du fil d'aiguille, réglez la position **9** du ressort de rappel de fil. Desserrez la vis **8**. Décalez le ressort de rappel de fil **9** dans le sens de la flèche **A**. Après le réglage, resserrez la vis **8**. Réglez la pression du ressort selon les besoins à l'aide du bouton **11**.

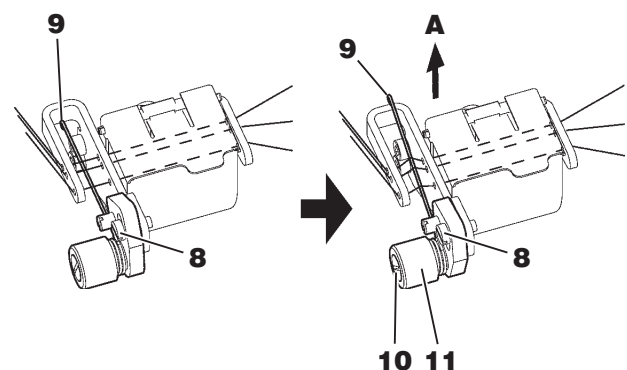
Desserrez la vis **10**.

- Augmenter la pression du ressort : Tourner le bouton **11** dans le sens des aiguilles d'une montre.
- Réduire la pression du ressort : Tourner le bouton **11** dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.

Après le réglage, resserrez la vis **10**.

Fadenrückholfeder deaktiviert
(Werkseinstellung)
Ressort de rappel de fil
désactivé (réglage en usine)

Fadenrückholfeder
aktiviert
Ressort de rappel de fil
activé



Einstellen der Nadelfadenschlingengröße Réglage de la taille de la boucle de fil d'aiguille

⚠ VORSICHT AVERTISSEMENT

Stets zuerst die Maschine ausschalten und den Stecker entfernen. Dann die Größe der Nadelfadenschlinge von qualifizierten Mechanikern einstellen lassen.

Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. La taille de la boucle du fil d'aiguille doit impérativement être réglée par des mécaniciens qualifiés.

Für die Einstellung der Nadelfadenschlingengröße stehen zwei Methoden zur Verfügung (siehe unten).

- Position des Nadelfadenschutzes verändern
- Zeitliche Einstellung des Nadelfadengebers verändern

La taille de la boucle de fil d'aiguille peut être réglée à l'aide de deux méthodes (cf. ci-dessous).

- Modifier la position du protège-fil d'aiguille
- Modifier la synchronisation du releveur de fil d'aiguille

[Position des Nadelfadenschutzes verändern]

Positionieren Sie den Nadelfadenschutz **1** so, dass das obere Ende von Schlitz **A** am Nadelfadenschutz **1** an der Rundung **B** der Halterung **1** anliegt (siehe Abb. 39). Nach der Einstellung sichern Sie den Nadelfadenschutz **1** mit Schraube **2**.

Der Nadelfadenschutz **1** verändert die Form der Nadelfadenschlinge, wenn der Greifer in die Nadelfadenschlinge einsteicht.

- Nadelfadenschlinge vergrößern: Den Nadelfadenschutz **1** nach oben schieben.

Nach dem Einstellen der Nadelfadenschlingengröße ziehen Sie die Schraube **2** wieder fest.

[Modifier la position du protège-fil d'aiguille]

Positionnez le protège-fil d'aiguille **1** de manière à ce que l'extrémité supérieure de la fente **A** du protège-fil d'aiguille **1** touche l'arrondi **B** du support **1** (cf. fig. 39).

Après le réglage, fixer le protège-fil d'aiguille **1** à l'aide de la vis **2**.

Le protège-fil d'aiguille **1** modifie la forme de la boucle de fil d'aiguille lorsque le boucleur pénètre dans la boucle de fil d'aiguille.

- Agrandir la boucle de fil d'aiguille : décaler le protège-fil d'aiguille **1** vers le haut.

Après le réglage de la boucle de fil d'aiguille, resserrer la vis **2**.

[Zeitliche Einstellung des Nadelfadengebers verändern]

Beim Montieren der Kurbel **3** des Nadelfadengebers sollte das Ende **C** der Kurbel **3** an der V-förmigen Nut **5** an Welle **4** des Nadelfadengebers ausgerichtet sein (siehe Abb.40).

Zur zeitlichen Einstellung des Nadelfadengebers lösen Sie Schraube **6** und bewegen die Kurbel **3** des Nadelfadengebers entsprechend in Richtung **(+)** bzw. **(-)**.

- Nadelfadenschlinge vergrößern: Die Kurbel **3** des Nadelfadengebers in Richtung **(+)** verschieben.
- Nadelfadenschlinge verkleinern: Die Kurbel **3** des Nadelfadengebers in Richtung **(-)** verschieben.

Nach der Justierung ziehen Sie die Schraube **6** wieder an.

Hinweis

Zeitliche Einstellung des Nadelfadengebers ab Werk: Synchronisiert mit dem Hub (der Auf- und Abwärtsbewegung) der Nadel. Verändern Sie die werkseitige zeitliche Einstellung nur, wenn Sie extrem elastische oder gänzlich unelastische Garne verwenden.

Abb.39

Fig.39

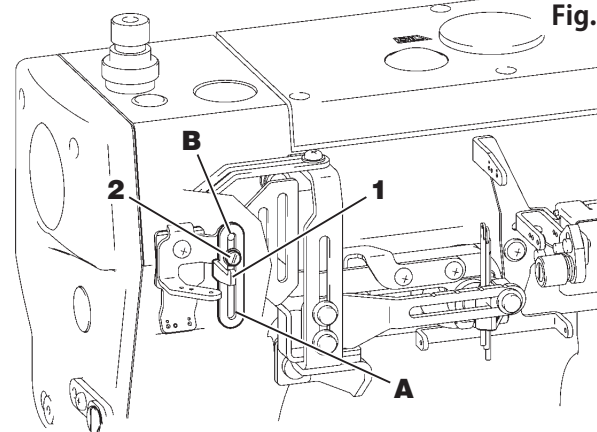
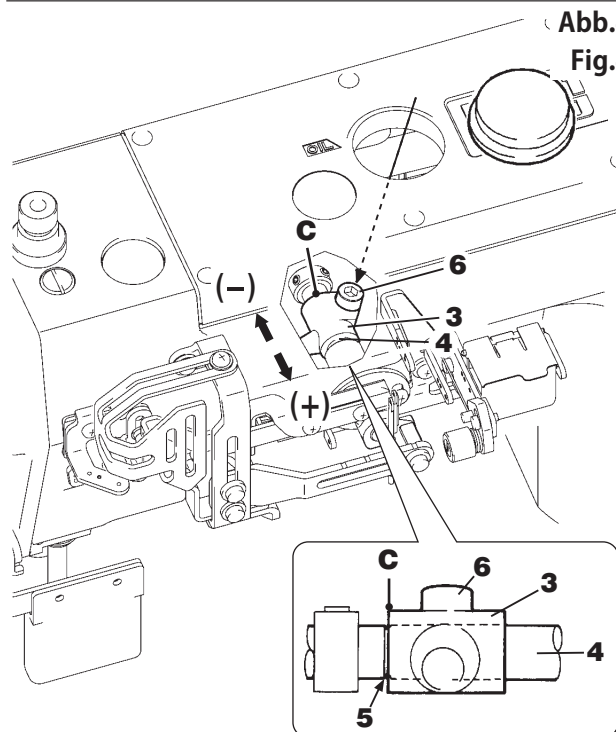


Abb.40

Fig.40



[Régler la synchronisation du releveur de fil d'aiguille]

Au moment du montage de la manivelle **3** du releveur de fil d'aiguille, l'extrémité **C** de la manivelle **3** doit être orientée vers la rainure en V **5** de l'arbre **4** du releveur de fil d'aiguille (cf. fig. 40). Pour régler la synchronisation du releveur de fil d'aiguille, desserrer la vis **6** et déplacer la manivelle **3** du releveur de fil d'aiguille dans le sens **(+)** ou **(-)**.

- Agrandir la boucle de fil d'aiguille : décaler la manivelle **3** du releveur de fil d'aiguille dans le sens **(+)**.
- Réduire la boucle de fil d'aiguille : décaler la manivelle **3** du releveur de fil d'aiguille dans le sens **(-)**.

Après le réglage, resserrer la vis **6**.


Remarque


Synchronisation du releveur de fil d'aiguille en usine : synchronisation avec la course (mouvement ascendant et descendant) de l'aiguille.

Ne modifier le réglage en usine qu'en cas d'utilisation de fils extrêmement élastiques ou non élastiques.

Einstellen des Legefadengebers Réglage du releveur de fil de jetage

VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine ausschalten und den Stecker entfernen. Dann den Legefadengeber von qualifizierten Mechanikern einstellen lassen.

 Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. Le réglage du releveur du fil de jetage doit impérativement être confié à des mécaniciens qualifiés.

Wenn sich der Legefadengeber **1** in seiner höchsten Stellung befindet, sollte das Ohr **A** der Legefaden-Fadenführung **2** mit dem Ohr des Legefadengeber **1** bündig sein (siehe Abb. 41). Lösen Sie für diese Einstellung die Schrauben **3** und **4** und verschieben Sie den Legefadengeber **1** nach oben bzw. unten.

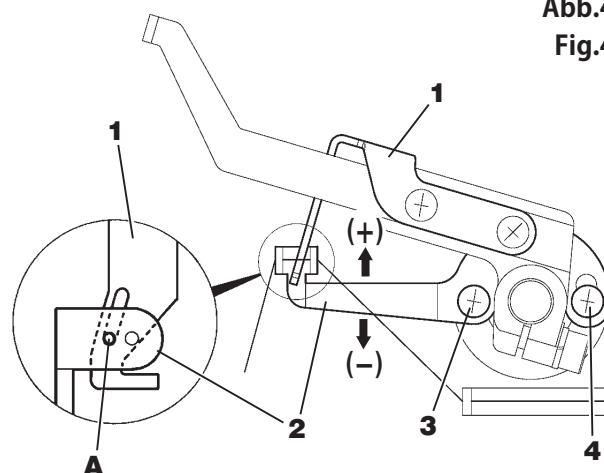
- Weniger Legefadenspannung: Verschieben Sie die Legefaden-Fadenführungen **2** in Richtung (**+**).
- Mehr Legefadenspannung: Verschieben Sie die Legefaden-Fadenführungen **2** in Richtung (**-**).

Nach der Justierung drehen Sie die Schrauben **3** und **4** wieder fest.

Lorsque le releveur de fil de jetage **1** se trouve en position haute, l'œillet **A** du guide-fil de jetage **2** doit être aligné avec l'œillet du releveur de fil de jetage **1** (cf. fig. 41). Pour le réglage, desserrer les vis **3** et **4** et décaler le releveur de fil de jetage **1** vers le haut ou le bas.


- Pour réduire la tension du fil de jetage : décaler les guide-fil de jetage **2** dans le sens (**+**).
- Pour augmenter la tension du fil de jetage : décaler les guide-fil de jetage **2** dans le sens (**-**).


Après le réglage, resserrer la vis **3** et **4**.



Auswechseln des Greiferfadenziehers Remplacement du releveur du fil de boucleur

VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine ausschalten und den Stecker entfernen. Dann den Greiferfadenzieher von autorisiertem Fachpersonal aus-/einbauen lassen.

 Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. Seuls des mécaniciens qualifiés sont autorisés à monter et à démonter le releveur du fil de boucleur.

Greiferfadenzieher ausbauen

1. Ziehen Sie die Greiferfadenzieherhalterung **2** in Richtung der Bedienperson heraus, indem Sie Hebel **1** betätigen.
2. Schrauben **3** und **4** lösen. Greiferfadenzieher **5** wie in Abb. 43 entfernen (Winkel beachten).

Greiferfadenzieher einbauen

1. Das Handrad drehen, bis Anlagefläche **A** der Greiferfadenzieherwelle in der Stellung aus Abb. 44 steht (Winkel beachten).
2. Greiferfadenzieher **5** bei Winkel aus Abb. 44 auf die Greiferfadenzieherwelle schieben.
3. Schraube **3** an der Anlagefläche **A** der Greiferfadenzieherwelle ausrichten. Dazu Greiferfadenzieher **5** von Hand drehen. Schraube **3** festdrehen und dabei den Greiferfadenzieher **5** in Pfeilrichtung drücken. Das Handrad von Hand drehen, bis Schraube **4** so positioniert ist, dass sie mit einem Schraubenzieher festgedreht werden kann. Dann Schraube **4** festdrehen.
4. Die Halterung **2** für den Greiferfadenzieher wieder anbringen.

Démontage du releveur du fil de boucleur

1. Tirez le support du releveur de fil de boucleur **2** vers l'opérateur en actionnant le levier **1**.
2. Desserrer les vis **3** et **4**. Retirer le releveur de fil de boucleur **5** comme indiqué sur la fig. 43 (noter l'angle).

Montage du releveur du fil de boucleur

1. Tourner le volant jusqu'à ce que la surface d'appui **A** de l'arbre du releveur de fil de boucleur se trouve dans la position indiquée dans la fig. 44 (noter l'angle).
2. Déplacer le releveur de fil de boucleur **5** sur son arbre en tenant compte de l'angle de la fig. 44.
3. Orienter la vis **3** sur la surface d'appui **A** de l'arbre du releveur de fil de boucleur. Pour cela, tourner le releveur de fil de boucleur **5** à la main. Serrer la vis **3** en pressant le releveur de fil de boucleur **5** dans le sens de la flèche. Tourner le volant à la main jusqu'à ce que la vis **4** soit positionnée de manière à pouvoir être serrée à l'aide d'un tournevis. Serrer ensuite la vis **4**.
4. Replacer la fixation **2** du releveur du fil de boucleur.

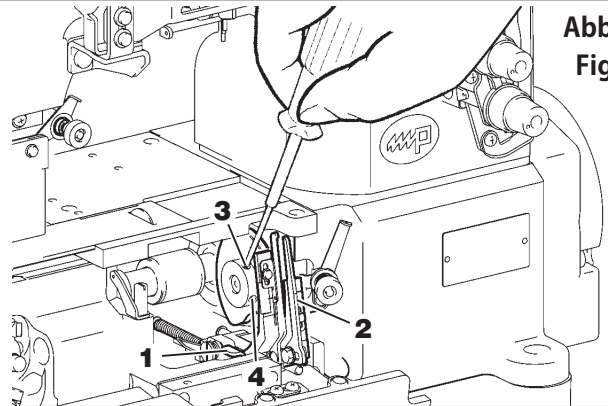


Abb.42
Fig.42

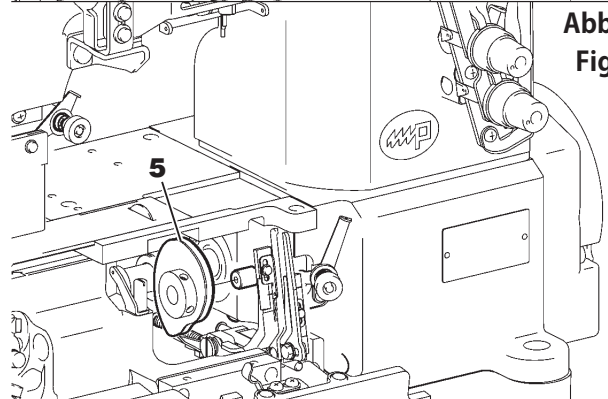


Abb.43
Fig.43

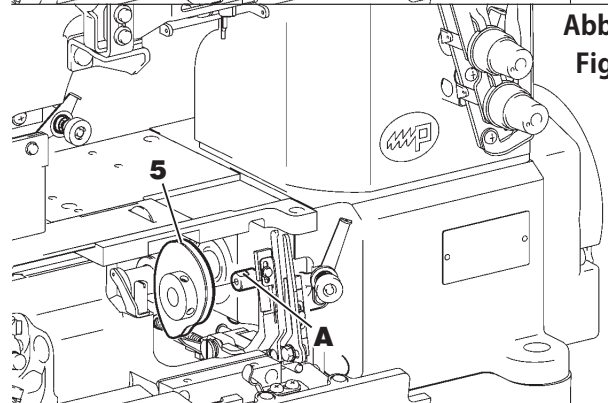


Abb.44
Fig.44

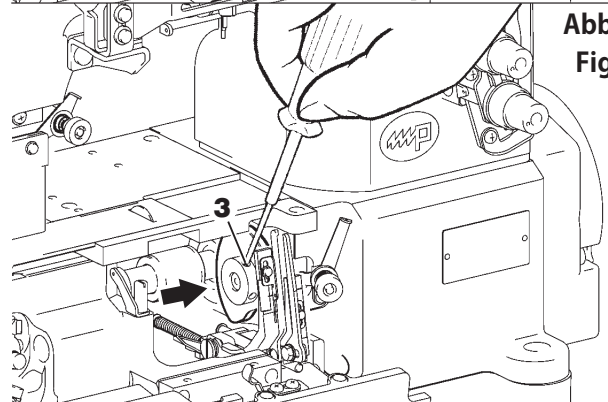


Abb.45
Fig.45

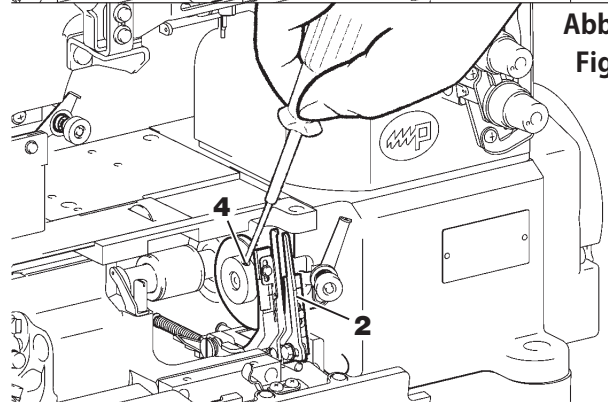




Abb.46
Fig.46

Justieren des Greiferfadenziehers Réglage du releveur du fil de boucleur

! VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine abschalten und ausstecken.
Den Greiferfadenzieher von qualifizierten Mechanikern justieren lassen.

 Toujours commencer par mettre la machine hors service et la débrancher. Seuls des mécaniciens qualifiés sont autorisés à régler le releveur du fil de boucleur.

Wenn die linke Nadel in der in der Abbildung dargestellten Position steht während der Greifer sich in der Rechtsbewegung aus seiner äußersten linken Stellung befindet, sollte der Greiferfaden an Punkt **A** vom Greiferfadenzieher abspringen.


Lösen Sie zur Justierung die Schrauben **2** und drehen Sie den Greiferfadenzieher **1** je nach Bedarf.
Nach der Justierung ziehen Sie die Schrauben **2** wieder an.


Quand l'aiguille gauche se trouve dans la position décrite dans la figure alors que le boucleur a commencé son mouvement vers la droite à partir de son point le plus à gauche, le fil de boucleur doit sauter au point **A** du releveur du fil de boucleur.

Pour le réglage, desserrez les vis **2** et tournez le releveur du fil de boucleur **1** en fonction des besoins.
Après le réglage, resserrez les vis **2**.

Justieren der Greiferfadenführungen Réglage des guide-fil de boucleur

! VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine abschalten und ausstecken.
Die Greiferfadenführungen von qualifizierten Mechanikern justieren lassen.

 Toujours commencer par mettre la machine hors service et la débrancher. Seuls des mécaniciens qualifiés sont autorisés à régler les guide-fil de boucleur.

Die Schrauben **3** und **4** lösen. Die Schrauben **3** und **4** in den Schlitz auf den entsprechenden Greiferfadenführungen **5** und **6** (Standard) zentrieren, indem die Greiferfadenführungen **5** und **6** eingestellt werden (siehe rechte Abbildung). Nach dieser Einstellung die Schrauben **3** und **4** vorübergehend anziehen.

- Mehr Greiferfaden: Greiferfadenführungen **5** und **6** in Richtung **B** verschieben.
- Weniger Greiferfaden: Greiferfadenführungen **5** und **6** in Richtung **C** verschieben.

Nach dieser Einstellung die Schrauben **3** und **4** wieder anziehen.

Desserrez les vis **3** et **4**. Centrer les vis **3** et **4** dans les encoches sur les guide-fil de boucleur **5** et **6** respectivement (standard) en réglant les guide-fil de boucleur **5** et **6** (voir l'illustration à droite).
Après ce réglage, resserrer provisoirement les vis **3** et **4**.

- Plus de fil de boucleur : décaler les guide-fil de boucleur **5** et **6** vers **B**.
- Moins de fil de boucleur : décaler les guide-fil de boucleur **5** et **6** vers **C**.

Après ce réglage, resserrer les vis **3** et **4**.

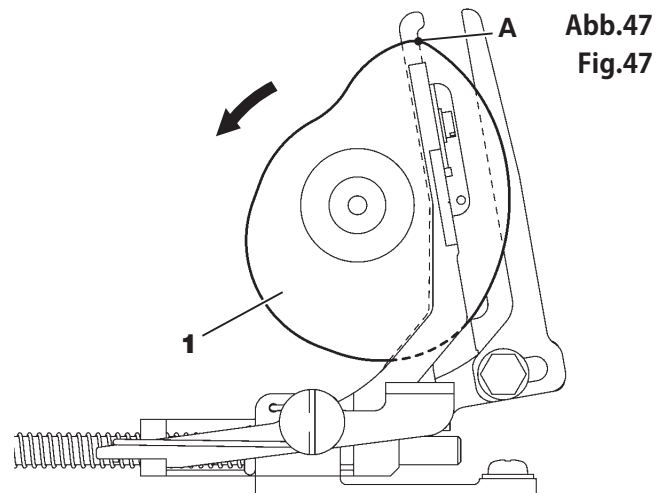


Abb.47
Fig.47

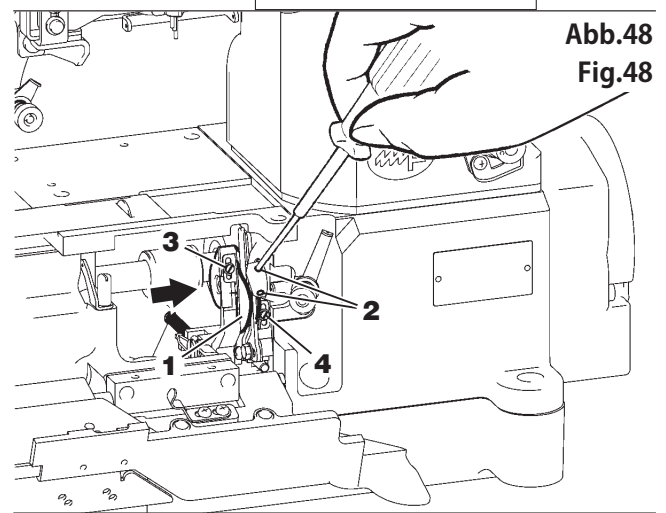
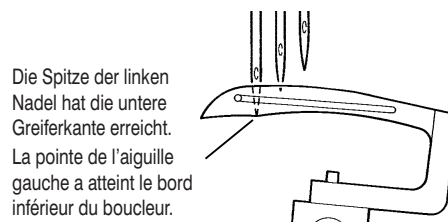


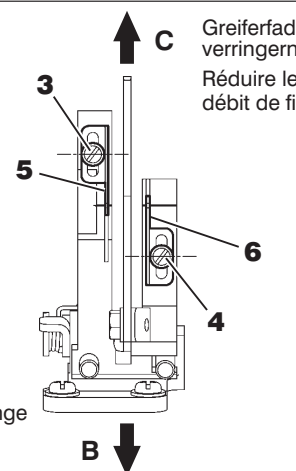
Abb.48
Fig.48

Stellung der Spitze der linken Nadel, wenn der Greiferfaden an Punkt A von Greiferfadenzieher 1 abspringt.
Position de la pointe de l'aiguille gauche quand le fil de boucleur saute au point A du releveur du fil de boucleur 1.

Abb.49
Fig.49



Die Spitze der linken Nadel hat die untere Greiferkante erreicht.
La pointe de l'aiguille gauche a atteint le bord inférieur du boucleur.




Greiferfadenmenge verringern
Réduire le débit de fil


Greiferfadenmenge verringern
Augmenter le débit de fil

Abb.50
Fig.50

Justieren des Blindgreifers Réglage du boucleur secondaire

VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine abschalten und ausstecken.
Den Blindgreifer von qualifizierten Mechanikern justieren lassen.

 Toujours commencer par mettre la machine hors service et la débrancher. Seuls des mécaniciens qualifiés sont autorisés à régler le boucleur secondaire.

1. Blindgreifer justieren

(1) Blindgreiferhöhe einstellen

Stellen Sie den Abstand **A** von der Oberkante der Stichplatte zur Unterkante des Blindgreifers **1** ein.

Wählen Sie den Abstand anhand der Einstelltabelle auf Seite 51 aus.

Lösen Sie zum Justieren Schraube **2** und verschieben Sie den Blindgreifer **1** nach oben bzw. nach unten.

Nach der Justierung ziehen Sie Schraube **2** provisorisch fest.

Einstellung des Abstands zwischen Blindgreifer und Nadeln
Wenn Punkt **B** des Blindgreifers an der linken Nadel steht, während sich der Blindgreifer **1** aus seiner äußersten rechten Stellung nach links bewegt, sollte der Abstand zwischen Punkt **B** und der linken Nadel 0,5 mm betragen.

Justieren Sie den Blindgreifer **1**, indem Sie ihn nach vorne bzw. hinten verschieben.

Nach der Justierung ziehen Sie Schraube **2** wieder fest.

(2) Seitliche Einstellung des Blindgreifers

Wenn Legefadenleger **1** in seiner äußersten linken Position steht, stellen Sie Abstand **C** zwischen der Mittellinie der linken Nadel und Punkt **B** am Legefadenleger ein. Wählen Sie den Abstand je nach verwendeter Maschine anhand der Einstelltabelle aus (siehe Seite 51). Lösen Sie zum Justieren Schraube **3** und verschieben Sie den Legefadenleger **1** nach links bzw. rechts. Nach der Justierung ziehen Sie Schraube **3** wieder fest.

1. Réglage du boucleur secondaire

(1) Réglage de la hauteur du boucleur secondaire

Réglez l'écartement **A** entre le bord supérieur de la plaque à aiguille et le bord inférieur du boucleur secondaire **1** en vous référant au tableau de réglage de la page 51.

Pour le réglage, desserrez la vis **2** et décalez le boucleur secondaire **1** vers le haut ou vers le bas.

Après le réglage, serrez provisoirement la vis **2**.

Réglage de l'écartement entre le boucleur secondaire et les aiguilles
Quand le point **B** du boucleur secondaire a atteint l'aiguille gauche pendant le mouvement vers la gauche du boucleur secondaire **1**, le point **B** doit se trouver à 0,5 mm de l'aiguille gauche. Réglez le boucleur secondaire **1** en le décalant vers l'avant ou l'arrière. Après ce réglage, resserrez la vis **2**.

(2) Réglage latéral du boucleur secondaire

Lorsque le tire-fil de jetage **1** se trouve dans sa position extrême gauche, régler l'écartement **C** entre la ligne centrale de l'aiguille gauche et le point **B** du tire-fil de jetage. Choisir l'écartement indiqué pour la machine utilisée dans le tableau de réglage (cf. page 51). Pour le réglage, desserrer la vis **3** et décaler le tire-fil de jetage **1** vers la gauche ou la droite. Après le réglage, resserrez la vis **3**.

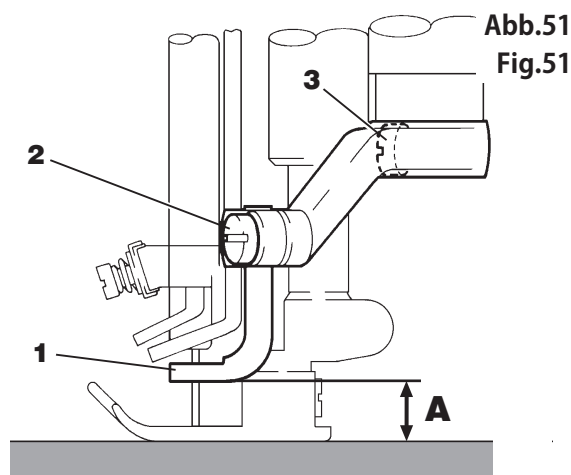


Abb.52
Fig.52

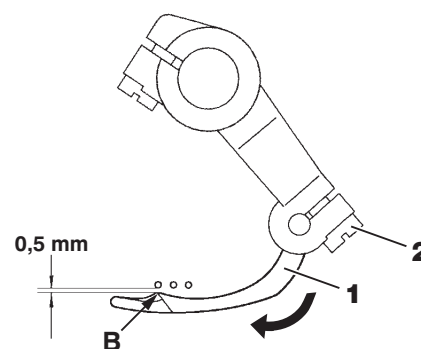
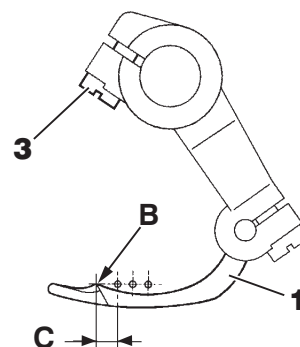


Abb.53
Fig.53



2. Justieren der Blindgreiferfadenführung

- (1) Wenn sich der Blindgreifer **1** in seiner äußersten rechten Stellung befindet, sollte der Abstand zwischen der Unterkante der Blindgreiferfadenführung **4** und dem Blindgreifer **1** 0,5 mm betragen. Zum Justieren lösen Sie die Schrauben **6**. Nach der Justierung ziehen Sie die Schrauben **6** provisorisch wieder fest.
- (2) Fluchten Sie die Mitte des Schlitzes an Blindgreiferfadenführung **4** mit Punkt **B** am Blindgreifer. Verschieben Sie dazu die Blindgreiferfadenführung **4** nach rechts bzw. nach links. Ziehen Sie nach der Justierung die Schrauben **6** richtig fest.

3. Einstellung der Fadenführung

- (1) Bringen Sie die Nadeln in den unteren Totpunkt und positionieren Sie Fadenführung **5** unmittelbar über dem vorderen Ende **C** des Schlitzes an Fadenführung **4**. Zum Justieren lösen Sie Schraube **7**. Ziehen Sie nach der Justierung die Schraube **7** provisorisch fest.
- (2) Der Abstand zwischen Fadenführung **5** und Blindgreiferfadenführung **4** sollte 1,0 mm betragen. Zum Justieren schieben Sie die Fadenführung **5** nach vorne bzw. nach hinten. Ziehen Sie Schraube **7** anschließend richtig fest.

2. Réglage des guide-fil de boucleur secondaire

- (1) Quand le boucleur secondaire **1** se trouve dans sa position la plus à droite, le bord inférieur du guide-fil de boucleur secondaire **4** et le boucleur secondaire **1** doivent être espacés de 0,5 mm. Pour le réglage, desserrez les vis **6**. Après le réglage, resserrez provisoirement les vis **6**.
- (2) Alignez le centre de la fente du guide-fil de boucleur secondaire **4** avec le point **B** du boucleur secondaire **4** vers la droite ou la gauche. Après le réglage, resserrez correctement les vis **6**.

3. Réglage du guide-fil

- (1) Amenez les aiguilles au point mort bas et positionnez le guide-fil **5** juste au-dessus de l'extrémité avant **C** de la fente du guide-fil **4**. Pour ce réglage, desserrez la vis **7**. Après le réglage, serrez provisoirement la vis **7**.
- (2) Le guide-fil **5** et le guide-fil de boucleur secondaire **4** doivent être espacés de 1,0 mm. Pour ce réglage, décalez le guide-fil **5** vers l'avant ou l'arrière. Ensuite, resserrez correctement la vis **7**.

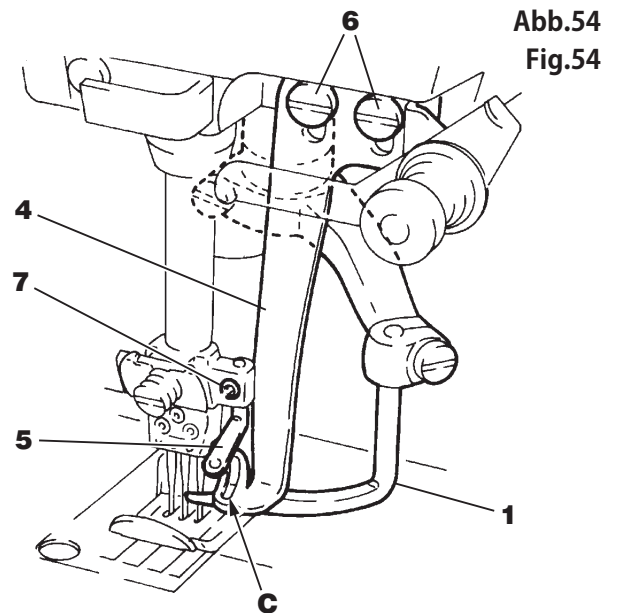


Abb.54
Fig.54

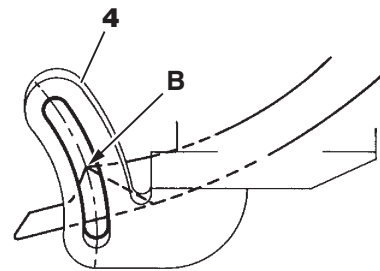


Abb.55
Fig.55

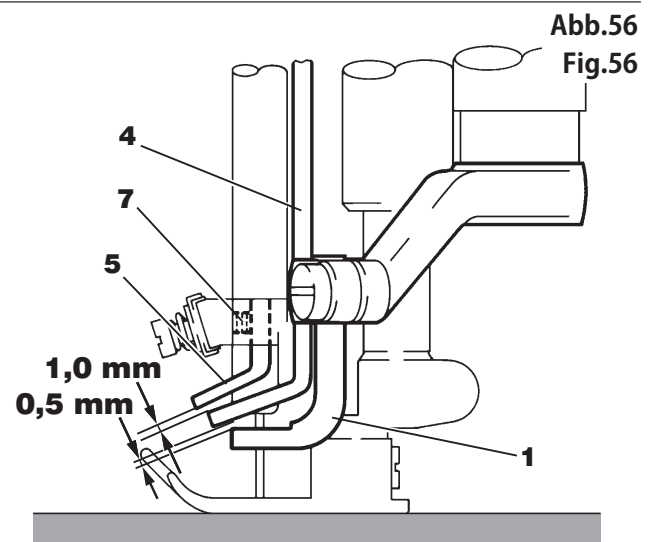
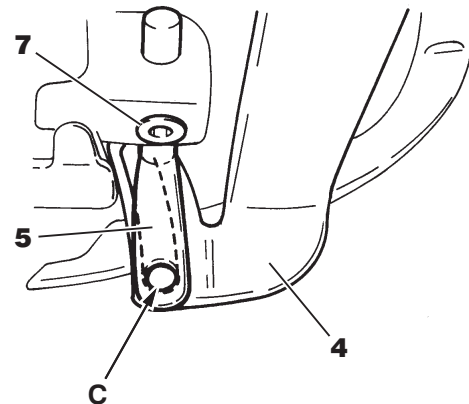




Abb.56
Fig.56

Einstellung der Legefadenführung Réglage du guide-fil de jetage supérieur

VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine abschalten und ausstecken.
Die Legefadenführung von qualifizierten Mechanikern justieren lassen.

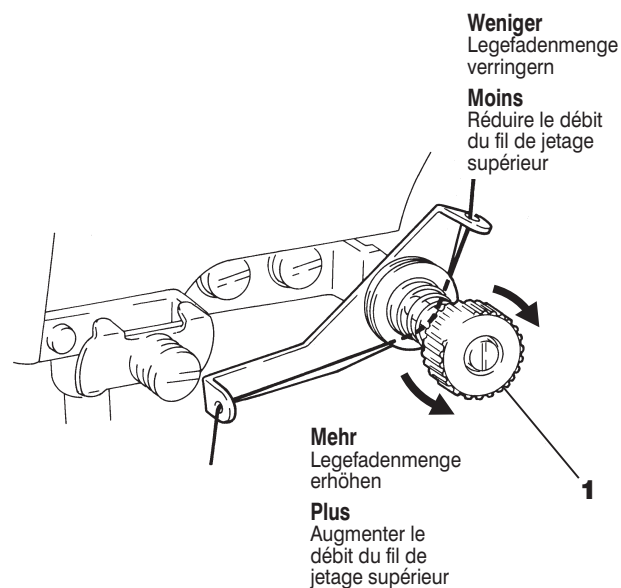
 Toujours commencer par mettre la machine hors service et la débrancher. Seuls des mécaniciens qualifiés sont autorisés à régler le guide-fil de jetage supérieur.

Stellen Sie die Legefadenführung durch Drehen des Knopfes **1** im bzw. gegen den Uhrzeigersinn ein (siehe Abb. 57).

- Weniger Legefaden : Knopf **1** im Uhrzeigersinn drehen.
- Mehr Legefaden : Knopf **1** gegen den Uhrzeigersinn drehen.

Régler le guide-fil de jetage en tournant le bouton **1** dans le sens des aiguilles d'une montre ou le sens inverse (cf. fig. 57).

- Plus de fil de jetage : tourner le bouton **1** dans le sens des aiguilles d'une montre.
- Moins de fil de jetage : tourner le bouton **1** dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.



Einstellen der Transporteurhöhe Réglage de la hauteur de la griffe

Abb.58
Fig.58

! VORSICHT AVERTISSEMENT

Stets zuerst die Maschine abschalten und ausstecken.
Die Transporteurhöhe von qualifizierten Mechanikern justieren lassen.

Toujours commencer par mettre la machine hors service et la débrancher. Seuls des mécaniciens qualifiés sont autorisés à régler la hauteur de la griffe.

Wenn sich die Transporteure in ihrer höchsten Stellung befinden, sollte der Abstand zwischen der Oberkante der Stichplatte und der von Spitzen des Haupttransporteurs **1** und des Differentialtransporteurs **2** verlängerten Linie **A** 0,8 – 1,2 mm betragen. Lösen Sie zum Justieren die Schrauben **3** und **4** und verschieben Sie die Transporteure **1** und **2** nach oben bzw. nach unten.

Ziehen Sie die Schrauben **3** und **4** danach wieder fest.

Quand les griffes se trouvent dans leur position la plus haute, le bord supérieur de la plaque à aiguille et la ligne **A** dans le prolongement des pointes de la griffe principale **1** et de la griffe différentielle **2** doivent être espacés de 0,8 – 1,2 mm. Pour le réglage, desserrez les vis **3** et **4** et décalez les griffes **1** et **2** vers le haut ou le bas.

Ensuite, resserrez les vis **3** et **4**.

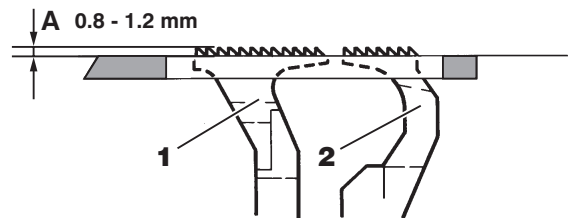
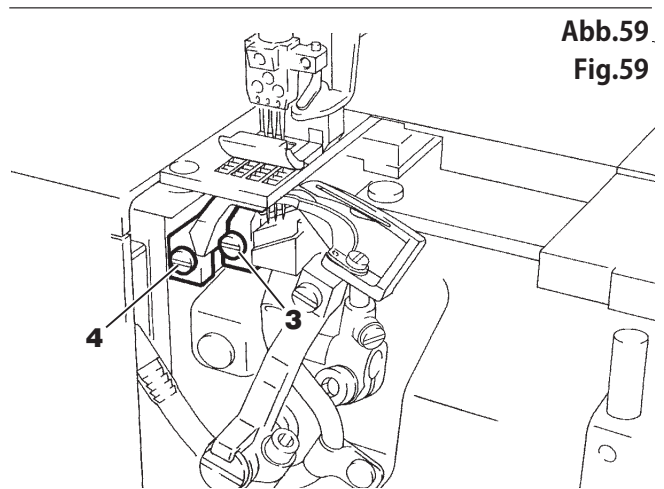


Abb.59
Fig.59



Einstellen des Presserfußhubs Réglage de la course du pied presseur

! VORSICHT AVERTISSEMENT

Stets zuerst die Maschine abschalten und ausstecken.
Den Presserfußhub anschließend von qualifizierten Mechanikern justieren lassen.

Toujours commencer par mettre la machine hors service et la débrancher. Seuls des mécaniciens qualifiés sont autorisés à régler la course du pied presseur.

Stellen Sie den Abstand **B** zwischen der Oberkante der Stichplatte und der Unterkante des Presserfußes bei gelüftetem Presserfuß **5** ein. Wählen Sie den Abstand je nach verwendetem Maschinentyp unter Bezugnahme auf die technischen Daten (siehe Seite 53).

1. Das Maschinenrad so weit drehen, bis die Transporteure in ihrer untersten Stellung stehen.
2. Den Presserfuß durch Absenken von Hebel **8** justieren. Bitte beachten Sie, dass der Presserfuß nicht am Blindgreifer anliegen darf.
3. Mutter **6** lösen. Schraube **7** so justieren, dass sie an Hebel **8** anliegt. Anschließend Mutter **6** festdrehen.

Régler l'écartement **B** entre le bord supérieur de la plaque à aiguille et le bord inférieur du pied presseur quand le pied presseur **5** est relevé. Cet écartement dépend du type de machine utilisé et est indiqué dans les caractéristiques techniques (cf. page 53).

1. Tourner le volant jusqu'à ce que les griffes se trouvent dans leur position la plus basse.
2. Régler le pied presseur en abaissant le levier **8**. Attention : le pied presseur ne doit pas toucher le boucleur secondaire.
3. Desserrer l'écrou **6**. Réglez la vis **7** de telle sorte qu'elle touche le levier **8**, puis resserrez l'écrou **6**.

Abb.60
Fig.60

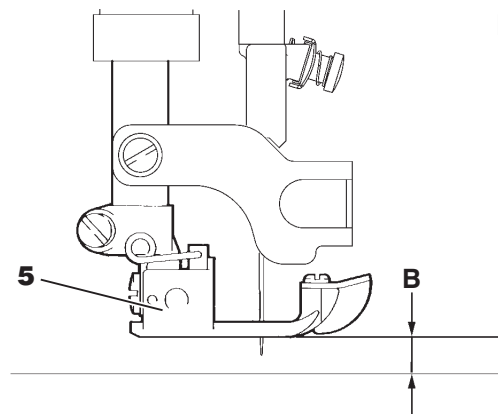
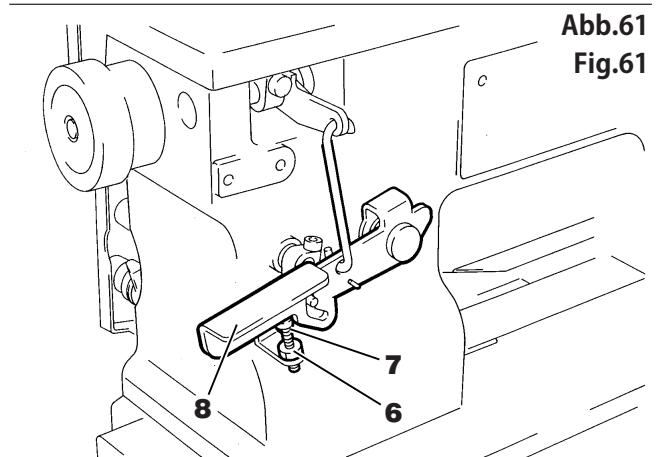



Abb.61
Fig.61




Einstellung der Nadelhöhe Réglage de la hauteur d'aiguille

Abb.62
Fig.62

⚠ VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine abschalten und ausstecken. Die Nadelhöhe anschließend von qualifizierten Mechanikern justieren lassen.

 Toujours commencer par mettre la machine hors service et la débrancher. Seuls des mécaniciens qualifiés sont autorisés à régler la hauteur de l'aiguille.

Für die Einstellung des Abstands **A** zwischen der linken Nadelspitze und der Oberkante der Stichplatte muss sich die Nadel in ihrem oberem Totpunkt befinden. Der Abstand hängt vom verwendeten Maschinentyp ab. Näheres hierzu finden Sie in der Einstelltabelle auf Seite 51.

1. Die Nadelstange in den oberen Totpunkt bringen. Dazu Markierung **P** an Handrad **1** an Markierung **D** an der Maschine durch Drehen des Handrads ausrichten.
2. Stöpsel **2** entfernen. Schraube **3** lösen. Anschließend die Nadelhöhe durch Verschieben des Nadelhalters **4** nach oben bzw. unten einstellen. Nach der Justierung Schraube **3** festdrehen und Stöpsel **2** wieder einsetzen und festdrehen.

- Stellen Sie das Verhältnis zwischen den einzelnen Nadeln und den Nadeleinstichlöchern so ein, dass Abstand **B** nach der Einstellung der Nadelhöhe gleich ist (siehe Abbildung). Ziehen Sie anschließend Schraube **3** wieder fest.

Pour le réglage de l'écartement **A** entre la pointe de l'aiguille gauche et le bord supérieur de la plaque aiguille, l'aiguille doit se trouver à son point mort haut.

L'écartement dépend du type de machine utilisé et est indiqué dans le tableau de réglage à la page 51.

1. Amener la barre à aiguille au point mort haut. Pour cela, placer la marque **P** du volant **1** en face de la marque **D** de la machine en tournant le volant.
2. Retirer le bouchon **2**. Desserrer la vis **3**. Régler la hauteur de l'aiguille en décalant le pince-aiguille **4** vers le haut ou le bas. Après ce réglage, serrer la vis **3**, replacer et serrer le bouchon **2**.

- Réglez le rapport entre chaque aiguille et les trous d'aiguille de telle sorte que l'écartement **B** soit égal pour toutes les aiguilles après le réglage des hauteurs d'aiguilles. Resserrez ensuite la vis **3**.

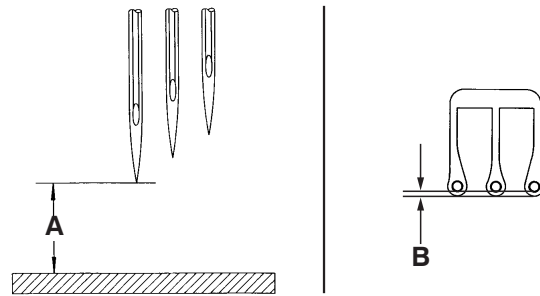


Abb.63
Fig.63

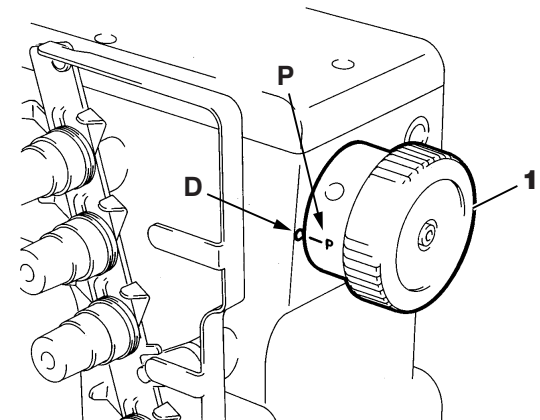
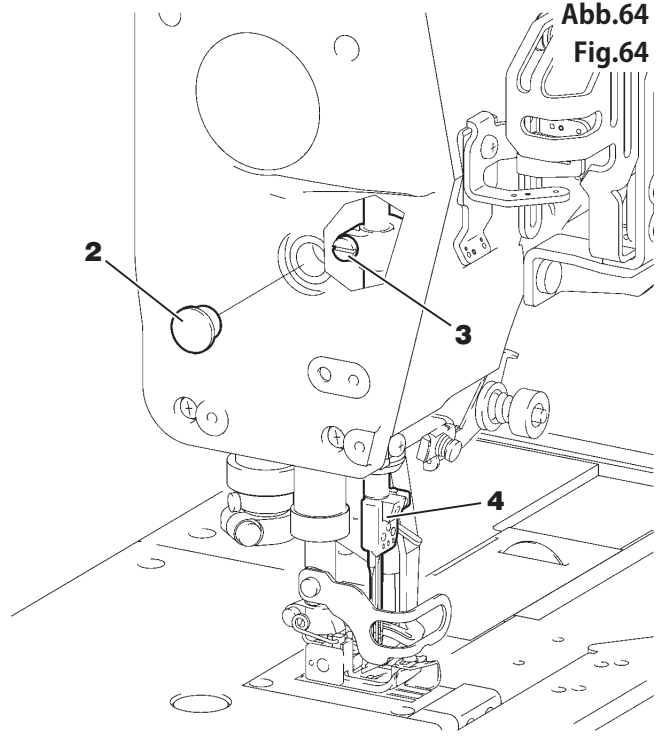



Abb.64
Fig.64




Greifereinstellung Réglage du boucleur

Abb.65
Fig.65

VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine abschalten und ausstecken. Den Greifer anschließend von qualifizierten Mechanikern justieren lassen.

 Toujours commencer par mettre la machine hors service et la débrancher. Seuls des mécaniciens qualifiés sont autorisés à régler le boucleur.

1. Einstellung des Abstands zwischen Greifer und Nadel

Für die Einstellung des Abstands **A** zwischen der Mittellinie der rechten Nadel und der Greiferspitze muss sich der Greifer **1** in seiner äußersten rechten Position befinden. Der Abstand hängt vom verwendeten Maschinentyp ab. Näheres hierzu finden Sie in der Einstelltabelle auf Seite 51.

Zum Justieren lösen Sie Schraube **3** an Greiferhalter **2** und verschieben den Greiferhalter **2** nach links bzw. rechts. Anschließend ziehen Sie Schraube **3** wieder fest.

2. Einstellung der Greiferausweichbewegung

Wenn der Greifer von rechts kommend die Mittellinie der linken Nadel erreicht hat, soll der Abstand zwischen der linken Nadel und der Greiferspitze 0,1 – 0,2 mm betragen.

● Bei 3-Nadel-Maschinen:

Wenn die Greiferspitze von rechts kommend die Mitte der mittleren Nadel erreicht hat, sollte der horizontale Abstand zwischen der mittleren Nadel und der Greiferspitze 0 – 0,05 mm betragen. Für diese Einstellung Schraube **3** an Greiferhalter **2** lösen und anschließend Schraube **4** drehen. (W3522P-04: Lösen Sie die Schrauben **3** und bewegen Sie die Greiferhalter **2** vor oder zurück.)

Nach der Justierung Schraube **3** wieder anziehen.

● Wenn die Greiferspitze von rechts kommend an der Mittellinie der rechten Nadel vorbeigeht (hinterer Nadelschutz nicht im Einsatz), berührt die rechte Nadel die Greiferspitze leicht.

1. Réglage de l'écartement entre le boucleur et l'aiguille

Pour le réglage de l'écartement **A** entre la ligne médiane de l'aiguille droite et la pointe du boucleur, le boucleur **1** doit se trouver dans sa position la plus à droite.

Cet écartement dépend du type de machine utilisé et est indiqué dans le tableau de réglage de la page 51.

Pour le réglage, desserrez la vis **3** du porte-boucleur **2** et décalez le porte-boucleur **2** vers la gauche ou la droite, puis resserrez la vis **3**.

2. Réglage de la déviation du boucleur

Quand le boucleur, arrivant de la droite, est arrivé au niveau de la ligne médiane de l'aiguille gauche, l'aiguille gauche et la pointe du boucleur doivent être espacées de 0,1 – 0,2 mm.

● Machines à 3 aiguilles :

quand la pointe du boucleur, arrivant de la droite, a atteint le centre de l'aiguille centrale, l'écartement horizontal entre l'aiguille centrale et la pointe du boucleur doit être compris entre 0 et 0,05 mm. Pour ce réglage, desserrer la vis **3** du support du boucleur **2** puis serrer la vis **4**. (W3522P-04 : desserrez les vis **3** et déplacez les supports de boucleurs **2** vers l'avant ou l'arrière.)

Après le réglage, resserrez la vis **3**.

● Quand la pointe du boucleur, arrivant de la droite, passe devant la ligne médiane de l'aiguille droite (pare-aiguille arrière désactivé), l'aiguille droite touche légèrement la pointe du crochet.

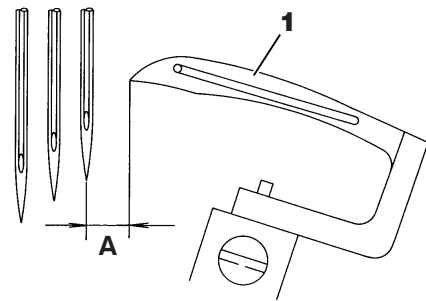


Abb.66
Fig.66

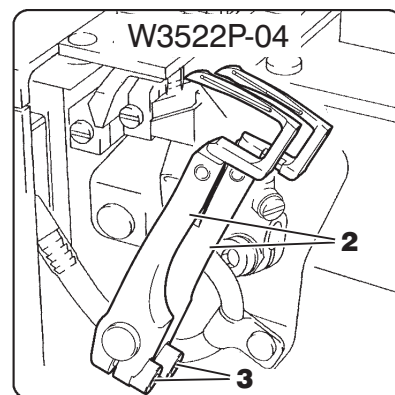
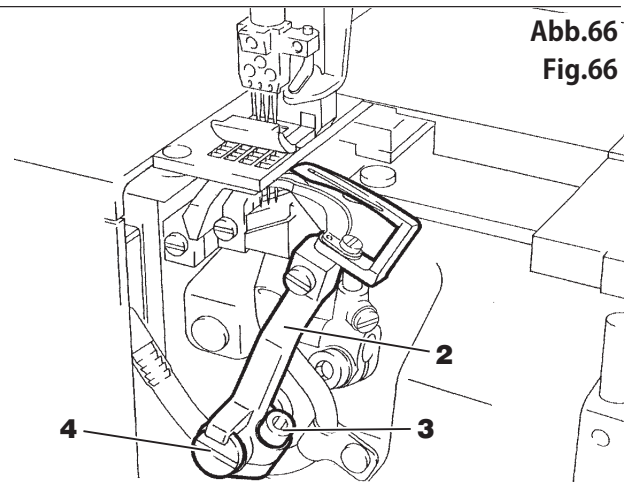
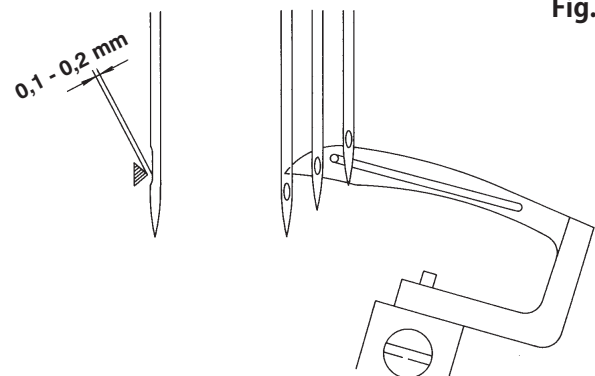




Abb.67
Fig.67



Einstellen des hinteren Nadelschutzes Réglage du pare-aiguille arrière

! VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine abschalten und ausstecken. Den hinteren Nadelschutz anschließend von qualifizierten Mechanikern justieren lassen.

 Toujours commencer par mettre la machine hors service et la débrancher. Seuls des mécaniciens qualifiés sont autorisés à régler le pare-aiguille arrière.

1. Einstellung der Höhe

Wenn die Nadel sich in ihrer untersten Stellung befindet, sollte die Linie **A** auf dem Nadelschutz (hinterer) **1** sich im Zweidrittel-Bereich der unteren Zone **C** des rechten Nadelöhrs befinden. Zur Einstellung lösen Sie Schraube **2** und bewegen Sie den Nadelschutz (hinterer) **1** nach oben oder unten. Nach der Einstellung ziehen Sie Schraube **2** fest. (W3522AHP-01: Die Linie **A** von Nadelschutz **1** (hinterer) sollte auf einer Linie mit der Oberkante von Nadelöhr der rechten Nadel sein.) Nach der Einstellung ziehen Sie Schraube **2** fest.

※ W3522P-04A, -04B

Wenn die Greiferspitze von rechts kommend die Mittellinie der rechten Nadel erreicht hat, sollte der Abstand der Linie **A** von Nadelschutz **1** (hinterer) zur rechten Nadelspitze 1 mm betragen.

2. Einstellung der Lage von vorne nach hinten

Wenn die Greiferspitze von rechts kommend die Mittellinie der rechten Nadel erreicht hat, sollte der Abstand zwischen der rechten Nadel und der Greiferspitze 0 – 0,05 mm betragen. Zum Justieren lösen Sie Schraube **3** und verschieben den hinteren Nadelschutz **1** nach vorne bzw. hinten. Anschließend ziehen Sie Schraube **3** wieder fest.

※ Für 3-Nadel-Maschinen:

Wenn die Greiferspitze die Mittellinie der mittleren Nadel erreicht hat, soll die mittlere Nadel leicht am hinteren Nadelschutz **1** anliegen. Dabei soll der Abstand zwischen der mittleren Nadel und der Greiferspitze 0 – 0,05 mm betragen. Zum Justieren lösen Sie Schraube **2** und schwenken den hinteren Nadelschutz **1** nach links bzw. rechts. Anschließend ziehen Sie Schraube **2** wieder fest.

1. Réglage en hauteur

Quand l'aiguille se trouve dans sa position la plus basse, la ligne **A** sur le pare-aiguille **1** (arrière) doit se trouver au niveau du tiers inférieur de la zone **C** du chas de l'aiguille de droite. Pour le réglage, desserrer la vis **2** et déplacer le pare-aiguille **1** (arrière) vers le haut ou le bas. Après le réglage, resserrer la vis **2**. (W3522AHP-01 : la ligne **A** du pare-aiguille **1** (arrière) doit être à la même hauteur que le bord supérieur du chas de l'aiguille droite.) Après le réglage, resserrer la vis **2**.

※ W3522P-04A, -04B

Quand la pointe du boucleur, arrivant de la droite, a atteint le centre de l'aiguille droite, l'écartement entre la ligne **A** du pare-aiguille arrière **1** et la pointe de l'aiguille droite doit s'élever à 1 mm.

2. Réglage de la position de l'avant vers l'arrière

Quand la pointe du boucleur, arrivant de la droite, est arrivée au niveau de la ligne médiane de l'aiguille droite, l'aiguille droite et la pointe du boucleur doivent être espacées de 0 – 0,05 mm. Pour le réglage, desserrer la vis **3** et décaler le pare-aiguille arrière **1** vers l'avant ou l'arrière, puis resserrer la vis **3**.

※ Sur les machines 3 aiguilles :

Quand la pointe du boucleur est arrivée au niveau de la ligne médiane de l'aiguille du milieu, l'aiguille du milieu doit légèrement toucher le pare-aiguille arrière **1**. L'aiguille du milieu et la pointe du boucleur doivent alors être espacées de 0 – 0,05 mm. Pour le réglage, desserrer la vis **2** et faites pivoter le pare-aiguille arrière **1** vers la gauche ou la droite, puis resserrer la vis **2**.

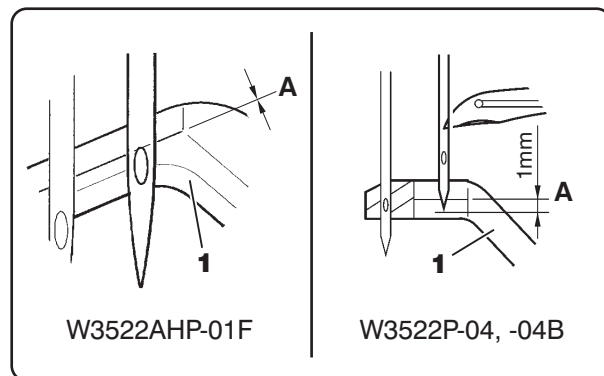
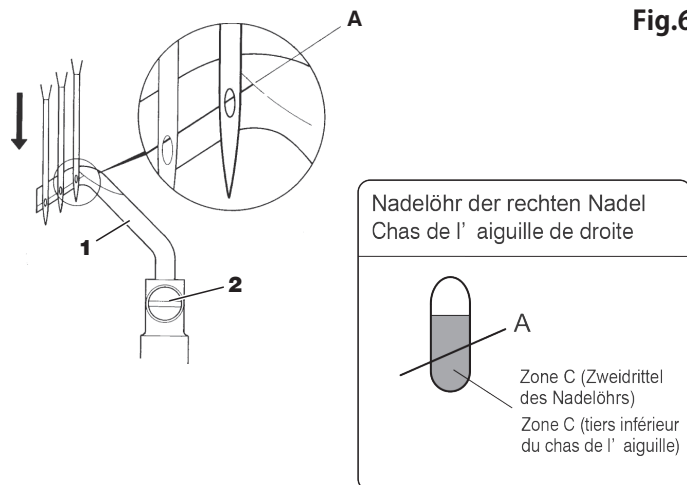


Abb.69

Fig.69

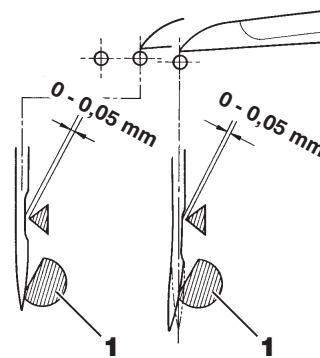
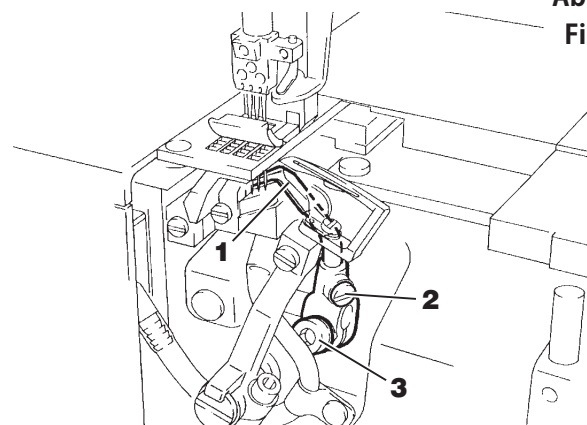



Abb.70


Fig.70



Einstellen des vorderen Nadelschutzes Réglage du pare-aiguille avant

! VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine abschalten und ausstecken. Den vorderen Nadelschutz anschließend von qualifizierten Mechanikern justieren lassen.

 Toujours commencer par mettre la machine hors service et la débrancher. Seuls des mécaniciens qualifiés sont autorisés à régler le pare-aiguille avant.

Ein Abstand von 0,3–0,5 mm (siehe **B**) sollte zwischen den Nadeln und dem Nadelschutz **5** (vorne) vorhanden sein, wenn der Greifer **4** sich hintern den Nadeln nach links bewegt. Zur Einstellung die Schraube **6** lösen und den Nadelschutz **5** (vorne) nach hinten oder nach vorne verschieben. Abschliessend ziehen Sie die Schraube **6** wieder fest.

Hinweis

Der Nadelschutz (vorderer) der unten genannten Modelle kann nicht eingestellt werden.

W3522AHP-01F W3522P-04A, -04B

Un écartement de 0,3 à 0,5 mm (voir **B**) doit être assuré entre les aiguilles et le pare-aiguille (avant) **5**, lorsque le boucleur **4** se déplace à gauche au côté arrière des aiguilles. Pour faire ce réglage, desserrer la vis **6**, et faire bouger le pare-aiguille (avant) **5** en arrière ou en avant. En dernier lieu, resserrer la vis **6**.


Remarque


Le pare-aiguille avant des modèles ci-dessous ne peut pas être réglé :

W3522AHP-01F W3522P-04A, -04B

Einstellen der Rückwärtsneigung des Presserfußes Réglage de l'inclinaison vers l'arrière du pied presseur

! VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine abschalten und ausstecken. Das anschließende Einstellen der Rückwärtsneigung des Presserfußes sollte durch qualifizierte Mechaniker erfolgen.

 Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. Le réglage de l'inclinaison vers l'arrière du pied presseur doit impérativement être confié à des mécaniciens qualifiés.

Die Neigung des Presserfußes **7** lässt sich an die Nähbedingungen anpassen. Zum Einstellen der Rückwärtsneigung des Presserfußes **7** lösen Sie Mutter **8** und drehen Schraube **9** entsprechend. Um die Rückwärtsneigung **A** des Presserfußes **7** zu vergrößern, drehen Sie die Schraube **9** im Uhrzeigersinn.

L'inclinaison du pied presseur **7** peut être adaptée aux conditions de couture. Pour régler l'inclinaison en arrière du pied presseur **7**, desserrez l'écrou **8** et tournez la vis **9** en conséquence. Pour augmenter l'inclinaison en arrière **A** du pied presseur **7**, tournez la vis **9** dans le sens des aiguilles d'une montre.

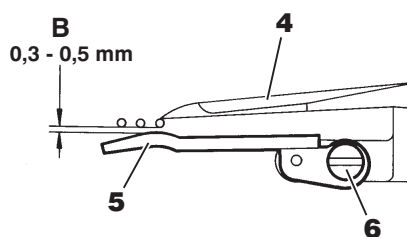


Abb.72
Fig.72

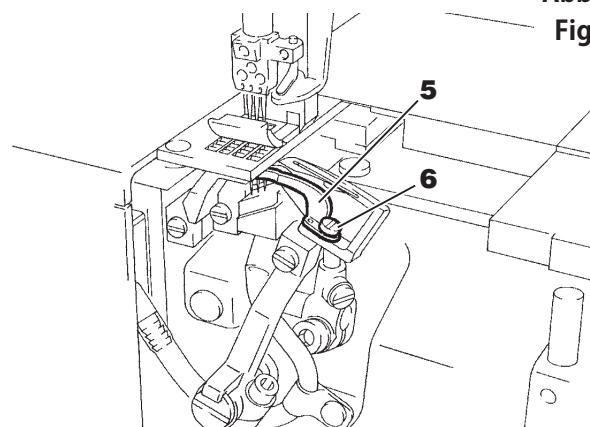
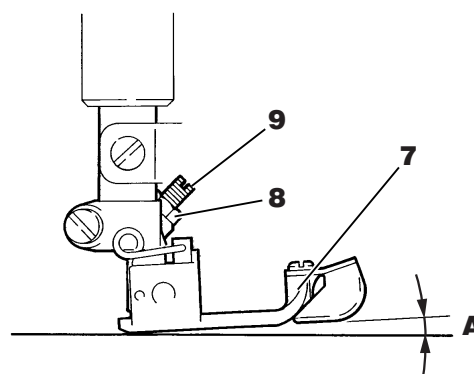


Abb.73
Fig.73



Ändern des maximalen Differentialtransportverhältnisses Changement du rapport d'alimentation maximum du différentiel

Das Differentialtransportverhältnis ist im Auslieferungszustand auf 1:0,5 – 1:1,3 eingestellt.

Le rapport du différentiel est réglé en usine sur 1:0,5 – 1:1,3.



Stets zuerst die Maschine abschalten und ausstecken. Das Differentialtransportverhältnis anschließend von qualifizierten Mechanikern justieren lassen.



Toujours commencer par mettre la machine hors service et la débrancher. Seuls des mécaniciens qualifiés sont autorisés à régler le rapport du différentiel.

Bei einem Differentialtransportverhältnis von 1:1,3 – 1:1,8

Pour un rapport de différentiel compris entre 1:1,3 – 1:1,8

VORSICHT AVERTISSEMENT

Wird eine Maschine mit einem Differentialtransportverhältnis von 1:1,3 – 1:1,8 verwendet, so kann es passieren, dass die Transporteure an der Stichplatte angehen und somit beschädigt werden. Stellen Sie sicher, dass der Transportbetrag der Transporteure weniger als 3 mm beträgt.

Si vous utilisez une machine avec un rapport de différentiel compris entre 1:1,3 – 1:1,8, les griffes peuvent cogner contre la plaque à aiguille et être endommagées. Assurez-vous que la course des griffes est inférieure à 3 mm.

1. Stellen Sie die Stichlänge auf weniger als 3 mm ein (siehe „Stichlängeneinstellung“ auf Seite 26).
 2. Die seitliche Abdeckung 1 öffnen.
 3. Schraube 3 lösen. Anschlagstück 2 ganz nach unten stellen. Anschließend Schraube 3 festdrehen. Durch diese Einstellung lässt sich der Justierhebel 4 auf ein Differentialtransportverhältnis von bis zu 1:1,8 einstellen.
 4. Die seitliche Abdeckung 1 schließen.
1. Réglez la longueur de point sur moins de 3 mm (voir « Réglage de la longueur de point » à la page 26).
 2. Ouvrir le cache latéral 1.
 3. Desserrer la vis 3. Placer la butée 2 en position la plus basse. Serrer la vis 3. Cette position permet de régler pour le levier 4 un rapport de différentiel jusqu'à 1:1,8.
 4. Fermer le cache latéral 1.

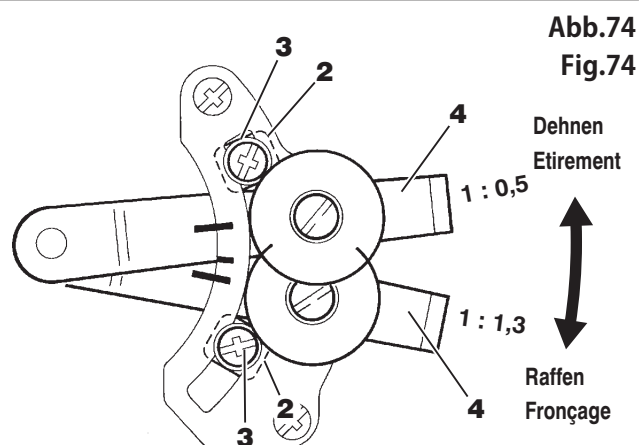


Abb.74
Fig.74

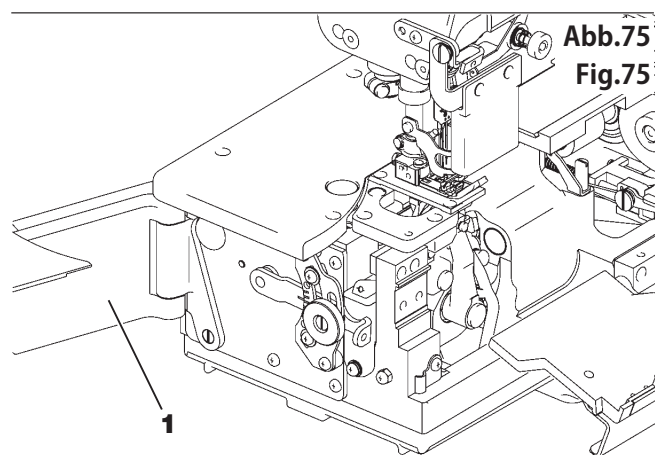


Abb.75
Fig.75

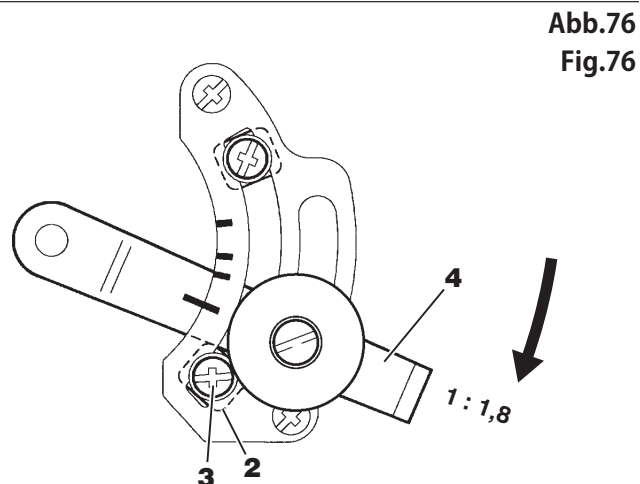




Abb.76
Fig.76

Prüfen und Reinigen des Ölfilters Vérification et nettoyage du filtre à huile

! VORSICHT AVERTISSEMENT

 Das Gerät immer ausschalten, den Stecker der Maschine von der Steckdose abtrennen und dann sollte ein qualifizierter Techniker den Filter prüfen und reinigen.

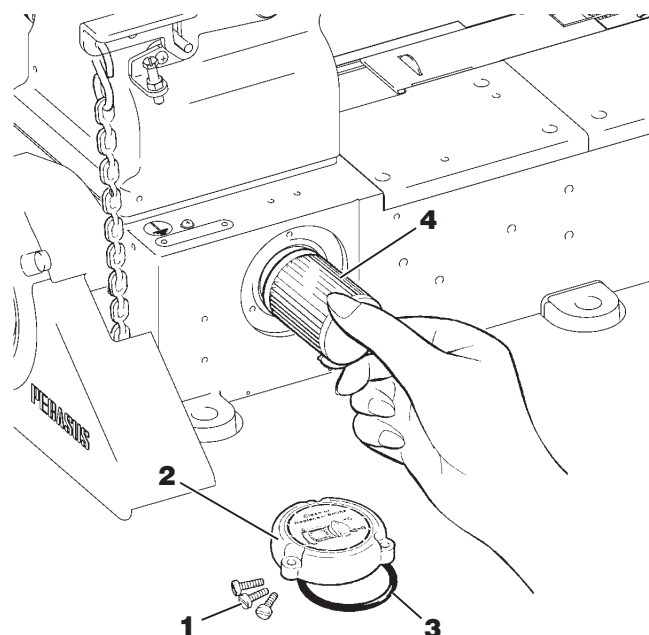
 Toujours couper l'alimentation en puissance, débrancher la machine, et puis faire vérifier et nettoyer le filtre à huile par un technicien bien qualifié.

1. Schrauben **1**, Abdeckung **2**, O-Ring-Dichtung **3** und Filter **4** abmontieren. Filter **4** kontrollieren.
2. Den Filter bei Bedarf austauschen. Nach der Kontrolle oder dem Wechsel des Ölfilters Filter, O-Ring-Dichtung **3**, Abdeckung **2** und Schrauben **1** wieder montieren.

Verunreinigungen des Ölfilters **4** können zu mangelhafter Schmierung führen. Kontrollieren und reinigen Sie den Ölfilter daher alle sechs Monate, indem Sie die Teile **1** bis **4** entfernen.


1. Retirer les vis **1**, le couvercle **2**, le joint torique **3** et le filtre **4**. Contrôler le filtre **4**.
2. Au besoin, le remplacer. Après le contrôle ou le remplacement du filtre à huile, remonter le filtre, le joint torique **3**, le couvercle **2** et les vis **1**.


L'encrassement du filtre à huile **4** peut empêcher la lubrification. Contrôlez et nettoyez le filtre à huile tous les six mois en démontant les pièces **1** à **4**.





Einstellen des Nadelstangenhubs Réglage de la course de la barre à aiguille

! VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine ausschalten und den Stecker entfernen. Dann den Nadelstangenhub von autorisiertem Fachpersonal einstellen lassen.

 Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. Seuls des mécaniciens qualifiés sont autorisés à régler la course de la barre à aiguille.

 Vergessen Sie nicht, die Nadelhöhe (siehe Seite 41), den Greifer (siehe Seite 42) und den Nadelschutz (siehe Seite 43-44) neu zu justieren, wenn Sie den Nadelstangenhub verändern.

 N'oubliez pas de re-régler la hauteur d'aiguille (cf. page 41), le boucleur (cf. page 42) et le pare-aiguille (cf. page 43-44) après avoir modifié la course de la barre à aiguille.

1. Schrauben 2 an Bewegungselement 1 lösen.
Exzenter 3 mit einem Schraubenzieher in Pfeilrichtung verschieben, bis sich Aussparung B von Stift C ablöst.
2. Zum Verändern des Nadelhubs die flache Seite A nach oben bzw. unten bringen. Dazu Schraube 4 an Exzenter 3 drehen.

Abb.78
Fig.78

Nadelstangenhub (Standardhub)

Führen Sie den Exzenter 3 mit der flachen Seite A unten in das Bewegungselement ein, bis Aussparung B in Stift C passt.

Nadelstangenhub (Großer Hub)

Führen Sie den Exzenter 3 mit der flachen Seite A oben in das Bewegungselement ein, bis Aussparung B in Stift C passt.

Ziehen Sie anschließend die Schrauben 2 wieder fest.

1. Desserrez les vis 2 de l'élément mobile 1.
Décalez l'excentrique 3 dans le sens de la flèche à l'aide d'un tournevis jusqu'à ce que l'évidement B se sépare de la goupille C.
2. Pour modifier la course de la barre à aiguille, orienter le côté plat A vers le haut ou vers le bas en tournant la vis 4 de l'excentrique 3.

Course de la barre à aiguille (course standard)

Insérez l'excentrique 3, côté plat A vers le bas, dans l'élément mobile jusqu'à ce que l'évidement B se bloque sur la goupille C.

Course de la barre à aiguille (grande course)

Insérez l'excentrique 3, côté plat A vers le haut, dans l'élément mobile jusqu'à ce que l'évidement B se bloque sur la goupille C.

Resserrez ensuite les vis 2.

**Kontrollieren der Anlage zwischen Nadelstangen-
Verbindungsglied und Ölfilz**
**Contrôle de l'installation entre le raccord de la
barre à aiguille et le feutre huilé**

Abb.79
Fig.79

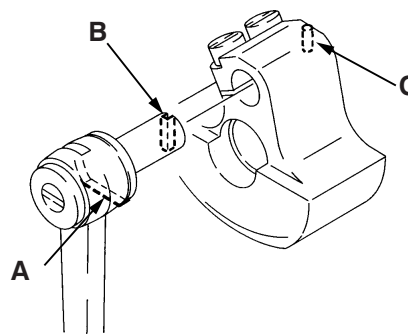


Abb.80
Fig.80

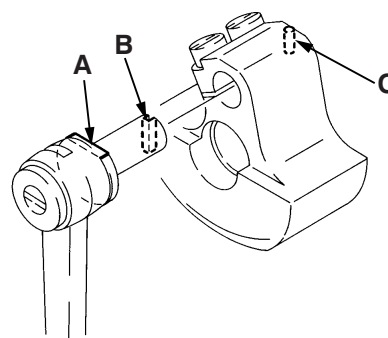
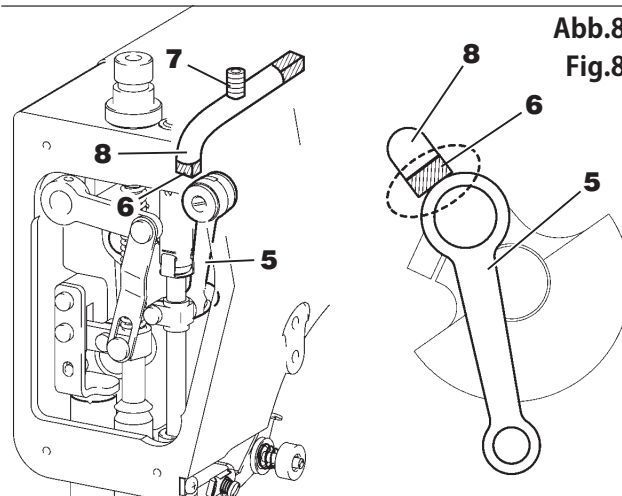


Abb.81
Fig.81



! Stellen Sie nach dem Ändern des Nadelstangenhubs sicher, dass das Verbindungsglied der Nadelstange richtig am Ölfilz anliegt. Andernfalls wird die Maschine unter Umständen nicht ausreichend geschmiert, was z. B. Schäden an der Maschine verursachen kann.

! Après avoir modifié la course de la barre à aiguille, vérifier que le raccord de la barre à aiguille est bien plaqué contre le feutre huilé. Si ce n'est pas le cas, la machine ne sera pas correctement lubrifiée, ce qui peut entraîner des dommages.


Insbesondere beim Ändern des Nadelstangenhubs von hohem Hub auf Standardhub sollten Sie danach überprüfen, ob Verbindungsglied 5 der Nadelstange leicht an Ölfilz 6 anliegt, während Sie das Handrad von Hand drehen. Zum Einstellen lösen Sie Schraube 7 und positionieren das Ende von Ölleitung 8 so, dass das Verbindungsglied 5 der Nadelstange leicht an Ölfilz 6 anliegt (siehe Abb. 81). Nach der Einstellung drehen Sie die Schraube 7 wieder fest.


Après avoir modifié la course de la barre à aiguille de la valeur « course longue » à la course standard, vérifier si le raccord 5 de la barre à aiguille est plaqué contre le feutre huilé 6 lorsque l'on tourne le volant à la main. Pour le réglage, desserrer la vis 7 et positionner l'extrémité de la conduite d'huile 8 de manière à ce que le raccord 5 de la barre à aiguille soit légèrement plaqué contre le feutre huilé 6 (fig. 81). Après le réglage, resserrer la vis 7.

FT-Vorrichtung (für W3562P-05) Dispositif FT (pour W3562P-05)

Manuelle Schmierung Lubrification manuelle

VORSICHT AVERTISSEMENT

 Beim Schmieren von Hand stets zuerst den Strom abschalten und die Maschine ausstecken.

 Avant de lubrifier la machine à la main, toujours couper l'alimentation électrique et débrancher la machine.

Bei der ersten Inbetriebnahme der Maschine oder nach längeren Stillstandzeiten sollten Sie ein paar Tropfen Öl auf die Kurbel **1** des Obermessers träufeln, bis der Öldocht vollgesaugt ist.

À la première mise en service de la machine ou après une période d'arrêt prolongée, versez quelques gouttes d'huile sur la manivelle **1** du couteau supérieur jusqu'à ce que la mèche soit complètement imbibée.

Einstellen der Stoffführung Réglage du guide-ouvrage

Stellen Sie die Breite der Schnittkante ein.
Lösen Sie dazu die Schrauben **3** und verschieben Sie die Stoffführung **2** nach links bzw. rechts.

Réglez la largeur du bord de coupe.
Pour cela, desserrez les vis **3** et décalez le guide-ouvrage **2** vers la gauche ou la droite.

Abb.82
Fig.82

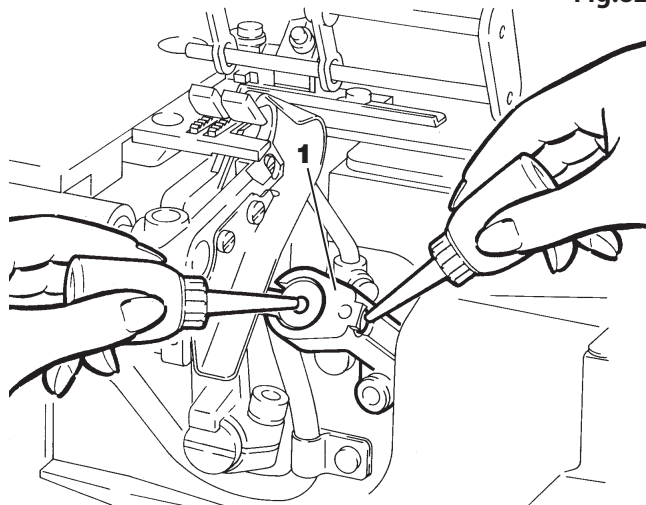
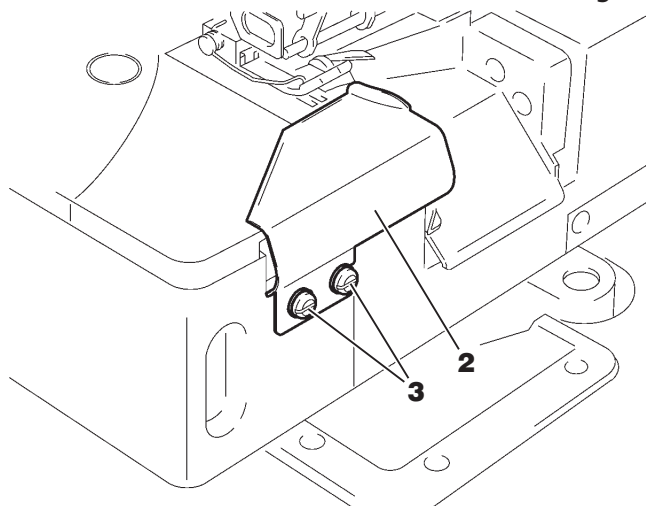




Abb.83
Fig.83





Auswechseln des Obermessers Remplacement du couteau supérieur

VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine abschalten, dann ausstecken und anschließend die Messer von qualifizierten Mechanikern austauschen und justieren lassen.

 Toujours commencer par couper l'alimentation électrique et débrancher la machine, puis confier le remplacement et le réglage des couteaux à des techniciens qualifiés.

 Achten Sie stets auf die Messerschneiden, um eine Verletzungsgefahr für Hände und/oder Finger auszuschließen.

 Toujours manipuler les couteaux très prudemment, afin d'éviter toute blessure des mains et/ou des doigts.

1. Das Handrad drehen, bis sich Obermesser **1** in seiner höchsten Stellung befindet. Schraube **2** entfernen. Anschließend das Obermesser durch ein neues ersetzen.
 2. Zum Einsetzen des Obermessers Kante **a** des Obermessers gegen den Obermesserhalter **3** drücken und anschließend die Schraube **2** wieder anziehen.
1. Tournez le volant pour amener le couteau supérieur **1** dans sa position la plus haute. Retirez la vis **2**. Remplacez le couteau supérieur.
 2. Pour placer le nouveau couteau supérieur, pressez le bord **a** du couteau supérieur contre le porte-couteau supérieur **3** puis resserrez la vis **2**.

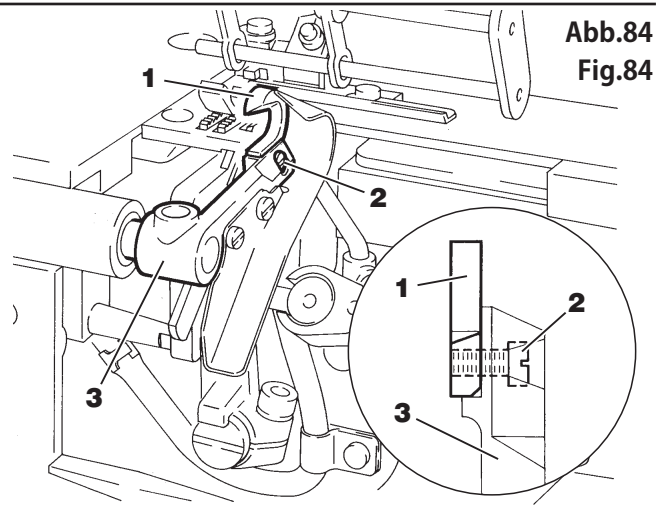
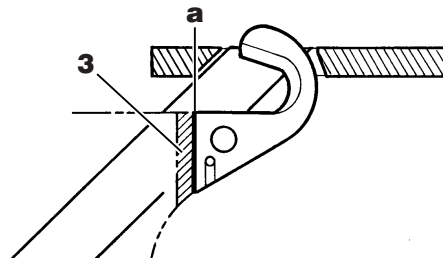



Abb.84
Fig.84


Abb.85
Fig.85





Auswechseln des Untermessers Remplacement du couteau inférieur

VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine abschalten, dann ausstecken und anschließend die Messer von qualifizierten Mechanikern austauschen und justieren lassen.

 Toujours commencer par couper l'alimentation électrique et débrancher la machine, puis confier le remplacement et le réglage des couteaux à des techniciens qualifiés.

 Achten Sie stets auf die Messerschneiden, um eine Verletzungsgefahr für Hände und/oder Finger auszuschließen.

 Toujours manipuler les couteaux très prudemment, afin d'éviter toute blessure des mains et/ou des doigts.

1. Die seitliche Abdeckung **4** öffnen. Schraube **6** lösen, Untermesser **5** ausbauen und anschließend ein neues Untermesser einsetzen.
 2. Obermesserhalter **7** nach rechts wegschieben. Das Untermesser **5** in die Nut an Untermesserhalter **8** einsetzen und überprüfen, ob die Schneide bündig mit der Oberkante der Stichplatte abschließt. Schraube **6** wieder festziehen.
 3. Die seitliche Abdeckung **4** schließen.
1. Ouvrir le cache latéral **4**. Desserrez la vis **6**, démontez le couteau inférieur **5** puis mettez un couteau inférieur neuf en place.
 2. Poussez le porte-couteau supérieur **7** vers la droite. Placez le couteau inférieur **5** dans la rainure du porte-couteau inférieur **8** et vérifiez que la lame est alignée au bord supérieur de la plaque à aiguille. Resserrez la vis **6**.
 3. Fermer le cache latéral **4**.

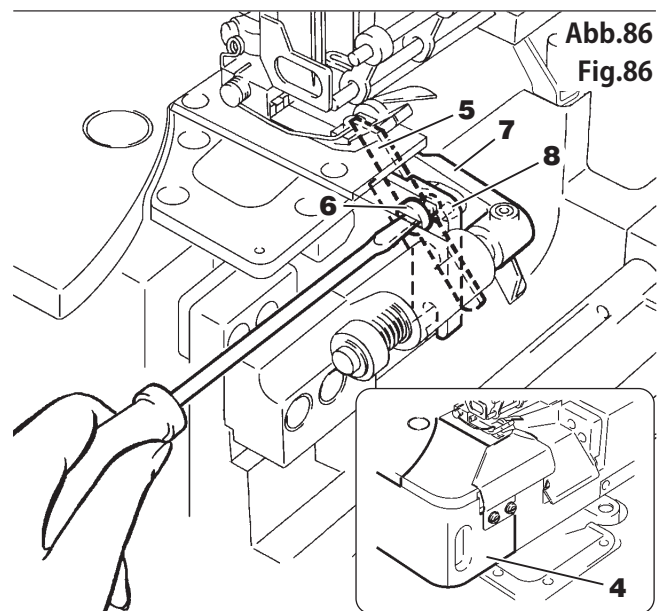


Abb.86
Fig.86

Einstellen der Messerüberlappung Réglage du chevauchement des couteaux

⚠ VORSICHT AVERTISSEMENT

⚠ Stets zuerst die Maschine ausschalten und asstecken. Das anschließende Einstellen der Messerüberlappung hat durch qualifizierte Mechaniker zu erfolgen.

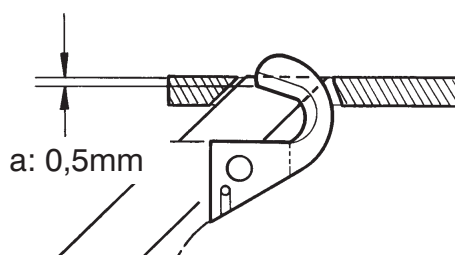
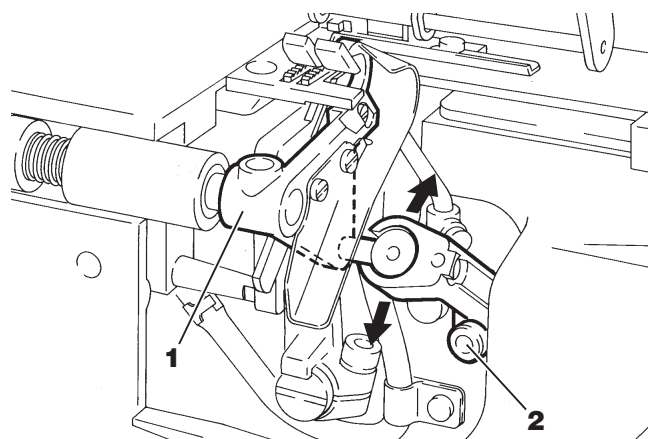
⚠ Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. Le réglage du chevauchement des couteaux doit impérativement être confié à des mécaniciens qualifiés.

⚠ Achten Sie stets auf die Messerschneiden, um eine Verletzungsgefahr für Hände und/oder Finger auszuschließen.

⚠ Toujours manipuler les couteaux très prudemment, afin d'éviter toute blessure des mains et/ou des doigts.

Drehen Sie am Handrad, bis sich das Obermesser in seiner untersten Stellung befindet. Stellen Sie die Überlappung des Ober- und Untermessers auf 0,5 mm ein (siehe a in der Abbildung). Lösen Sie dazu Schraube **2**, und verschieben Sie den Obermesserhalter **1** nach oben bzw. nach unten. Ziehen Sie danach Schraube **2** wieder fest.

Tournez le volant pour amener le couteau inférieur dans sa position la plus basse. Réglez le chevauchement du couteau supérieur et du couteau inférieur à la valeur de 0,5 mm (cf. a dans la figure). Pour cela, desserrez la vis **2** et décalez le porte-couteau supérieur **1** vers le haut ou vers le bas. Resserrez ensuite la vis **2**.



Seitliche Stellung des Untermesserhalters Position latérale du porte-couteau inférieur

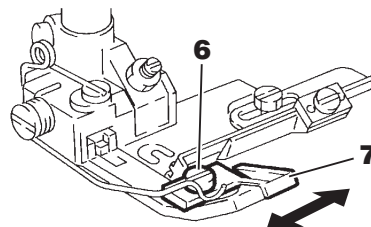
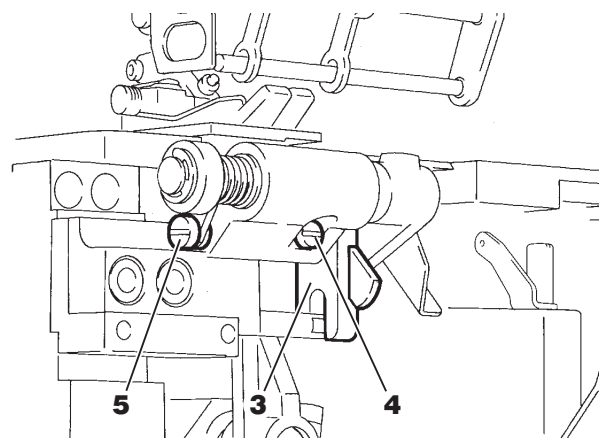
⚠ VORSICHT AVERTISSEMENT

⚠ Stets zuerst die Maschine ausschalten und ausstecken. Die anschließende Justierung des Untermesserhalters hat durch qualifizierte Mechaniker zu erfolgen.

⚠ Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. Le réglage du porte-couteau inférieur doit impérativement être confié à des mécaniciens qualifiés.








Der Abstand von der rechten Nadel bis zur Schnittkante wird von der seitlichen Stellung des Untermesserhalters **3** bestimmt. Zum Einstellen lösen Sie Schraube **4** und drehen Einstellschraube **5** je nachdem nach links bzw. rechts. Wenn Sie den Untermesserhalter **3** nach links verschieben möchten, drehen Sie die Einstellschraube **5** im Uhrzeigersinn. Möchten Sie den Untermesserhalter **3** nach rechts verschieben, drehen Sie die Einstellschraube **5** gegen den Uhrzeigersinn. Lösen Sie Schraube **6**. Verschieben Sie den Hilfsnähefuß (Leerkettelhilfe) **7** nach links bzw. rechts und verschieben Sie dabei gleichzeitig den Untermesserhalter. Ziehen Sie danach die Schrauben **4** und **6** wieder fest.

L'écartement entre l'aiguille droite et le bord de coupe est déterminé par la position latérale du porte-couteau inférieur **3**. Pour le réglage, desserrez la vis **4** et tournez la vis de réglage **5** vers la droite ou vers la gauche. Si vous voulez décaler le porte-couteau inférieur **3** vers la gauche, tournez la vis de réglage **5** dans le sens des aiguilles d'une montre. Si vous voulez décaler le porte-couteau inférieur **3** vers la droite, tournez la vis de réglage **5** dans le sens inverse des aiguilles d'une montre. Desserrez la vis **6**. Décalez le pied auxiliaire (pour la chaînette flottante) **7** vers la gauche ou la droite tout en décalant le porte-couteau inférieur. Resserrez ensuite les vis **4** et **6**.



Einstelltabelle Tableau de réglage

(mm)

	×□□□								
W3562P -01G -02D -02G -02H -05B -05S ×□□□○S	232	Standardhub Course standard	9,8	4,4–4,7	8,5	4,5–5	17	0,8–1,2	
		Großer Hub Grande course	10,9	4,4–4,7	9,8	4,5–5	17	0,8–1,2	
	240	Standardhub Course standard	9,3	4,0–4,3	8,5	4,5–5	17	0,8–1,2	
		Großer Hub Grande course	10,5	4,0–4,3	9,8	4,5–5	17	0,8–1,2	
	248	Standardhub Course standard	8,9	3,6–3,9	8,5	4,5–5	17	0,8–1,2	
		Großer Hub Grande course	10,1	3,6–3,9	9,8	4,5–5	17	0,8–1,2	
	356	Standardhub Course standard	8,5	3,2–3,5	8,5	4,5–5	17	0,8–1,2	
		Großer Hub Grande course	9,7	3,2–3,5	9,8	4,5–5	17	0,8–1,2	
364	Standardhub Course standard	8,1	2,8–3,1	8,5	4,5–5	17	0,8–1,2		
	Großer Hub Grande course	9,3	2,8–3,1	9,8	4,5–5	17	0,8–1,2		
W3562P -01D ×□□□○S	460	Standardhub Course standard	9,3	2,8–3,1	9	5–5,5	17	0,8–1,2	
		Großer Hub Grande course	—	—	—	—	—	—	
W3562HP -21B -23B ×□□□○S	356	Standardhub Course standard	—	—	—	—	—	—	
		Großer Hub Grande course	9,3	3,7–4	9,8	4,5–5	17	1,2–1,5	
	364	Standardhub Course standard	—	—	—	—	—	—	
		Großer Hub Grande course	8,8	3,3–3,6	9,8	4,5–5	17	1,2–1,5	
W3562BP -23B ×□□□○S	256	Standardhub Course standard	—	—	—	—	—	—	
		Großer Hub Grande course	12,5	2,8–3,1	12,8	4,5–5	17	1,2–1,5	
W3522AHP -01F	264	Standardhub Course standard	—	—	—	—	—	—	
		Großer Hub Grande course	11,0	4,0–4,5	9,4	5–5,5	20,6	0,8–1,2	
W3522P -04A	295	Standardhub Course standard	11,5	4,5–4,7	—	—	—	0,8–1,2	
		Großer Hub Grande course	—	—	—	—	—	—	
W3522P -04B	264	Standardhub Course standard	11,5	4,5–4,7	—	—	—	0,8–1,2	
		Großer Hub Grande course	—	—	—	—	—	—	
W3562P -01G -05B ×□□□○T	232	Standardhub Course standard	9,3	4,4–4,7	8,5	4,5–5	17	0,8–1,2	
		Großer Hub Grande course	10,4	4,4–4,7	9,8	4,5–5	17	0,8–1,2	
	240	Standardhub Course standard	8,8	4,0–4,3	8,5	4,5–5	17	0,8–1,2	
		Großer Hub Grande course	10,0	4,0–4,3	9,8	4,5–5	17	0,8–1,2	
	356	Standardhub Course standard	8,0	3,2–3,5	8,5	4,5–5	17	0,8–1,2	
		Großer Hub Grande course	9,2	3,2–3,5	9,8	4,5–5	17	0,8–1,2	
	364	Standardhub Course standard	7,6	2,8–3,1	8,5	4,5–5	17	0,8–1,2	
		Großer Hub Grande course	8,8	2,8–3,1	9,8	4,5–5	17	0,8–1,2	

Nadelvergleichstabelle Tableau de comparaison des aiguilles

Japanische Größe Grosneur japonaise	#	9	10	11	14	16	18	21
Metrische Größe Grosneur métrique	Nm	65	70	75	90	100	110	130

Standardnadel Aiguille standard

	×□□□	Organ		×□□□	Organ
W3562P-01G	232	UY128GAS #9S	W3562P-01D	460	SMX1014B #10
-02D	240	UY128GAS #9S	W3562HP-21B	356	UY128GAS #12
-02G	248	UY128GAS #9S		364	UY128GAS #12
-02H	356	UY128GAS #10S	W3562BP-23B	256	DPX17 #18
-05B	364	UY128GAS #10S	W3562HP-23B	356	UY128GAS #16
-05S			W3522AHP-01F	264	UY128GAS #18
			W3522P-04A	295	UY128GAS #10S
			W3522P-04B	264	UY128GAS #10S

Technische Daten für die Unterklassen der Baureihe **W3500P** Caractéristiques techniques des sous-classes de la série **W3500P**



Verwendungszweck Application	Unterklasse Sous-classe	Anzahl der Nadeln Nombre d'aiguilles	Anzahl der Fäden Nombre de fils	Nadelab-stand Ecartement des aiguilles (mm)	Max. Schubweg des Haupttransporteurs Longueur d'avance max. de la griffe principale (mm)	Differential- transportverhältnis Rapport du différentiel	Presserfußhub Course du pied presseur (mm)		Max. Drehzahl(Stiche/Minute) Vitesse max. (Points/minute)		Kommentare Commentaires
							S	H	S	H	
Universell Coutures d'utilité courante	W3562P-01G	2	4	3,2·4	4,4	0,5–1,3	6,1	7,4	6000	5500	
		3	5	5,6·6,4	4,4	0,5–1,3	6,1	7,4	6000	5500	
	W3562P-01D	4	6	6,0	3,3	0,7–1,3	6,3	–	4200	–	
Band einfassen Border bande	W3562P-02D	2	4	3,2	3,3	0,5–1,3	5,7	7,0	5500	5500	
	W3562P-02G	2	4	3,2·4·4,8	4,4	0,5–1,3	5,7	7,0	6000	5500	
		3	5	5,6·6,4	4,4	0,5–1,3	5,7	7,0	6000	5500	
	W3562P-02H	2	4	3,2·4·4,8	3,3	0,5–1,3	5,7	7,0	6000	5500	
		3	5	5,6·6,4	3,3	0,5–1,3	5,7	7,0	6000	5500	
	W3562HP-23B	3	5	5,6	4,4	0,7–1,5	–	7,0	–	5000	
	W3562BP-23B	2	4	5,6	4,4	0,7–1,5	–	10,0	–	4000	
Elastische Spitze annähen Attacher laminette	W3562P-05B	2	4	3,2·4	4,4	0,5–1	4,7	6,0	5500 (5000 with MD)	5500 (5000 with MD)	
		3	5	5,6·6,4	4,4	0,5–1	4,7	6,0	5500 (5000 with MD)	5500 (5000 with MD)	
	W3562P-05S	2	4	3,2·4	3,3	0,5–1	4,7	6,0	5500 (5000 with MD)	5500 (5000 with MD)	
		3	5	5,6	3,3	0,5–1	4,7	6,0	5500 (5000 with MD)	5500 (5000 with MD)	
Einfache Nähte an schweren Stoffen Coutures d'utilité courante sur tissus lourds	W3562HP-21B	3	5	5,6·6,4	3,3	0,7–2	–	7,4	–	5000	
Besatz annähen an Seitentaschen Poser la garniture sur poches latérales	W3522AHP-01F	2	5	6,4	3,3	0,5–1,3	–	7,0	–	5000	
Band annähen an Eingriffen Poser le ruban sur les ouvertures	W3522P-04A	2	4	9,5	4,4	0,5–1,3	7,0	–	5000	–	
	W3522P-04B	2	4	6,4	4,4	0,5–1,3	7,0	–	5000	–	

※ Bei Einsatz der Maschine mit einem Differentialtransportverhältnis von mehr als 1:1,3 sollte der Haupttransporteurbetrag weniger als 3 mm
 ※ S und H in den Spalten "Presserfußhub" und "Max. Drehzahl" haben folgende Bedeutung: S: Bei einem Nadelstangenhub von 31 mm (Standard) H: Bei einem Nadelstangenhub von 33,4 mm (großer Nadelhub)

※ En cas d'utilisation de la machine avec un rapport de différentiel supérieur à 1:1,3, la course de la griffe principale doit être inférieure à 3 mm
 ※ Signification de S et H dans les colonnes "Course du pied presseur" et "Vitesse max.": S: pour une course de barre à aiguille de 31 mm (standard) H: pour une course de barre à aiguille de 33,4 mm (grande course)

Stichtyp Type de point	406, 407, 408, 602, 605, 607
Nadelgröße Grosueur d'aiguille	UY128GAS #9S UY128GAS #10S UY128GAS #12 (W3562HP-21B) UY128GAS #16 (W3562HP-23B) UY128GAS #18 (W3522AHP-01F) SMX1014B #10 (W3562P-01D) DPX17 #18 (W3562BP-23B)
Maschinenabmessung (BxTxH) Dimensions de la machine (lpxkh)	B: 505 mm T: 288 mm H: 416 mm l: 505 mm p: 288 mm h: 416 mm

Nettogewicht (nur Maschinenoberteil) Poids net (tête de machine seule)	42Kg
Bruttogewicht (mit Zubehör) Poids brut (avec accessoires)	54.5Kg
Geräuschpegel beim Betrieb Niveau sonore en fonctionnement	n=5,400rpm: LpA ≤ 83.0dB Geräuschmessung gemäß DIN 45635 48A-1 Mesure du niveau sonore selon DIN 45635 48A-1

株式会社PEGASUS

株式会社PEGASUS

本社 〒 553-0002 大阪市福島区鷺洲 5-7-2

TEL : (06)6458-4739 FAX : (06)6454-8785

PEGASUS CO., LTD.

PEGASUS CO., LTD.

5-7-2, Sagisu, Fukushima-ku, Osaka, 553-0002, Japan

Phone : (06)6458-4739 Fax : (06)6454-8785

Cat. No. 9B2098F00009 August 2023

© 2023 PEGASUS CO., LTD.

Änderungen dieser ANLEITUNG jederzeit vorbehalten.

Sous réserve de modification des présentes INSTRUCTIONS sans préavis.